

ASEAN-China Centre

中国—东盟中心新闻通讯



# NEWSLETTER



# HIGHLIGHTS 提要

ASEAN-CHINA CENTRE NEWSLETTER

2018 No. 25



Page  
02

## ACC Secretary-General Attended ACC's 10th Session of Lecture Series by ASEAN and Chinese Ambassadors in Sanya and Participated in the 12th China (Sanya) International Orchid Show

杨秀萍秘书长出席中国—东盟中心在三亚举办的第十期“中国和东盟大使系列演讲”活动并参加第12届三亚国际兰花博览会



Page  
24

## ACC Held Media Networking Meeting Among Media Officials of ASEAN Embassies in China, ASEAN Media in Beijing and Chinese Leading Media

中国—东盟中心举办东盟国家驻华使馆新闻官员和驻京记者与中国主流媒体座谈交流活动



Page  
26

## ACC Secretary-General Attended the 37th ASEAN Tourism Forum and the 10th Informal Meeting among Secretaries-General of ACC, AKC and AJC in Chiang Mai

杨秀萍秘书长出席在清迈举行的第37届东盟旅游论坛及中国—东盟中心、韩国—东盟中心、日本—东盟中心秘书长第十次非正式会议



Page  
36

## The 1st Session of 2018 ACC Joint Executive Board Working Group Meeting Held

中国—东盟中心举行2018年首次联合执行委员会工作组会议



Page  
41

## Spring Line: First China Gourmet Festival Opened in Yangon, Myanmar

“莱河之春”第一届中国美食节在缅甸仰光开幕



Page  
63

## ACC Secretary-General Paid Working Visit to Macao

杨秀萍秘书长对澳门进行工作访问



Page  
69

## Lao Delegation for the 2018 Seminar on China's Development Aid Project Visited ACC

老挝中国援助项目管理研修班学员访问中国—东盟中心



Page  
73

## ACC Hosted International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership in Nanning, Guangxi

中国—东盟中心在广西南宁主办庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会

## ACC Secretary-General Met with Chinese Ambassador-designate to ASEAN

### 杨秀萍秘书长同中国候任驻东盟大使黄溪连会面

On 5 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with H.E. Mr. Huang Xilian, Chinese Ambassador-designate to ASEAN. Mr. Cheng Hongbo, Deputy Director of Regional Cooperation Division of Department of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang thanked Ambassador Huang Xilian for his strong support and assistance to ACC over the years, particularly during his tenure of Deputy Director-General of Department of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China. She also briefed on the mandate and work of ACC, and stated that ACC will continue to actively implement important consensus reached by both sides' leaders, and push forward friendly exchanges and practical cooperation between both sides in various areas following ASEAN-China cooperation themes and priority directions, so as to make new contributions to deepening ASEAN-China Strategic Partnership and bring tangible benefits to both peoples.

Ambassador Huang Xilian highly commended ACC for its tremendous and effective efforts in promoting ASEAN-China relations. He mentioned that ASEAN-China relations enjoy rare opportunities of development and broad prospects of cooperation. This year marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. He hoped

to continue to enhance contacts with ACC and jointly organize relevant events and projects so as to join hands with each other to raise ASEAN-China relations to a new height and achieve greater progress.

2018年1月5日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍同中国候任驻东盟大使黄溪连会面。中国外交部亚洲司区域合作处副处长程洪波，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长感谢黄溪连大使长期以来特别是担任中国外交部亚洲司副司长期间对中心工作的大力支持和帮助，简要介绍了中心近期工作情况。她表示，中心将继续积极落实中国和东盟国家领导人达成的重要共识，紧扣中国—东盟合作的主题和优先方向，扎实推进各领域友好交流与务实合作，为深化中国—东盟战略伙伴关系作出新贡献，造福双方民众。

黄溪连大使高度评价中国—东盟中心为促进中国—东盟关系发展所做的大量卓有成效的工作。他表示，当前，中国—东盟关系面临新的难得发展机遇，双方合作空间广阔，大有可为。今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。希望与中心继续加强沟通联系，共同开展相关活动和项目，携手推动中国—东盟关系迈上新台阶，取得更大进展。



## ACC Secretary-General Attended ACC's 10th Session of Lecture Series by ASEAN and Chinese Ambassadors in Sanya and Participated in the 12th China (Sanya) International Orchid Show

杨秀萍秘书长出席中国—东盟中心在三亚举办的第十期“中国和东盟大使系列演讲”活动并参加第12届三亚国际兰花博览会

### ACC Secretary-General Met with the Management of Hospitality Institute of Sanya

杨秀萍秘书长与三亚中瑞酒店管理职业学院负责人会面



On 8 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited Hospitality Institute of Sanya (HIS), and met with Mr. Wang Weihai, Vice General Manager of Hainan Regional Headquarter of China Communications Construction Company (CCCC), CCCC Ocean Investment Holding Company and President of HIS, and Mr. Yu Shichun, Executive President of HIS. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

President Wang Weihai and Executive President Yu Shichun respectively briefed on HIS's operation and its planning of exchanges and cooperation with ASEAN countries. Located at Haitang Bay of Sanya and covering a total area of 362 mu, HIS is established under the full investment of CCCC Ocean Investment Holding Company that is wholly owned by CCCC, and authenticated by Ecole Hoteliere de Lausanne that ranks the first place among hospitality institutes in the world. Managed by Beijing Hospitality Institute, HIS has been operated since September 2017, and enrolled the first 600 students. The current

cumulative investment amounts to RMB 1.088 billion, accounting for 82.5% of the total investment of RMB 1.319 billion. Possessing such facilities as teaching buildings, administrative building, library, pedagogical hotel and cuisine plaza, HIS now has four majors, namely, hotel management, international cruise management, western cuisine and tourism management (online sales), all of which are urgently needed by Hainan's building of international tourism island and relevant fields across China. With two more majors added in 2018, namely, hotel financial management and hotel human resource management, it is estimated that HIS will enroll 1,000 students annually, and the total number of enrolled students will reach 3,600 by 2020.

The main pattern of HIS's operation is based on institute-enterprise cooperation and target-oriented cultivation. In 2017, HIS launched five Brand Classes with several world leading hotels. As a result, students can be easily recruited as interns or employees by those world class hotels. In addition, HIS has signed cooperation agreements with 46 domestic five-star hotels, several Castello Banfi Michelin-star

restaurants, cruise companies and Disneyland Park (Shanghai).

President Wang Weihai and Executive President Yu Shichun stated that the establishment of HIS will provide Hainan's tourism and hotel industries professionals with applied skills and international eyesight, and higher standard of management and services, which would enhance Hainan's international competitiveness in tourism and hotel industries. To actively echo the Belt and Road Initiative, HIS is going to run the Belt and Road programme targeting on international students from Eastern Europe, Africa and Southeast Asia. They hoped to actively explore cooperation with educational institutes of ASEAN countries and enroll ASEAN students with the support of ACC.

Secretary-General Yang Xiuping highly commended HIS's achievements and CCCC's positive contributions to education. She mentioned that ACC will continue to play its role of one-stop information and activities centre and serve as a bond and bridge linking ASEAN and Chinese higher education institutions including HIS to deepen exchanges and cooperation. She hoped that HIS could uphold its characteristics and find the convergence with ASEAN counterparts to cultivate more high-calibre professionals, and make greater contributions to boosting two-way practical cooperation in tourism and other fields.

2018年1月8日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍参访三亚中瑞酒店管理职业学院，与中国交通建设股份有限公司海南区域总部、中交海洋投资控股有限公司副总经理、三亚中瑞酒店管理职业学院董事长王维海、三亚中瑞酒店管理职业学院执行院长于世春等负责人会面。中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

王维海董事长、于世春执行院长分别介绍了学院办学相关情况以及与东盟国家开展交流合作的规划。三亚中瑞学院位于三亚海棠湾，由中国交通建设股份有限公司旗下全资子公司中交海洋投资控股有限公司投资，认证方为世界排名第一的酒店管理学校瑞士洛

桑酒店管理学院，由北京中瑞酒店管理职业学院实施全面管理。学院于2017年9月正式开学，首届学生600余人。占地面积362亩，总投资13.19亿元人民币，目前累计完成投资额10.88亿元，占总投资82.5%。学院拥有教学楼、综合楼、图书馆、教学酒店、美食广场等设施设备，目前设有酒店管理、国际邮轮乘务管理、西餐工艺、旅游管理（线上营销方向）4个专业，均是海南国际旅游岛建设及全国相关领域人才急缺的专业培养方向。2018年将增设酒店财务管理、酒店人力资源管理2个专业。预计每年招收1000名学生，至2020年，全校学生预计达到3600人。

“校企合作、定向培养”是学院的主要办学形式之一。2017年，三亚中瑞学院与酒店业知名品牌酒店合作设立5个“品牌班”，共同设计教学环节和人才培养计划，达到理论与实践紧密结合，学生实习和就业直接进入相对应的品牌企业。此外，三亚中瑞学院已与国内46家五星级酒店、多家米其林餐厅、邮轮公司、上海迪士尼主题乐园签署合作协议。

王维海董事长、于世春执行院长表示，三亚中瑞学院的成立，将为海南旅游酒店产业提供国际化、应用型高素质人才，极大提升海南旅游酒店产业的管理和服务水平，从而增强海南旅游酒店产业的国际竞争能力。为积极响应“一带一路”倡议，下一步拟开设“一带一路”班，从东欧、非洲、东南亚等地区招收留学生。期待借助中国—东盟中心的平台和资源，积极探索与东盟国家高校的合作，吸引东盟国家学生前来学习深造。

杨秀萍秘书长高度评价三亚中瑞学院办学成就以及中国交通建设股份有限公司为促进中国教育事业发展所做的积极贡献。她表示，中国—东盟中心将继续发挥一站式信息与活动中心作用，积极为包括三亚中瑞学院在内的中国和东盟国家高校深化交流合作牵线搭桥。希望三亚中瑞学院继续坚持自身办学特色，与东盟国家高校找准契合点，为中国和东盟国家培养更多高素质专业人才，为提升双方旅游业发展水平、促进双方务实合作贡献更大力量。

## ACC Secretary-General Delivered Lecture at Hospitality Institute of Sanya

### 杨秀萍秘书长在三亚中瑞酒店管理职业学院讲座

As one of the flagship projects of ASEAN-China Centre (ACC) in 2018, the 10th Session of Lecture Series by ASEAN and Chinese Ambassadors was held in Sanya, Hainan province. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, delivered lectures and interacted with the faculties and students on ASEAN-China relations and practical cooperation.

On 8 January 2018, Secretary-General Yang Xiuping delivered a lecture at Hospitality Institute of Sanya (HIS). Mr. Wang Weihai, Vice General Manager of Hainan Regional Headquarter of China Communications Construction Company (CCCC), CCCC Ocean Investment Holding Company and President of HIS, Mr. Yu

Shichun, Executive President of HIS, Mr. Zhang Xuehuan, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, and over 150 participants including representatives from the management and students majoring in hotel management attended the event.

Secretary-General Yang Xiuping gave a brief overview of the fruitful achievements of ASEAN-China practical cooperation against the evolvement of the international and regional situation and China's diplomacy in 2017. She stated that ASEAN countries and China are good neighbours connected by mountains and waters, and good partners that engage in close cooperation for mutual



benefits. Since the establishment of dialogue relations in 1991, ASEAN-China political trust has been deepened, people-to-people exchanges intensified and practical cooperation has borne fruitful results. China has been ASEAN's largest trading partner for eight consecutive years while ASEAN has been China's third largest trading partner for six years in a row. According to the statistics released by the Chinese side, ASEAN-China trade volume reached 452.2 billion US dollars in 2016 and 464 billion US dollars in the first 11 months of 2017 with a year-on-year increase of 14.8%. ASEAN and China are each other's major source of tourists and key travel destinations. The number of bilateral visits between ASEAN and China approached 32 million. During summer and autumn seasons, there are more than 2,700 flights shuttling between ASEAN countries and China each week. By the end of 2016, the mutual student mobility had exceeded 200,000. In addition, China has established 6 China Cultural Centres, 33 Confucius Institutes and 35 Confucius Classrooms in ASEAN countries. ASEAN-China relations have become the most dynamic and profound relationship that ASEAN has with its dialogue partners.

Secretary-General Yang reviewed the development process of ASEAN and elaborated on the achievements of ASEAN community building. She stated that 2017 is the 50th anniversary of ASEAN. Over the past half century, with solidarity, self-enhancement and focusing on development, ASEAN has built the first sub-regional community in the region. Dedicating to developing partnerships and an ASEAN-centred regional cooperation architecture, ASEAN has become an important force promoting regional integration, peace and stability. At present, based on ASEAN Community Vision 2025, ASEAN is working to raise ASEAN community building to a new height for deeper development, and make greater contributions to the development and prosperity of the region and beyond.

Secretary-General Yang Xiuping stated that ASEAN and China are actively strengthening their own development strategies and synergizing the Belt and Road Initiative with Master Plan on ASEAN Connectivity 2025, and formulating the ASEAN-China Strategic

Partnership Vision 2030 to map out development blueprint. As a result, cooperation in various areas is brimming with vigor and vitality. Last year, both sides celebrated the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation. This year marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, which would inject a strong impetus into the deepening of two-way exchanges and cooperation.

Secretary-General Yang commended the operational pattern of HIS, and briefed on ACC's work to promote education exchanges and cooperation, especially youth exchanges. She stated that HIS was officially operated last year upholding high standards, applying theoretical knowledge to reality, serving society and dedicating to cultivating applied professionals with international eyesight. HIS will play a positive role in promoting Hainan and China's tourism industries. As an important force in promoting sustainable socio-economic development, tourism industries including hotel management have been attached great importance by ASEAN countries and China. She hoped HIS could seize the opportunity, find the convergence of interests, and actively explore its exchanges and cooperation with counterparts of ASEAN countries so as to make contributions to deepening both sides' education cooperation and promoting ASEAN-China people-to-people exchanges. ACC is willing to maintain contacts with HIS and offer assistance.

Executive President Yu Shichun presided over the lecture. He commended ACC for its tremendous efforts in promoting bilateral relations and practical cooperation in various fields. He stated that HIS recently had received qualifications to enroll ASEAN students in 2018. He hoped that HIS could enhance its exchanges and cooperation with ASEAN countries via the useful platform provided by ACC. The participated students, faculties and management members raised questions on the prospects of ASEAN-China education exchanges and cooperation, the development of ASEAN tourism industries and the employment of hotel management. Secretary-General Yang interacted with the participants based on ACC's mandates and work in a warm atmosphere.

作为中国—东盟中心 2018 年旗舰项目之一，第十期“中国和东盟大使系列演讲”在海南省三亚市举办。中国—东盟中心秘书长杨秀萍以“中国—东盟关系及务实合作”为主题，与相关高校师生互动交流。

2018 年 1 月 8 日，杨秀萍秘书长在三亚中瑞酒店管理职业学院举办讲座。中国交通建设股份有限公司海南区域总部、中交海洋投资控股有限公司副总经理、三亚中瑞学院董事长王维海、三亚中瑞学院执行院长于世春以及酒店管理专业中层干部、酒店管理专业学生 150 余人出席。中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长结合 2017 年国际地区形势和中国外交，介绍了中国—东盟务实合作取得的丰硕成果。她表示，中国与东盟国家是山水相连、休戚与共的好邻居，更是亲密合作、互利互惠的好伙伴。自 1991 年建立对话关系以来，中国—东盟政治互信不断加深，人文交流日益密切，务实合作成果丰硕。中国连续 8 年是东盟第一大贸易伙伴，东盟连续 6 年是中国第三大贸易伙伴。据中方统计，2016 年中国—东盟贸易额达 4522 亿美元，2017 年前 11 个月达 4640 亿美元，同比增长 14.8%。中国与东盟互为重要的客源输出地和旅游目的地，互访游客近 3200 万人次。夏秋季节，每周有超过 2700 架次航班往返于中国和东盟国家之间。双方 2016 年底互派留学生已超过 20 万。中国还在东盟国家建立了 6 个中国文化中心、33 个孔子学院和 35 个孔子课堂。中国—东盟关系已成为东盟对话伙伴关系中最具活力、最富内涵的一组关系。

杨秘书长回顾了东盟发展历程，介绍了东盟共同体建设取得的成就。她表示，2017 年是东盟成立 50 周年。半个世纪以来，东盟团结自强，聚焦发展，建成了本地区第一个次区域共同体，并致力于发展伙伴关系，搭建起以东盟为中心的区域合作架构，成为促进区域一体化和维护地区和平稳定的代表性力量。当前，东盟正按

照《东盟共同体：2025 愿景》推动东盟共同体建设朝更高水平、更深层次发展，将为促进地区乃至世界发展繁荣作出更大贡献。

杨秘书长表示，中国和东盟积极加强各自发展战略，特别是“一带一路”建设与《东盟互联互通总体规划 2025》对接，着手制订“中国—东盟战略伙伴关系 2030 年愿景”，各领域合作正焕发出新的蓬勃生机。去年双方共同庆祝了东盟成立 50 周年和中国—东盟旅游合作年，今年迎来中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年，将为双方深化交流合作注入新的强劲动力。

杨秘书长积极评价三亚中瑞学院的办学模式，介绍了中国—东盟中心相关情况特别是为促进双方教育合作和青少年交往所做的工作。她表示，三亚中瑞学院于去年正式开学，坚持高标准办学，坚持学以致用、服务社会，致力于培养国际化、应用型高素质人才，将为促进海南乃至中国旅游业发展发挥积极作用。包括酒店管理在内的旅游产业在中国和东盟国家都日益受到重视，已成为促进经济社会可持续发展的重要产业。希望三亚中瑞学院抓住当前难得机遇，找准契合点，积极开拓与东盟国家高校往来，为深化双方教育合作、促进中国—东盟人文交流作出积极贡献。中国—东盟中心愿同三亚中瑞学院保持沟通交流，积极提供协助和便利。

于世春执行院长主持讲座。他积极评价中国—东盟中心为促进双方关系发展及各领域务实合作所做的大量工作，表示三亚中瑞学院日前已正式获得相关资质，2018 年将启动招收东南亚国家留学生工作。期待借助中国—东盟中心搭建的有益平台，加强同东盟国家高校的交流合作。出席活动的学生、老师和管理层代表踊跃提问，就中国—东盟教育交流合作前景、东盟国家旅游产业发展状况、酒店管理专业学生就业选择等提问。杨秘书长结合中国—东盟中心工作与他们互动交流，现场气氛热烈。

## ACC Secretary-General Delivered Lecture at the University of Sanya

### 杨秀萍秘书长在三亚学院讲座

On 8 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), delivered a lecture at the University of Sanya upon invitation and interacted with the faculties and students on ASEAN-China relations and practical cooperation. Mr. Zhu Qinfu, Assistant President of the University of Sanya, Mr. Tian Yanfu, Dean of Silk Road Business School, Mr. Zhang Jianguo, Party Secretary of Silk Road Business School, Mr. Pi Yonghua, Vice Dean of Silk Road Business School, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, and over 100 faculties and students from Silk Road Business School attended the event.

Secretary-General Yang Xiuping elaborated on the development of ASEAN and ASEAN-China relations, particularly the achievements of ASEAN-China practical cooperation. She stated that ASEAN countries and China are good neighbours.

Since the establishment of dialogue relations in 1991 and strategic partnership in 2003, ASEAN-China relations have become the most dynamic and profound relationship that ASEAN has with its dialogue partners, and witnessed fruitful outcomes in various fields. At present, China has ushered in a new era. Based on ASEAN Community Vision 2025, ASEAN is pushing forward the building of community on a higher level. ASEAN-China relations are moving from a period of growth to a period of maturity. Both sides' cooperation in various areas is brimming with vigor and vitality as well as embracing broader space.

Secretary-General Yang Xiuping stated that education cooperation is an important part of ASEAN-China relations. By the end of 2016, the mutual student mobility had exceeded 200,000. Both sides are working on the upgraded goal of double 100,000, namely 300,000 students' mobility by 2025. China has set up 30



China-ASEAN Education and Training Centres. In addition, China has established 6 China Cultural Centres, 33 Confucius Institutes and 35 Confucius Classrooms in ASEAN countries, and launched ASEAN-China Silk Road Scholarship. In 2016, ASEAN and China jointly organized a series of events celebrating the ASEAN-China Year of Educational Exchanges. During the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week last year, both sides adopted Action Plan of Education Cooperation 2017-2020 that set the direction for bilateral education cooperation on the next stage, and China announced to provide no fewer than 20,000 China government scholarships to ten ASEAN countries in the next three years. At the 20th ASEAN-China Summit concluded in Manila last year, Chinese premier Li Keqiang proposed China-ASEAN Human Resource Development Program, and will invite 3,000 ASEAN visitors to China for study programs in 2018 on capacity building in economy and trade, agriculture, science and technology, education, culture, health, public administration and transport. All of these have opened up a new and broader space for both sides.

Secretary-General Yang Xiuping mentioned that education is a priority area of ACC's work. Making full use of its strength, ACC serves as a bridge and bond linking the education institutions, and has facilitated around 450 MoUs between education institutions of both sides. ACC established ASEAN-China Language and Culture Education Base, ASEAN-China Language and Culture Centre, China-ASEAN Tourism Education Alliance, ASEAN-China Consortium for Cooperation in TVET, ASEAN-China Arts Colleges Alliance, Southeast Asia-China Education Research Network, and ASEAN-China Network for Cooperation and Exchanges among Engineering and Technology Universities, through which, ACC gives strong support to enhancing inter-university exchanges and cooperation. As the co-organizer, ACC was awarded the outstanding contributor during the 10th China-ASEAN Education Cooperation Week. ACC also strongly supports youth exchanges by organizing summer camp, winter camp, youth forum, football match, Chinese

language competition for ASEAN students, so as to cultivate more inheritors of ASEAN-China friendship.

Secretary-General Yang Xiuping cited that ACC has been actively supporting Hainan to strengthen its education exchanges and cooperation with ASEAN countries. Last April, ACC and Regional Centre for Higher Education and Development of Southeast Asian Ministers of Education Organization co-organized a mission to visit Hainan, and held ASEAN-China Seminar on Academic Research and Exchanges between Hainan and ASEAN, and visited 7 universities of Hainan including the University of Sanya, all of which pushed forward the docking between universities of both sides. Last November, ACC supported the University of Sanya to hold the first China-ASEAN Private Higher Education Development and Cooperation Forum, during which the University of Sanya signed the document on ASEAN-China private higher education cooperation and 14 MoUs with the participated ASEAN counterparts.

Secretary-General Yang Xiuping said that the University of Sanya is an outstanding representative of Chinese private universities. Over the past years since its inception, its comprehensive competitiveness has been continuously increased with fruitful outcomes. She hoped the University could seize the opportunity of the development of ASEAN-China relations, make full use of its strength and continuously enhance its exchanges and contacts with ASEAN countries, push the cooperation to be deeper and more substantial, so as to make great contribution to ASEAN-China people-to-people exchanges and in-depth and all-around development of bilateral relations. ACC would like to offer assistance as always.

After the lecture, Secretary-General Yang Xiuping met with Mr. Lu Dan, President of the University of Sanya, and discussed the implementation of the consensus reached by the first China-ASEAN Private Higher Education Development and Cooperation Forum.

2018年1月8日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀在三亚学院举办讲座，就中国—东盟关系及务实合作与师生互动交流。三亚学院校长助理朱沁夫、三亚学院丝路商学院院长田言付、书记张建国、副院长皮永华以及100余名师生代表出席。中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长结合国际地区形势介绍了东盟发展历程以及中国—东盟关系发展特别是相关领域务实合作取得的显著成就。她表示，中国和东盟是陆海相连的亲密近邻。自1991年启动对话进程，2003年建立战略伙伴关系以来，中国与东盟关系已发展成为东盟对话伙伴关系中最强劲、最活跃的关系之一，各领域合作取得了丰硕成果。当前，中国的发展已进入新时代，东盟按照《东盟共同体：2025愿景》扎实推动建设更高水平的共同体，中国—东盟关系正由快速发展的成长期迈向提质升级的成熟期，双方各领域合作焕发出新的蓬勃生机，面临更加广阔的发展空间。

杨秘书长表示，教育合作一直是中国—东盟关系的重要组成部分。双方2016年底互派留学生已超过20万，正努力打造“双十万学生流动计划升级版”，实现学生流动总规模到2025年达到30万人次的目标。中国成立了30个中国—东盟教育培训中心，在东盟国家建立了6个中国文化中心、33个孔子学院和35个孔子课堂，并设立“中国—东盟海上丝绸之路奖学金”。2016年，中国和东盟围绕教育交流年成功举办了一系列活动。去年第十届中国—东盟教育交流周期间，双方通过了《教育合作行动计划（2017—2020）》，规划了下阶段合作路径，未来三年中国将向东盟十国提供不少于2万个中国政府奖学金名额。去年在马尼拉举办的第20次中国—东盟领导人会议上，中国国务院总理李克强提出，中方倡议实施“中国—东盟人才发展计划”，2018年为东盟提供3000个研修名额，加强双方在经贸、农业、科教文卫、公共管理、交通运输等领域能力建设合作。这些都为双方合作开辟了新的更大空间。

杨秘书长表示，教育交流合作是中国—东盟中心的重点工作之

一。中心充分发挥自身优势，积极为中国和东盟各国政府和教育机构牵线搭桥，推动双方教育机构签署了450余份合作备忘录，成立中国—东盟语言文化中心、汉语言文化教育基地、旅游教育合作联盟、职教合作联盟、艺术高校联盟，搭建了中国—东南亚教育科研网络、中国—东盟工科大学联盟等一系列合作平台，有力支持了双方高校加强校际合作。作为协办单位，中心在去年第十届中国—东盟教育交流周期间荣获特别贡献奖。中心还支持青少年交流，举办夏令营、冬令营、青年论坛、青少年足球赛、东盟留学生汉语大赛等活动，为双方友好事业培养更多接班人。

杨秘书长表示，中心积极支持和协助海南省加强与东盟国家教育交流合作。去年4月，中心和东南亚教育部长组织高等教育与发展区域中心联合主办东盟国家大学考察团访问海南，举办海南—东盟国家高等教育合作与交流研讨会，并先后考察访问了包括三亚学院在内的海南7所院校，推动双方高校深度对接。去年11月，中心支持三亚学院举办了首届中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛，三亚学院与出席活动的东盟国家高校签署了《中国—东盟民办高校合作共识》和14份合作备忘录。

杨秘书长表示，三亚学院是中国民办高校的杰出代表，创办十多年来快速发展，综合竞争力持续提升，取得了丰硕成果。希望三亚学院抓住当前中国—东盟关系发展的有利契机，充分发挥自身优势，不断加强同东盟国家高校的交往与联系，推进相关合作走深走实，为促进中国—东盟人文交流、推动双方关系全面深入发展作出更大贡献。中国—东盟中心将一如既往提供支持和便利。

参加活动的师生代表踊跃发言。杨秘书长就东盟国家民办高等教育发展、丝路商学院与东盟国家高校深化交流合作的机遇、东盟国家对相关专业人才的需求等同大家互动交流，现场气氛热烈。

活动结束后，杨秘书长还同三亚学院校长陆丹会面，就落实首届中国—东盟民办高等教育发展与合作论坛共识和成果等进行交流。

## ACC Secretary-General Delivered Lecture at Hainan Tropical Ocean University

### 杨秀萍秘书长在海南热带海洋学院讲座

On 9 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), delivered a lecture at Hainan Tropical Ocean University upon invitation. She interacted with the faculties and students on ASEAN-China relations and practical cooperation. Mr. Liao Minsheng, Vice President of Hainan Tropical Ocean University, Ms. Wei Jing, Director of International Cooperation and Exchanges Division of Hainan Tropical Ocean University, Mr. Xu Yunsheng, Dean of College of Life Science and Ecology of Hainan Tropical Ocean University, Ms. Shan Yan, Vice Dean of School of Foreign Language

and International Culture Exchanges of Hainan Tropical Ocean University, Ms. Zheng Liqiao, Vice Dean of School of Humanities and Social Science of Hainan Tropical Ocean University, Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC and over 400 faculties and students majoring in international relations, Foreign Languages, International Business, International Tourism, etc. attended the event.

Secretary-General Yang Xiuping outlined the development process of ASEAN, the building of ASEAN community, the development of



ASEAN-China relations, and ACC's mandate and recent work. She said that ASEAN countries and China are connected by mountains and waters, and enjoy geographical proximity and cultural amity. In recent years, ASEAN-China relations have witnessed notable development in mutually beneficial cooperation and people-to-people exchanges, and formed an all-around, multi-tiered and wide-ranging pattern of cooperation. The 19th National Congress of the Communist Party of China was successfully concluded last year, ushering in a new era for China's development. ASEAN is actively implementing the ASEAN Community Vision 2025 to build a people-centred community on a higher level for deeper development. Both sides are actively strengthening strategic coordination and jointly implementing the Belt and Road Initiative, which has opened up new and broader space for ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang Xiuping mentioned that education bears on the welfare of every family and individual. It is the foundation of social progress, and the driving force for national development. Under the active support and participation of various sectors, ASEAN-China education exchanges and cooperation has been well-received by people with ever-expanding cooperation range and ever-multiplying cooperation outcomes. Being a bright spot of ASEAN-China cooperation, the ever closer cooperation in education has played an important role in serving their own socio-economic development, promoting people-to-people exchanges, and consolidating the social foundation for ASEAN-China relations.

Secretary-General Yang Xiuping commended Hainan Tropical Ocean University for its achievements and positive contribution in promoting ASEAN-China education exchanges and cooperation. She stated that Hainan Tropical Ocean University fully plays its strength and cultivates a big number of high quality professionals by means of the advantageous location of Sanya as international tropical coastal tourism city, ASEAN-China Education and Training Centre and Foreign Training Centre. She hoped the University could expand its exchanges and cooperation with ASEAN countries, innovate the cooperation forms, enrich the cooperation connotation, and create more exchange opportunities for young students on the basis of China-ASEAN University's President Cooperation Forum, so as to contribute more to ASEAN-China people-to-people exchanges.

Secretary-General Yang Xiuping cited that university is a place for learning knowledge and exploring the truth. Bearing vibrant spirit, dynamic thinking and abundant creativity, young student is the pride of their parents, and the hope of the nation. She encouraged students to cherish the studying opportunity, and follow closely ASEAN, ASEAN-China relations, and become the inheritor and promoter of ASEAN-China relations, so as to make great contribution to national and regional prosperity and development. She hoped that under the guidance of the professors, the young students will stand at the forefront of the new era, and contribute due share to the progress of the society as well as fulfill the historic mission on their shoulders with determination, integrity, knowledge, and talent to reassure their parents and the nation.

Vice President Liao Minsheng moderated the lecture. He commended ACC for its tremendous efforts in promoting ASEAN-China relations and practical cooperation in various fields, and thanked ACC for offering long-standing supports to the university's exchanges and cooperation with ASEAN countries. He stated that the University regards ASEAN as its priority direction to undertake international exchanges and cooperation, and is actively pushing forward the building of the ASEAN-China Maritime Cultural Cooperation and Exchanges Platform. He hoped to continue to enhance contacts with ACC and participated more in various education and culture events held by ACC.

The participated faculties and students are actively interacting with Secretary-General Yang Xiuping on topics such as the prospect of ASEAN-China education exchanges and cooperation, youth exchanges programmes supported by ACC, ways to expand inter-university exchanges and cooperation with ASEAN countries. Secretary-General Yang Xiuping gave answers by highlighting the prospect of ASEAN-China relations, and the potential of ASEAN-China practical cooperation. The event was conducted in a warm atmosphere.

2018年1月9日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀在海南热带海洋学院举办讲座,围绕中国—东盟关系及务实合作与师生互动交流。海南热带海洋学院副校长廖民生、国际合作与交流处处长魏晶、

生命科学与生态学院院长徐云升、外语与国际文化交流学院副院长单岩、人文社会科学学院副院长郑力乔以及国际关系、外语、国际商务、国际旅游等涉外专业 400 余名师生代表出席。中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长介绍了东盟发展历程、东盟共同体建设、中国—东盟关系发展以及中国—东盟中心工作等情况。她表示，中国和东盟国家山水相连，地缘相近，人缘相亲。近年来，中国—东盟关系实现跨越式发展，互利合作持续深化，人文交流日益密切，形成了全方位、多层次、宽领域的合作格局。去年中国共产党第十九次全国代表大会成功召开，中国的发展进入新时代。东盟共同体建设扎实推进，正按照 2025 愿景规划的目标建设更高水平的共同体。双方积极加强发展战略对接，携手共建“一带一路”，为中国—东盟关系开辟了新的广阔前景。

杨秘书长表示，教育关系国计民生，是实现社会进步的基础，是促进国家发展的动力。在社会各界的积极支持和参与下，中国—东盟教育交流合作越来越深入人心，领域越来越广泛，成果越来越多，已成为中国—东盟合作的一大亮点。双方在教育领域建立的紧密合作关系，为服务自身经济社会发展、促进双方民心相通、巩固双方关系的社会基础发挥了十分重要的作用。

杨秘书长积极评价海南热带海洋学院办学成就以及为促进中国—东盟教育交流合作所做的积极贡献。她表示，长期以来，海南热带海洋学院依托三亚国际热带滨海旅游城市的区位优势，利用“中国—东盟教育

培训中心”、“教育援外培训基地”等平台和资源，充分发挥自身优势，为中国和东盟国家培养了大批高素质专业人才。期待学院继续与东盟国家高校扩大交往与合作，在成功举办“中国—东盟大学校长论坛”等活动的基础上，不断创新合作形式，丰富合作内涵，为青年学生创造更多交流机会，为促进中国—东盟人文交流贡献更大力量。

杨秘书长表示，大学是一个研究学问、探索真理的地方。青年学生朝气蓬勃、思维活跃、富有创造力，是父母的骄傲、国家的希望。她勉励青年学生珍惜难得的学习机会，更多地关注东盟、关注中国—东盟关系，做中国—东盟关系的传承者和促进者，为国家和地区的繁荣发展做出更大贡献。她希望青年学生们在老师的指引下，勇做走在时代前列的奋进者、开拓者、奉献者，以执着的信念、优良的品德、丰富的知识、过硬的本领，担负起历史重任，让父母放心，让祖国放心。

廖民生副校长主持讲座。他积极评价中国—东盟中心为促进双方关系发展以及各领域务实合作所做的大量卓有成效的工作，感谢中心长期以来对学院扩大与东盟高校校际合作提供的大力支持。他表示，学院将东盟作为开展国际交流合作的重点方向，正积极推进“中国—东盟海洋人文合作与交流平台”项目建设。希望今后继续加强与中心的沟通联系，更多地参与中心举办的各类教育、文化活动。

出席讲座的师生代表踊跃发言，就中国—东盟教育交流合作前景、中国—东盟中心支持青少年交往的合作项目、如何拓展与东盟国家海洋类高等院校合作等提问。杨秘书长结合中国—东盟关系发展前景以及双方务实合作潜力与他们互动交流，现场气氛热烈。

## ACC Secretary-General Visited Tropical Forest Plant Research Institute of International Centre for Bamboo and Rattan

### 杨秀萍秘书长参访国际竹藤中心热带森林植物研究所

On 10 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited Tropical Forest Plant Research Institute of International Centre for Bamboo and Rattan (ICBR), and met with H.E. Professor Jiang Zehui, Co-Chair of Board of Trustees of International Network for Bamboo and Rattan (INBAR), Director-General of ICBR, and President of China Flower Association. Attended the event were Mr. Liu Shirong, Party Secretary of ICBR, Mme. Liu Hong, Secretary-General of China Flower Association, Mr. Liu Guanglu, Deputy Director of Tropical Forest Plant Research Institute of ICBR, Mr. Hu Tao, Deputy Director of Garden Flowers and Landscape Research Institute of ICBR, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC.

Professor Jiang welcomed Secretary-General Yang Xiuping to visit Tropical Forest Plant Research Institute of ICBR during her trip to attend the 12th China (Sanya) International Orchid Show. She stated that as the first global intergovernmental organization headquartered in China, INBAR is dedicated to promoting sustainable development of bamboo and rattan resources

and the inclusive and green development of bamboo and rattan industries. Southeast Asia is rich in bamboo and rattan resources, and possesses broader prospect of industrial development. There have been 6 ASEAN countries among the members of INBAR. She hoped to enhance contacts with ACC and further expand exchanges and cooperation with ASEAN countries by means of ACC's unique resources and platforms to promote win-win results and common development.

Party Secretary Liu Shirong and Deputy Director Liu Guanglu respectively briefed on ICBR and Tropical Forest Plant Research Institute. Established in 2000, ICBR aims to conduct basic and applied researches, promote international scientific cooperation and exchanges, develop new curriculum and cultivate high-level professionals, offer scientific consultation, promote application of scientific outcomes in the field of bamboo and rattan among the member states of INBAR, and provide support and service to INBAR. ICBR actively undertakes the application of scientific and technologic outcomes and launched the Innovative Driving



Alliance for Bamboo and Rattan Industry Development in 2014 which vigorously promotes the sustainable development of bamboo and rattan industries. Incepted in 6 November 2015, Tropical Forest Plant Research Institute is the only affiliated institute of ICBR focusing on tropical forest plants. It is also the Bamboo and Rattan Science Technology Training Centre of INBAR, Hainan Sanya Positioning and Monitoring Station for Ecosystem of Bamboo and Rattan Associated Forest of State Forestry Administration. It is consisted of Scientific Management and Service Area of Sanya Bay and Field Test Area of Ganshiling Hill. Focusing on tropical forests, flowers, bamboos and rattans, it undertakes the collection and preservation of germ plasma, scientific studies, international exchanges, technological training and so on. It has been active in international exchanges and cooperation and last year held a session of Sustainable Development and Management of Bamboo and Rattan Resources of Countries along the Belt and Road, and achieved good results.

Secretary-General Yang Xiuping outlined ACC's mandate and work, and commended INBAR, ICBR and Tropical Forest Plant Research Institute for their achievements. She paid high tribute to Professor Jiang who has made tremendous efforts in pushing forward cooperation of bamboo, rattan and flower between China and the rest of the world including ASEAN countries, and has made outstanding contributions to global sustainable development. She stated that ACC has been maintaining good relations with INBAR and ICBR for long, and hoped to enhance cooperation to push forward ASEAN-China bamboo and rattan industrial cooperation with more outcomes, so as to make greater contributions to the in-depth and all-around development of bilateral relations and better benefit people of both sides.

2018年1月10日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在三亚市参访国际竹藤中心热带森林植物研究所，并与国际竹藤组织董事会联合主席、国际竹藤中心主任、中国花卉协会会长江泽慧教授会面。国际竹藤中心党委书记刘世荣、中国花卉协会秘书长刘红、热带森

林植物研究所副所长刘广路、国际竹藤中心园林花卉与景观研究所副所长胡陶以及中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

江泽慧教授欢迎杨秀萍秘书长在出席第12届中国（三亚）国际热带兰花博览会期间到访热带森林植物研究所。她表示，作为第一个总部设在中国的全球性政府间国际组织，国际竹藤组织积极致力于促进竹藤资源的可持续发展，推进竹藤产业包容绿色发展。东南亚地区竹藤资源丰富，产业发展前景广阔。现已有6个东盟国家加入国际竹藤组织。希望今后继续加强与中国—东盟中心的联系，借助中心的独特资源和平台，进一步拓展与东盟国家的交流合作，促进互利共赢、共同发展。

刘世荣书记、刘广路副所长分别介绍了国际竹藤中心、热带森林植物研究所相关情况。国际竹藤中心于2000年成立，主要任务是竹藤资源培育、经营及利用的基础与应用研究，竹藤领域国际合作与交流，学科建设与专业人才培养，科学咨询服务、成果推广应用和国内外培训，支持和配合国际竹藤组织履行使命和宗旨。国际竹藤中心积极开展科技成果转化，于2014年牵头组建了“竹藤产业发展创新驱动联盟”并积极开展相关工作，有力促进了竹藤产业的可持续发展。热带森林植物研究所于2015年11月6日正式挂牌运行，是国际竹藤中心下设唯一的专门研究热带森林植物的机构，是国际竹藤组织竹藤科技培训基地、国家林业局竹藤伴生林生态系统定位观测研究站，由三亚湾科研管理服务区与甘什岭野外试验区组成，以热带特色林木、花卉、竹藤等森林植物资源为对象，开展种质收集保存、科学研究、学术交流、技术培训等工作。研究所积极开展国际交流合作，去年举办了“一带一路”国家竹藤资源可持续开发与管理研修班，取得良好效果。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心的职责和工作情况，积极评价国际竹藤组织、国际竹藤中心以及热带森林植物研究所相关工作取得的积极成果，高度赞赏江泽慧教授为推动中国与包括东盟国家在内的世界各国竹藤、花卉产业合作付出的大量心血以及为促进全球可持续发展做出的杰出贡献。她表示，中国—东盟中心与国际竹藤组织、国际竹藤中心长期以来保持良好合作关系，希望今后继续加强合作，促进中国—东盟竹藤产业合作不断取得新的成果，为促进双方关系全面深入发展作出更大贡献，更好地造福双方民众。

## ACC Secretary-General Attended the Welcome Event of the 12th China (Sanya) International Orchid Show

### 杨秀萍秘书长出席三亚国际热带兰花博览会欢迎活动

On 11 January 2018, the 12th China (Sanya) International Orchid Show held a welcome event. H.E. Mme. Jiang Zehui, Vice Chair of the Committee of Population, Resources & Environment of Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC) and President of China Flower Association, Mr. Li Jinsong, Vice Mayor of Sanya Municipal Government, Mme. Liu Hong, Secretary-General of China Flower Association, Mr. Li Yucai, Honorary President of Hainan Orchid Association, Mr. Liu Shirong, Party Secretary of International Centre for Bamboo and Rattan (ICBR), and foreign and domestic participants, representatives of exhibitors participated in the event. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), was invited to attend.

Vice Mayor Li stated in his remarks that the 19th National Congress of the Communist Party of China proposed rural area revitalization and industrial revitalization strategies. Under the supports of China Forestry Administration and China Flower Association, Sanya Municipal Government fully taps the potential of natural resources and vigorously develops orchid industries combining with the tourism industries. Since 2006, Sanya has held 11 sessions of China (Sanya) International Orchid Show which has become a well-known brand of orchid show, and an important exchange platform for world orchid industries. With orchid as a medium, the Show not only promotes the development of Hainan orchid industry and helps gardeners to make wealth, but also raises the development level of Chinese orchid industries and provides an international exchange platform for the orchid industries of Hainan and Sanya. This year's Show will fully demonstrate the orchid resources of the world and current development level of orchid industries, promote exchanges and cooperation in orchid between Sanya, Hainan and the rest of the world. It aims to make greater contribution to Chinese orchid industrial development, and bring a bright spot to Sanya's building of being world class international coastal tourism city.

The 12th China (Sanya) International Orchid Show is hosted by Sanya Municipal Government and Hainan Orchid Association, organized by Forestry Department of Sanya, Sanya Boying Tropical Orchid Company, and supported by China Flower Association. Under the theme of "Beautiful Flowers Connect the Silk Road, Orchid Fragrance Pervades the Whole World", this year's Show attracted around 130 exhibitors from 19 countries and regions to demonstrate

over 50,000 orchids and related art works. Associations and exhibitors from Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand and Viet Nam were invited to participate in the Show.

2018年1月11日，第十二届三亚国际热带兰花博览会举办欢迎活动。全国政协人口资源环境委员会副主任、中国花卉协会会长江泽慧、三亚市人民政府副市长李劲松、中国花卉协会秘书长刘红、海南省兰花协会名誉会长李育才、国际竹藤中心党委书记刘世荣以及出席博览会的国内外嘉宾和参展商代表出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀参加。

李劲松副市长致欢迎辞。他表示，中国共产党第十九次全国代表大会提出乡村振兴、产业振兴战略。在中国国家林业局等政府机关与中国花卉协会等行业协会的支持下，三亚市政府充分挖掘三亚热带自然资源，大力发展热带兰花产业，并将其与旅游产业有机融合，全力打造三亚国际热带兰花博览会这一会展品牌。自2006年以来，三亚已先后举办11届国际热带兰花博览会。三亚兰博会已经成为国际知名的兰花展会品牌，成为世界兰花产业的重要交流平台。以兰会友、以花为媒，三亚兰博会不仅促进了海南兰花产业发展，也带动了农民增收致富，更提高了中国兰花产业的发展水平，为三亚及海南的兰花产业发展搭建了国际交流平台。本届兰博会将充分展示世界各地兰花资源以及当前世界兰花产业发展水平，也将进一步促进三亚和海南与世界各国兰花文化和产业交流与合作，为中国兰花产业的发展做出新贡献，为三亚建设世界级国际滨海旅游精品城市增添新亮点。

第十二届三亚国际热带兰花博览会由三亚市人民政府、海南省兰花协会主办，三亚市林业局、三亚柏盈热带兰花产业有限公司承办，中国花卉协会作为支持单位。本届兰博会以“丝路花为媒，兰香满天涯”为主题，来自19个国家和地区的约130个展商将展出兰花精品及兰艺作品5万多盆（株）。印尼、马来西亚、菲律宾、新加坡、泰国、越南等6个东盟国家的行业协会和展商以及东南亚兰花协会代表应邀参加本届博览会。

## The Opening Ceremony of the 12th China (Sanya) International Orchid Show Commenced in Sanya

### 三亚国际热带兰花博览会举行开幕式

On 12 January 2018, the Opening Ceremony of the 12th China (Sanya) International Orchid Show was commenced at the Orchid

World Resort in Sanya. H.E. Mme. Jiang Zehui, Vice Chair of Committee of Population, Resources & Environment of Chinese

People's Political Consultative Conference (CPPCC) and President of China Flower Association, Mr. Xu Yahui, Deputy Party Secretary of CPC Sanya Committee, Mr. Li Yucai, Honorary President of Hainan Orchid Association, Mr. Bao Jian, Executive Vice Mayor of Sanya Municipal Government, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), leading officials of relevant departments and divisions of Hainan and Sanya, representatives of exhibitors and industrial associations attended the event.

Vice Mayor Bao Jian warmly welcomed all the foreign and domestic participants. He stated that Sanya is not only a famous tourist resort in China, but also an important production base of tropical orchid. In recent years, with the guidance and help of China Flower Association, Sanya Municipal Government has vigorously developed the orchid industry and invested a lot in organizing this show and building an orchid culture park, which has already made the farmers build up their own family fortunes, enriched cultural connotation and promoted the proper combination of agriculture and tourism. By means of orchid, Sanya will make friends from all around the world, carrying forward the Chinese morality and promoting Chinese culture. Sanya will endeavour to build a special, high-level, creative, cost-effective and influential orchid event for all the participants. Sanya will also further promote orchid culture and orchid industry and build itself as a national tropical orchid trading hub and a popular stop for orchid lovers.

Honorary President Li Yucai said that China (Sanya) International Orchid Show has always been a significant platform for the development of orchid industry in Hainan province. He hoped the orchid show could further carry forward Chinese excellent orchid

culture, promote the development of flowers and related industries, and make great contributions to the development of tourism, economy, cultural exchanges, foreign trade, livelihood projects and the construction of the Beautiful New Hainan.

Ms. Zhou Peihua, exhibitor representative from the Macau Special Administrative Region of China, said that she has been involved in the Show for ten consecutive years. She not only took part in activities, but also took her best young students from all over China to the Show to compete in the floral art competition, so as to let them feel the great atmosphere of the Show and the charm of Sanya. She believed in the near future, there would be more talented young floral artists showing their abilities in the Show.

Professor Jiang Zehui mentioned that China is the largest flower production base in the world, an important flower consumer and a flower import and export trading country. Since the 21st century, the tropical orchid has developed rapidly in China. Hainan is an important place to grow tropical orchid resources in China. Hainan tropical orchid has developed rapidly and Hainan has become an important orchid production base in China. Sanya regards orchid industry as a fundamental industry to enrich gardeners, improve the environment, boom economy and expand opening-up. The Show has been held for 11 consecutive years since 2006, and shapes a bright name card for Sanya. She hoped the Show could promote the exchanges and cooperation among domestic and international orchid circles, so as to promote the popularization of floral knowledge and culture, guide flower consumption, make positive contributions to promoting the development of Chinese flower industry.

The exhibition hall of the Show occupies a total of 8 hectares.





The hall is divided into 19 areas, such as Orchid Public Landscape Area, Spring Festival Floristry Area, Pot Flower Design Competition Area, and Tourists' Experiential Consumption Area. During the Show, a series of events will be held including international orchid forum, international ikebana competition, flower art demonstration and lecture, and international flower fair.

2018年1月12日，第十二届三亚国际热带兰花博览会开幕式在三亚市兰花世界文化旅游区举行。全国政协人口资源环境委员会副主任、中国花卉协会会长江泽慧教授、三亚市委副书记徐亚辉、海南省兰花协会名誉会长李育材、三亚市常务副市长鲍剑、中国—东盟中心秘书长杨秀萍以及海南省、三亚市相关部门负责人、各国参展商和行业协会代表等出席。

鲍剑副市长热烈欢迎参加本届兰博会的国内外嘉宾。他表示，三亚不仅是中国著名的旅游度假胜地，也是重要的热带兰花生产基地。近年来，在中国花卉协会的指导和帮助下，三亚市大力发展兰

花产业，并通过举办兰博会，打造了兰花文化园区，带动了农民发家致富，同时丰富了旅游文化内涵，促进了农业与旅游的有机结合。三亚市将以兰为媒，以兰会友，以兰扬德，以兰弘文，努力将本次兰博会办成特色强、品位高、创意新、效益好、影响大的兰花盛会，进一步弘扬兰花文化，做大兰花产业，把三亚建成中国热带兰花的集散地，兰花爱好者的落脚点。

李育材名誉会长在致辞中表示，兰博会一直是海南省兰花产业的一个重要平台。希望通过举办兰博会，进一步弘扬海南乃至中国优秀的兰花文化，推动花卉及相关产业发展，在促进旅游观光、经济发展、文化交流、对外贸易、富民惠民等方面产生更大效益，为建设美丽新海南作出更大贡献。

澳门参展商代表周佩华表示，她已连续十年参加兰博会。这十年里，她不但自己身体力行参与活动，也把中国各地年轻的优秀学生带到兰博会参加花艺比赛，让他们感受兰博会美好的氛围以及三亚的热情与魅力。相信随着兰博会的快速发展，展会的规模将越来越大，花艺作品水平也将越来越高。

江泽慧教授表示，中国是世界最大的花卉生产基地、重要的花卉消费国和花卉进出口贸易国。新世纪以来，中国热带兰花产业迅猛发展。海南热带兰花植物资源丰富，已成为中国重要的兰花生产基地。三亚市把发展兰花产业作为兴花富民、改善环境、繁荣经济、扩大开放的基础产业，自2006年以来连续举办11届兰博会，为三亚打造了一张靓丽的城市名片。希望本届兰博会进一步促进国内外兰花界交流合作，普及花艺知识，弘扬花卉文化，引导花卉消费，为推动我国花卉产业发展起到积极作用。

本次兰博会展区占地面积8公顷，设有公共景观展示区、新春花艺展览区、获奖展品展示区、兰花艺术空间、兰花体验销售区等19个区域。兰博会期间还将举办国际兰花论坛、国际插花花艺大赛、酒店花艺表演及讲座、国际兰花种苗订货会等系列活动。

## ACC Secretary-General Addressed the Opening Ceremony of the 12th China (Sanya) International Orchid Show

### 杨秀萍秘书长出席三亚国际热带兰花博览会开幕式并致辞

On 12 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), addressed the Opening Ceremony of the 12th China (Sanya) International Orchid Show.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on ASEAN-China relations and fruitful outcomes of bilateral practical cooperation in various fields. She stated that both sides celebrated the 50th anniversary of ASEAN and the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation in 2017. This year is the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. Both sides are actively synergizing the Belt and Road Initiative with ASEAN regional and national development

strategies, particularly the Master Plan on ASEAN Connectivity 2025. Meanwhile, both sides are formulating the ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030 to map out development blueprint. As a result, cooperation in various areas is brimming with vigour and vitality.

Secretary-General Yang Xiuping mentioned that orchid is well adored by the people of ASEAN countries and China and has become a cultural bond linking ASEAN countries and China and served as a useful bridge to promote cultural and people-to-people exchanges. At the same time, orchid industry, as a green industry, plays an increasingly important role in promoting sustainable



development. ASEAN and China, with a huge market with 2 billion population, enjoy great potentials and broad prospects in orchid industrial cooperation. The 19th National Congress of the Communist Party of China was successfully concluded last year, ushering in a new era for China's development. China is pursuing the modernization characterized by harmonious coexistence between man and nature, and to meet people's ever-growing needs for a better life and a beautiful environment. ASEAN is actively implementing the ASEAN Community Vision 2025 to build a people-centred community on a higher level for deeper development, narrow the wealth gap, and increase people's living standards. Against this backdrop, the orchid industrial exchanges and cooperation between ASEAN and China can play a big role in realizing both sides' development blueprints and deepening the strategic partnership.

Secretary-General Yang Xiuping said that Hainan province is committed to building itself into an international tourism island. It regards orchid industry as its unique industry, and cultivates a group of leading enterprises to formulate new industrial development patterns. Committed to the International Orchid Show, Sanya has made important contributions to promoting orchid culture and industrial cooperation. Under the theme of "Beautiful Flowers Connect the Silk Road, Orchid Fragrance Pervades the Whole World", this year's show has attracted around 130 exhibitors from 19 countries and regions among which 6 are from ASEAN countries. She believed that, with the joint efforts of all sides, the show will become a grand event of orchids and cultures, and contribute much more to the development of global orchid industry and Sanya's exchanges and cooperation with countries across the world.

Secretary-General Yang Xiuping outlined ACC's mandate and its work in promoting friendly exchanges and cooperation between ASEAN and China. She cited that ACC is committed to promoting mutually beneficial cooperation between ASEAN and China for common development. It places great emphasis on the key and priority areas of ASEAN-China cooperation, and works to connect

the shareholders of both sides and facilitate their cooperation and exchanges in various areas. ACC will continue to play its role as a one-stop information and activities centre, strengthen contacts with various parties and seize the opportunity to raise ASEAN-China practical cooperation to a new height and deliver greater benefits to the people of both sides.

2018年1月12日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍出席第十二届三亚国际热带兰花博览会开幕式并致辞。

杨秀萍秘书长介绍了中国—东盟关系发展及各领域务实合作取得的丰硕成果。她表示，2017年双方共同庆祝了东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年，今年又迎来了中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。双方积极推动“一带一路”建设同东盟区域发展战略和东盟国家发展规划，特别是《东盟互联互通总体规划2025》的对接，并着手制订“中国—东盟战略伙伴关系2030年愿景”，规划未来发展蓝图，各领域合作正焕发出新的蓬勃生机与活力。

杨秘书长表示，兰花备受中国和东盟国家民众青睐，已成为中国和东盟国家的文化纽带，为促进文化交流互鉴、加强民心相通搭建了有益的桥梁。兰花产业也是绿色产业，在促进可持续发展方面发挥着日益重要的作用。中国和东盟是一个拥有20多亿人口的大市场，兰花产业合作潜力巨大。去年中国共产党第十九次全国代表大会成功召开，中国的发展进入新时代。中国致力于建设人与自然和谐共生的现代化，满足人民日益增长的美好生活需要和优美生态环境需要。东盟积极落实《东盟共同体2025愿景》，推动东盟共同体向更高水平、更深层次发展，打造以人为本的共同体，不断缩小贫富差距、提高人民生活水平。在此背景下，中国和东盟深化兰花产业交流合作，对于实现各自宏伟发展蓝图、深化战略伙伴关系都具有深远意义和影响。

杨秘书长表示，海南省积极推进国际旅游岛建设，将热带兰花产业作为优势特色产业，培育了一批龙头企业并积极推动构建产业发展新模式。三亚市着力打造国际热带兰花博览会这张亮丽名片，为传播兰花文化、促进业界合作作出了重要贡献。本届博览会以“丝路花为媒，兰香满天涯”为主题，吸引了包括东盟6国在内的共19个国家和地区约130个展商参加。相信在各方共同努力下，此次博览会一定会成为兰花的盛宴、文化的盛宴，为促进世界兰花事业发展贡献更大力量，为三亚扩大与世界各国交流合作发挥更大作用。

杨秘书长介绍了中国—东盟中心的职责以及为促进双方友好交流合作所做的工作。她表示，中国—东盟中心始终坚持以促进双方互利合作、实现共同发展为宗旨，着眼于双方合作的重点和优先方向规划相关工作，努力为各行业、各领域交流合作牵线搭桥，提供支持和便利。中心将继续充分发挥一站式信息与活动中心作用，同各界人士加强沟通联系，抓住当前难得机遇，推动中国—东盟务实合作不断迈上新的台阶，更好地造福双方民众。

## China-Viet Nam Traditional Spring Festival Picture Exhibition was Opened in Beijing

### “中国—越南传统年画联展”在北京开幕

On 8 January 2018, the “China-Viet Nam Traditional Spring Festival Picture Exhibition”, which was jointly sponsored by the Beijing People’s Association for Friendship with Foreign Countries (BPAFFC), International Cooperation Department of the Ministry of Culture, Sports and Tourism (MCST) of Viet Nam, ASEAN-China Centre (ACC) and the People’s Government of Xicheng District of Beijing, was opened in Beijing. H.E. Mr. Nguyen Ngoc Thien, the Minister of MCST of Viet Nam unveiled the exhibition. Mme. Tian Yan, Executive Vice President of BPAFFC and Mr. Nguyen Trung Khanh, Director-General of the International Cooperation Department of MCST, delivered remarks on behalf of China and Viet Nam respectively. Mr. Li Meng, Vice President of BPAFFC, and Mr. Tran Mhat Hoang, Deputy Director-General of International Cooperation Department of MCST, co-presided over the opening ceremony. H.E. Mr. Dang Minh Khoi, Viet Nam Ambassador to China, Mr. Xie Jinying, Director-General of the Bureau for External Cultural Relations of the Ministry of Culture of China, Mr. Sun Jianhua, Deputy Director of the Education, Culture and Tourism Division of ACC, representatives of traditional artists of Beijing and media, around one hundred people, attended the event.

Mme. Tianyan welcomed Mr. Nguyen Ngoc Thien and his delegation to Beijing to attend the opening ceremony. She mentioned that Viet Nam and China are connected by mountains and rivers with close cultural relations. The Spring Festival is the common festival for the people of both Viet Nam and China and pinning Spring Festival Picture is the common custom during the Spring Festival. The customs of the two countries share the same origin, but carry their own artistic styles and aesthetic taste. She hoped that the two side could strengthen cooperation, enhance cultural and friendship exchanges, especially the intangible cultural heritage exchange and cooperation, to further promote people-to-people understanding and consolidate the foundation of public opinion of both sides.

Mr. Nguyen Trung Khanh said that the cultural exchanges between Viet Nam and China were frequent and full of huge cooperation potential. The process of globalization pushed social changes around the world, during which science and technology made rapid development, while some traditional value and cultures encounter inheritance crisis. Vietnamese government paid great importance to traditional cultural inheritance and





preservation. He hoped that through this exhibition, both Viet Nam and China could jointly carry forward the value of traditional culture and enhance friendship and cooperation of both sides in the future.

H.E. Mr. Ngyuen Ngoc Thien and other participants watched the exhibition and experienced Spring Festival Picture rubbing and Spring Festival Couplets writing. After the opening ceremony, the exhibition will be displayed at Beijing Xicheng Library and Beijing Changdian temple fair for one and half month.

2018年1月8日，“中国—越南传统年画联展”开幕仪式在北京举行。本次展览由北京市人民对外友好协会、越南文化体育旅游部国际合作局、中国—东盟中心和北京市西城区人民政府共同主办。越南文化体育旅游部部长阮玉善为年画展揭幕。北京市人民对外友好协会常务副会长田雁和越南文化体育旅游部国际合作局局长阮重庆代表中越双方致辞。北京市人民对外友好协会副会长李萌、越南文化体育旅游部国际合作局副局长陈一皇共同主持了开幕仪式。越南驻华大使邓明魁，中国文化部外联局局长谢金英，中国—东盟中心教育文化旅游部副主任孙建华及北京民俗艺术家和媒体代表等近百人出席了活动。

田雁欢迎阮玉善部长一行访问北京并出席年画展开幕仪式。她表示，中越两国山水相连、文化相通。春节是两国人民共同的节日，挂年画又是春节期间的共同习俗。两国年画文化既有一脉相承的渊源，也有各自的艺术风格和审美情趣。希望双方继续合作，加强文化友好交流，特别是两国非物质文化遗产的交流合作，以促进民心相通，进一步夯实中越友谊的民意基础。

阮重庆表示，越中两国文化交流频繁，合作潜力巨大。全球化进程推动世界各国社会变革，在科技迅猛发展的同时，也出现了传统价值和文化的传承危机。越南政府重视对传统文化的传承与保护。希望通过此次年画展，共同弘扬传统文化价值，推动越中友好交流与合作。

阮玉善部长等中越嘉宾还一同观看了中国和越南的精品年画，并亲自尝试拓印年画并书写春联。本次年画展开幕后，将在北京市西城区图书馆和北京厂甸庙会进行为期一个半月的展出。

## ACC Attended the 40th EABC Series Meetings

### 中国—东盟中心出席第40届东亚商务理事会系列会议



On 15-17 January 2018, the 40th East Asia Business Council (EABC) series meetings were held in Singapore. ASEAN-China Centre (ACC) representatives participated in the working groups

of Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP), e-commerce, MSME and other related meetings of the EABC. The above mentioned meetings were chaired respectively by Phairush Burapachaisri, Vice Chairman of Thai Chamber of Commerce and Board of Trade of Thailand, Jeffret Goh, CEO of Network for Electronic Transfers (Singapore) Pte Ltd, and Xu Liang, Deputy Director General of China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT). More than 40 participants from members of EABC, ASEAN-Korea Centre (AKC), ASEAN-Japan Centre (AJC), Trilateral Cooperation Secretariat (TCS) etc., attended the events.

The representative from EABC Thailand updated on the RCEP negotiation process, especially the requests from business in areas of trade in goods, trade in services, investment, dispute-settlements and e-commerce, and so on. The meeting reached consensus on the EABC recommendations for the 22rd round of RCEP negotiation on chapters of Government Procurement and International Trade Remedies.

The representative from EABC China made a presentation on Trade and Investment E-Platform which CCPIT is now constructing,

and elaborated on the purpose, background of constructing such platform, its structure, and recent development. He mentioned the difficulties while compiling E-Book for Customs Procedures, and hoped the EABC members positively provide relevant material and fund to support within their capability.

Representative of ACC briefed on the meeting about its ongoing activities in 2018 and the working plan to promote MSMEs. ACC also invited the EABC members, AJC, AKC and TCS to attend the “Belt and Road” E-Commerce Forum held in this May in Jakarta, Indonesia.

The EABC members highly evaluated the activities taken by the three Centres and hoped to establish synergies and strengthen collaboration with the three Centers to better serve the enterprises in the region.

At Singapore, ACC representatives also participated upon invitation in the ASEAN Outlook Conference, and visited IBM Studios and Supply Chain City, and discussed with the participants on further strengthening of synergies and interaction with the EABC members.

2018 年 1 月 15-17 日，第 40 届东亚商务理事会系列会议在新加坡举行。中国—东盟中心代表应邀出席理事会区域全面经济伙伴关系（RCEP）工作组、电子商务工作组、中小微企业工作组等

系列会议。上述工作组会议分别由泰国商会副会长普拉帕差、新加坡星国电子付款私人有限公司首席执行官吴麟书和中国贸促会发展研究部副部长徐梁主持。来自东亚商务理事会各成员单位、韩国—东盟中心、中日韩秘书处等共计 40 多人出席。

理事会泰方代表介绍了 RCEP 谈判进程，以及东盟各国企业在货物贸易、服务贸易、投资、争端解决、电子商务等领域的利益诉求。会议就理事会拟在第 22 轮 RCEP 自贸区谈判中就政府采购和国际贸易救济等章节与谈判各方进行讨论达成一致。

理事会中方代表介绍了中国贸促会对建立多方参与的贸易投资电子商务平台的有关考虑、平台架构以及前期工作进展，他重点提及在制作各国海关程序电子书时面临的困难，希望各方积极提供有关资料以及力所能及的资金支持。

中国—东盟中心代表介绍了 2018 年中心在贸易投资领域的计划以及在推动中小微企业方面拟重点开展的工作，并邀请东亚商务理事会各成员及日本—东盟中心、韩国—东盟中心、中日韩秘书处参加中心拟于今年第二季度主办的“一带一路”电子商务论坛。

东亚商务理事会高度评价三个中心在贸易投资等方面所做的工作，希望与三个中心进一步加强沟通和协作，更好为区域内企业服务。

在新加坡期间，中国—东盟中心代表还应邀出席了东盟展望论坛，参观了 IBM 工作室和新加坡数据链城，并利用会间与各方出席嘉宾就如何进一步加强与各国商协会的联系和互动进行交流。



## ACC Secretary-General and Chairman of China-ASEAN Business Association Visited Guangxi

杨秀萍秘书长、中国—东盟商务协会总会主席林玉唐访问广西

### ACC Secretary-General and Chairman of China-ASEAN Business Association of Malaysia Met with Vice Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous Region

杨秀萍秘书长、林玉唐主席与广西壮族自治区政府副主席张晓钦会面



On 16 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong, Chairman of China-ASEAN Business Association, met with H.E. Mr. Zhang Xiaoqin, Vice Chairman of Guangxi Zhuang Autonomous Region. Mr. Teh Eng Hin, National Council Member of China-ASEAN Business Association and President of Malaysia-China Chamber of Commerce (Penang), Mr. Shi Donglong, Director-General of Foreign and Overseas Chinese Affairs Office of Guangxi, Mr. Wang Lei, Director-General of International Expositions Bureau of Guangxi, Mr. Fan Zuojun, Vice President of Guangxi University, Mr. Mo Fuwen, Deputy Director-General of the Managing Committee of China-Malaysia Qinzhou Industrial Park Administrative Committee, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Vice Chairman Zhang Xiaoqin gave an overview of Guangxi socioeconomic development and the fruitful achievements of its exchanges and cooperation with ASEAN. He stated that Guangxi is located in the frontline of ASEAN-China cooperation. Guangxi's all-around cooperation with ASEAN has been ever-deepening particularly since the first session of China-ASEAN Expo (CAEXPO) was held in Nanning in 2003. This year marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership as well as the 15th anniversary of CAEXPO. Guangxi will continue to fully leverage the role of CAEXPO, and explore the value chain, industrial chain and service chain of CAEXPO so as to well implement the upgraded version of ASEAN-China Free Trade Area and create more opportunities for

enterprises of both sides.

Vice Chairman Zhang said that Malaysia is an important bridge for ASEAN-China cooperation. Eminent figures including Malaysian leaders, Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong and others from various sectors follow and support Guangxi's cooperation with Malaysia and ASEAN for long, and have made important contributions to the development of CAEXPO. China-Malaysia Qinzhou Industrial Park and Malaysia-China Kuantan Industrial Park known as Two Countries Twin Parks have been substantially pushed forward. Cooperation between both sides has covered more areas beyond the building of industrial parks, and enjoys broader prospects of development. He thanked ACC and Secretary-General Yang Xiuping for long standing support and assistance to Guangxi-ASEAN cooperation, and hoped to continue to enhance exchanges and cooperation with ACC to make greater contribution to the in-depth and all-around development of ASEAN-China relations. He also hoped to strengthen contacts with Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong and the China-ASEAN Business Association to attract more ASEAN enterprises to invest and run business in Guangxi.

Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong stated that Guangxi and China attach great importance to expanding exchanges and cooperation with ASEAN, and have invested a great amount of human resources and materials in this regard. By means of CAEXPO, Guangxi's ties with ASEAN have been ever-closer, and win-win cooperation ever-deeper, which vigorously promote Guangxi's development. ASEAN-China cooperation needs the joint efforts of governments and business circles. China-ASEAN Business Association would like to continue leverage its strength and further explore new business opportunities and promote common development for both sides.

Secretary-General Yang commended Guangxi's contributions to the development of ASEAN-China relations and briefed on ACC's work. She said that Guangxi-ASEAN cooperation embodies special strength of geographical, cultural and industrial links, therefore possesses great potentials and broad prospects. This year marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. ASEAN-China cooperation is embracing new opportunities. ACC would continue to give a full play to its strength and serve as a bridge and bond to contribute more to Guangxi's expanding practical cooperation with Malaysia and ASEAN.

2018年1月16日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国—东盟商务协会总会主席林玉唐与广西壮族自治区副主席张晓钦会面。自治区外事侨务办公室主任石东龙，广西博览局局长王雷，广西大学副校长范祚军，中马钦州产业园区管委会副主任莫福文，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

张晓钦副主席介绍了广西经济社会发展情况以及与东盟交流合作取得的丰硕成果。他表示，广西处在中国—东盟合作的前沿，特别是2003年首届中国—东盟博览会在南宁举办以来，广西与东盟的全方位合作日益深化。今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年也是中国—东盟博览会创办15周年。广西将继续充分发挥博览会的作用，不断拓展展会价值链、产业链、服务链，落实好中国—东盟东盟自贸区升级版，为双方企业创造更多商机。

张晓钦副主席表示，马来西亚是中国—东盟合作的重要桥梁，马来西亚领导人以及包括林玉唐主席在内的社会各界有识之士长期关注和支持广西与马来西亚、东盟合作，为中国—东盟博览会的发展作出了重要贡献。中国—马来西亚钦州产业园区和马来西亚—中国关丹产业园区即“两国双园”项目扎实推进，双方合作从园区建设不断向更

广的领域拓展，未来发展前景广阔。他感谢中国—东盟中心及杨秀萍秘书长长期以来对广西—东盟合作的大力支持和协助，期待继续同中心加强交流合作，共同为中国—东盟关系持续深入发展作出更大努力。希望与林玉唐主席及中国—东盟商务协会总会加强联系，欢迎更多的东盟国家企业来广西投资兴业。

林玉唐主席表示，中国政府和广西壮族自治区政府高度重视与东盟扩大交流合作，为中国—东盟博览会的建设投入了大量人力、物力。借助博览会这一平台，广西与东盟的联系日益紧密，互利合作日益深化，有力促进了广西自身发展。中国—东盟合作需要政府和商界的共同参与和推动。中国—东盟商务协会总会愿继续发挥积极作用，进一步与广西探讨新的合作商机，促进共同发展。

杨秀萍秘书长高度评价广西为中国—东盟关系发展作出的重要贡献，介绍了中心相关工作情况。她表示，广西与东盟合作具有独特的地缘、人文、产业优势，潜力巨大，前景广阔。今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，中国—东盟合作面临新的契机。中国—东盟中心愿继续发挥桥梁和纽带作用，为广西扩大与马来西亚以及东盟务实合作贡献更大力量。

## ACC Secretary-General and Chairman of China-ASEAN Business Association Met with Director-General of International Expositions Bureau of Guangxi

杨秀萍秘书长、林玉唐主席与广西博览局局长王雷会面



On 16 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and Tan Sri Dato' Sri Lim

Gaitong, Chairman of China-ASEAN Business Association, met with Mr. Wang Lei, Director-General of International Expositions

Bureau of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Secretary-General of China-ASEAN Expo (CAEXPO), and exchanged views on ASEAN-China and Malaysia-China economic cooperation. Attended the meeting were Mr. Teh Eng Hin, National Council Member of China-ASEAN Business Association and President of Malaysia-China Chamber of Commerce (Penang), Mr. Fan Longhai, Deputy Secretary-General of CAEXPO, Mr. Liang Yiguang, Director of International Exchanges Division of International Expositions Bureau of Guangxi, Ms. Shen Weina, Executive Director of Board of Guangxi CAEXPO Hotel Management Co., Ltd., and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC.

Director-General Wang Lei welcomed Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong and Secretary-General Yang Xiuping to visit Guangxi, and gave an overview of the work of the International Expositions Bureau of Guangxi and CAEXPO. He mentioned that CAEXPO is an economic and business cooperation platform co-built by ten ASEAN countries and China that is centered with exposition and covers exchanges in various areas on multiple levels. In recent years, CAEXPO upholds the concept of mutual benefit and win-win result, and amplifies its mandate from serving cooperation between China and ASEAN to cooperation among member countries of Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) and the Belt and Road Initiative. CAEXPO has made innovative efforts in promoting integrative and interactive exposition. Apart from the major exposition, it organizes 5 expositions with professions in China and 3 in ASEAN countries annually.

Director-General Wang Lei appreciated ACC and China-ASEAN Business Association for the long standing support and assistance. He mentioned that Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong is an eminent entrepreneur and leader of business association of Malaysia dedicating to promoting ASEAN-China and Malaysia-China win-win cooperation. He has been involved in the development of CAEXPO since the very preliminary stage, and made important contributions to CAEXPO. ACC has maintained contacts with CAEXPO Secretariat for long, and held a series of important events in CAEXPO for several consecutive years that substantially enrich the connotation of CAEXPO. The 15th CAEXPO is going to take place in September 2018 that possesses an significant meaning due to the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership as well as the 15th anniversary of CAEXPO. He hoped ACC and the Association could continue to take active part in CAEXPO and offer more suggestions to the development of CAEXPO.

Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong recalled his experience of participating in CAEXPO and spoke highly of the notable achievements of CAEXPO. He mentioned that with the strong supports and active participation from the governments and various sectors of ASEAN and China, CAEXPO has become an important platform and bridge promoting ASEAN-China mutually beneficial economic and business cooperation. ASEAN-China and Malaysia-China relations have been moving forward smoothly, and exchanges in various areas have been ever-closer. Both sides are working

on realizing the goal of achieving two-way trade value of USD 1 trillion by 2020. Guangxi and CAEXPO have played and will continue to play an important role to this end. He hoped to maintain closer contacts with CAEXPO Secretariat and actively explore cooperation approaches to raise ASEAN-China and Malaysia-China economic and business cooperation to a new height.

Secretary-General Yang commended CAEXPO's notable achievements and the Bureau's outstanding contributions to ASEAN-China relations. She mentioned that ACC and CAEXPO shoulder the same responsibility in promoting ASEAN-China friendly exchanges and practical cooperation. Both sides have maintained good relations. As a one-stop information and activities centre, ACC will continue to keep closer contacts with CAEXPO Secretariat and the China-ASEAN Business Association led by Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong, fully leverage each other's strength and provide more useful platforms to enterprises of ASEAN and China in view of promoting ASEAN-China socio-economic development and contributing more to the in-depth and all-around development of ASEAN-China Strategic Partnership.

Accompanied by Director-General Wang Lei, Secretary-General Yang Xiuping and Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong visited the construction site of the affiliated buildings of the Nanning International Convention Centre and learned about the construction process and its future plan.

2018年1月16日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国—东盟商务协会总会主席林玉唐在南宁与广西国际博览事务局局长、中国—东盟博览会秘书长王雷会面,就中国—东盟及中国—马来西亚经贸合作等交换意见。中国—东盟商务协会总会中央理事、马中总商会槟城分会会长郑荣兴,中国—东盟博览会副秘书长范隆海,广西国际博览事务局对外联络处处长梁艺光,广西东博酒店管理有限公司执行董事沈维娜,中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

王雷局长欢迎林玉唐主席、杨秀萍秘书长来广西考察访问,介绍了广西国际博览事务局及中国—东盟博览会相关工作情况。他表示,中国—东盟博览会是中国和东盟十国共同打造的经贸合作平台,以展览为中心,同时开展多领域、多层次交流活动。近年来,博览会秉持互利共赢的原则,立足中国—东盟合作,由服务“10+1”向服务“区域全面经济伙伴关系协定(RCEP)”与“一带一路”等区域外国家拓展。在展会融合、展会互动方面,博览会做了一些积极探索,每年除主展外,还在中国举办5个专业展,在东盟国家举办3个专业展,取得良好效果。

王雷局长感谢中国—东盟中心、中国—东盟商务协会总会长期以来对中国—东盟博览会的大力支持和协助。他表示,林玉唐先生是马来西亚知名企业家和商会领袖,积极致力于促进中国—东盟及中马互利合作,在博览会起步阶段即积极参与相关工作,为博览会的发展发挥了重要作用。中国—东盟中心一直与博览会秘书处保持

密切沟通联系，连续多年在博览会期间举办一系列重要活动，极大丰富了博览会的内涵。第 15 届博览会将于今年 9 月举办，正值中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和博览会创建 15 周年，具有重要意义。期待中国—东盟中心、中国—东盟商务协会总会继续积极参与，为博览会的发展提出更多宝贵意见和建议。

林玉唐主席回顾了他参与中国—东盟博览会相关工作情况，高度评价博览会近年来取得的巨大发展成就。他表示，中国—东盟博览会得到了东盟各国和中国政府的大力支持，社会各界参与的积极性和热情日益高涨，已成为促进东盟—中国互利经贸合作的重要平台和桥梁。东盟—中国及马中关系发展顺利，各领域交往日益密切。各方正积极推动实现 2020 年东盟—中国贸易额达到 1 万亿美元的目标，广西以及中国—东盟博览会已经并将继续在这方面发挥重要作用。期待继续与博览会秘书处加强沟通联系，积极探索新的合作

途径，促进东盟—中国及马中经贸合作不断迈上新台阶。

杨秀萍秘书长高度赞赏中国—东盟博览会发展建设取得的显著成绩以及广西国际博览事务局为促进中国—东盟关系发展作出的突出贡献。她表示，中国—东盟中心和中国—东盟博览会在促进中国—东盟友好交流和务实合作方面肩负着相似的使命，双方一直保持着良好的关系。作为一站式信息与活动中心，中心将继续与博览会秘书处以及林玉唐先生领导的中国—东盟商务协会总会等加强沟通，充分发挥各自优势，为双方企业界搭建更多有益的交流合作平台，为促进中国和东盟经济社会发展，推动中国—东盟战略伙伴关系全面深入持久发展贡献更大力量。

在王雷局长的陪同下，杨秀萍秘书长、林玉唐主席还考察了南宁国际会展中心改扩建工程配套设施项目，了解场馆建设情况和未来发展规划。

## ACC Secretary-General and Chairman of China-ASEAN Business Association Visited Wuxiang New District

杨秀萍秘书长、林玉唐主席考察五象新区



On 17 January 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong, Chairman of China-ASEAN Business Association, visited Wuxiang New District of Nanning Municipality, and learned about the planning and construction of the District. Joined the visit were Mr. Teh Eng Hin, National Council Member of China-ASEAN Business Association and President of Malaysia-China Chamber of Commerce (Penang), Mr. Huang Liji, Deputy Director of Managing Committee of Wuxiang New District and Director of Economic Development and Investment Promotion Bureau of Wuxiang New District, Mr. Xie Jianhui, Chief of Protocol Section of Foreign and Overseas Chinese Affairs of Nanning, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC.

As the leading and core city in Beibu Bay economic zone, Nanning dedicates to providing important support for Guangxi Zhuang Autonomous

Region to build itself into an international gateway to ASEAN, a strategic fulcrum in the opening-up of Southwest and South Central China, and the juncture of the 21st Century Maritime Silk Road and Silk Road Economic Belt. Wuxiang New District is the priority area for Nanning's development with planned area of 175 square kilometers, and is connected with the downtown area of Nanning with the bridge across the river. Since its inception of construction in 2006, the District has achieved fast progress upholding the concepts of modernization, ecology, convenience and characteristic. At present, 18 of the world top 500 enterprises, 20 of the Chinese top 500 enterprises, 18 companies publicly listed overseas and 13 key financial institutions have settled down in the District. Shouldering the responsibility of implementing the national strategies and strong hopes of China's opening-up and cooperation with ASEAN, the District will become regional hub of logistics, trade, business, manufacturing and information for ASEAN-China Free Trade Area, and will also become an emerging headquarters base for Pan-Beibu Bay economic belt, and a living-friendly and ecological new district with Lingnan landscapes and modern scenes.

Secretary-General Yang Xiuping and Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong discussed with relevant management members and commended the achievements of the District. They hoped that the construction and development of the District could take the opportunities of the in-depth and all-around development of ASEAN-China relation, continuously reach new heights and achieve more outcomes so as to inject stronger impetus to ASEAN-Guangxi and ASEAN-China practical cooperation. Tan Sri Dato' Sri Lim Gait Tong stated that the China-ASEAN Business Association would maintain close contacts with the governments of Guangxi and Nanning, explore business opportunities with the District for common development.

2018年1月17日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国—东盟商务协会总会主席林玉唐在南宁考察五象新区，了解新区规划建设情况。中国—东盟商务协会总会中央理事、马来西亚—中国总商会槟州分会会长郑荣兴，南宁万象新区规划建设管理委员会办公室副主任，五象新区管理委员会经济发展和投资促进局局长黄立基，南宁市外事侨务办公室礼宾处科长谢建辉，中国—东盟中心新闻公关部副主任张学海等参加。

南宁是北部湾经济区龙头城市和核心城市，致力于为广西构建面向东盟的国际大通道、打造西南中南地区开放发展新的战略支点、形成21世纪海上丝绸之路和丝绸之路经济带有机衔接的重要门户提供重要支撑。五象新区是南宁城市发展的重点建设区域，规划打造一个占地175平方公里的全新城区，通过跨江大桥与南宁市中心区连为一体。自2006年正式启动建设以来，五象新区按照“现

代、生态、便利、特色”的建设要求快速推进。目前已有18家世界500强企业、20家中国500强企业、18家境外上市公司和13家重点金融机构入驻。五象新区承载着国家战略和推动中国—东盟开放合作的厚望，将成为中国—东盟自由贸易区的区域性物流、商贸、制造基地和信息中心，泛北部湾经济区新兴的总部基地，具有秀丽岭南风光、鲜明时代风貌的宜居生态新城。

杨秀萍秘书长、林玉唐主席与相关负责人进行沟通交流，积极评价五象新区发展建设取得的成就，期待新区发展建设能搭上中国—东盟关系全面深入发展的“顺风车”，不断迈上新台阶，取得更大成果，为广西—东盟、中国—东盟务实合作注入更大动力。林玉唐主席表示，中国—东盟商务协会总会将与广西壮族自治区政府以及南宁市政府加强沟通联系，与五象新区积极探讨合作机会，促进共同发展。

## ACC Organized a Familiarization Trip for ASEAN Media Officials to Visit Chinese Media in Beijing

### 中国—东盟中心组织东盟国家驻华大使馆官员和驻京记者参访中国媒体

On 18 January 2018, ASEAN-China Centre (ACC) organized the Media Familiarization Trip to Sina.com and China Central

Television(CCTV). Officials in charge of media affairs from Embassies of Brunei, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia,



the Philippines, Singapore and Thailand, and journalists from Antara News Agency of Indonesia, the Star of Malaysia, and Lianhe Zaobao of Singapore participated in the event.

The delegation visited Sina Plaza and had a discussion with the management and editors of the Sina News and Sina Global. Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, introduced the delegation and stated that 2018 marks the ASEAN-China Year of Innovation. Since both sides' media have solid foundations for cooperation, ACC, as a one-stop information and activities centre, would make new efforts to promote media cooperation between both sides. Ms. Wang Wei, Deputy Chief Editor of Sina News, warmly welcomed the delegation. She appreciated ACC's arrangements and mentioned about strengthening cooperation with ASEAN counterparts. Ms. Wen Jing, Senior Reporter of Sina Global, gave a brief introduction to Sina Global's development process and brand programmes. The officials from Brunei, Indonesia, Singapore, and Thailand, and the journalist from Lianhe Zaobao raised several questions concerning how to utilize and authenticate the news of we-media as well as how to better promote ASEAN countries through Chinese social media. Both sides also exchanged views on potential activities, for instance, content sharing and interviews with ambassadors.

At CCTV headquarter, the delegation visited the grand lobby hall, 2000-square-metres studio and TV channel operation. Mr. Hua Dong, the producer of CCTV Chinese International Channel, gave an overview of their work of and its cooperation with ASEAN media. The delegation has an opportunity to observe the live

broadcasting of CCTV 4 on the press conference held by State Information Office.

All the participated ASEAN officials and journalists respectively thanked ACC for offering such good opportunity to visit Sina and CCTV. They stated that both Sina and CCTV are among the most influential media of China. The media exchanges and cooperation between ASEAN and China are conducive to promoting ASEAN-China relations, pushing forward bilateral practical cooperation and enhancing mutual understanding of both sides. This visit helped them deepen their understanding on the dynamism of Chinese's new media. Thus, they would continue to seek closer contacts and explore new cooperation with Sina and CCTV so as to make joint contributions to the in-depth and all-around development of ASEAN-China relations.

2018年1月18日，中国—东盟中心组织东盟国家驻华使馆负责新闻事务的官员和东盟驻京媒体记者访问了新浪网和中国中央电视台。文莱、柬埔寨、印度尼西亚、老挝、马来西亚、菲律宾、新加坡、泰国驻华使馆官员与印度尼西亚安塔拉通讯社、马来西亚《星报》和新加坡《联合早报》的记者参加了活动。

代表团一行参观了新浪大厦并与新浪新闻和新浪国际的相关人士座谈。中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德表示，今年是中国—东盟创新年，双方媒体有良好的合作基础和广阔的合作前景。中心





作为一站式信息和活动中心，愿为促进双方媒体深入交流合作做出积极努力。新浪新闻副总编辑王薇代表新浪热烈欢迎代表团一行。她感谢中心为双方提供此次交流机会，并希望加强同东盟国家新闻

媒体的合作。新浪国际的高级记者文晶介绍了新浪国际的发展历程和主要品牌。泰国、印尼、新加坡、文莱等驻华大使馆的外交官以及联合早报的记者就如何利用和认证自媒体时代新闻的真实性、如何通过中国的社交媒体更好地推介东盟国家等问题与新浪人员进行了互动。双方还就加强报道内容合作、开展大使访谈等进行了初步探讨。

在中央电视台，代表团一行参观了一层大厅、2000 平方米的演播厅、电视频道运营、高空观景平台等设施。中央 4 台中文国际频道栏目制作人华东介绍了中文国际频道的工作内容以及与东盟国家媒体的合作情况。代表团现场观摩国务院新闻办的新闻发布会直播。

出席本次活动的东盟国家使馆官员和记者纷纷感谢中国—东盟中心提供此次参访机会。他们表示，新浪网与中央电视台是中国极具影响力的重要媒体。中国与东盟的媒体交流与合作对于促进东盟—中国关系，推动双方务实合作，提升双方民众的互相理解具有重要意义。此次访问帮助他们更深入地了解中国新媒体的活力。他们愿同新浪网、中央电视台加强联络，探讨合作，共同为东盟—中国关系的深入全面发展做出新的贡献。

## ACC Held Media Networking Meeting Among Media Officials of ASEAN Embassies in China, ASEAN Media in Beijing and Chinese Leading Media

### 中国—东盟中心举办东盟国家驻华使馆新闻官员和驻京记者与中国主流媒体座谈交流活动



On 23 January 2018, ASEAN-China Centre (ACC) held Media Networking Meeting among media officers of ASEAN Embassies in China, ASEAN media in Beijing and Chinese leading media.

Attended the meeting were media officers from Embassies of Brunei, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Singapore and Thailand, journalists from Antara News Agency of Indonesia, the Star of Malaysia, and Lianhe Zaobao of Singapore, representatives from Xinhua Net, China Network Television (CNTV), People.com, Sina.com, China Report, China-ASEAN Panorama, Journal of World Education, 21st Century Business Herald, China-ASEAN Expo (CAEXPO) Secretariat, ACC Wechat Service Provider, Chinese Academy of Social Sciences (CASS), Communication University of China (CUC), totaling over 40 participants.

The meeting was moderated by Mr. Vithit Powattanasuk, Director of IPRD of ACC. He thanked all participated partners for the strong support to ACC in the past year and briefed on ACC's planned major projects in 2018 in the field of information and public relations. He mentioned that 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. This meeting is aimed at giving a full play to ACC's role of a one-stop information and activities centre, and providing an opportunity to communicate with each other face-to-face, consolidating the mutual understanding and discussing the

potentials and possibilities for both sides' media to launch practical cooperation in 2018 and near future.

Singapore is the rotating chair country of ASEAN this year. Mr. Lam Guang Feng, First Secretary of Singaporean Embassy in China, delivered remarks on behalf of ASEAN Embassies in China. He mentioned that with the booming trend of digital technology particularly in new media, traditional media faces challenges of new technologies, new disseminating ways and new thinking modes. 2018 marks the ASEAN-China Year of Innovation. ASEAN countries' media wish to strengthen cooperation with Chinese counterparts, and jointly tackle the challenges with innovation and joint efforts. He said that the meeting was timely to happen and would help all parties share experience, seek cooperation and achieve win-win result.

During the meeting, representatives from Xinhua Net, CNTV, People.com, Sina.com, China Report, China-ASEAN Panorama, CAEXPO Secretariat, ACC Wechat Service Provider, CASS, CUC respectively outlined their exchanges and cooperation with ASEAN countries, and proposed suggestions and ideas on jointly organizing media forum, mutual visits of both sides' media, setting up columns in each other's news websites, inviting ten ASEAN ambassadors to China to make interview programme, further leveraging such social media platforms as Wechat, Weibo to enhance interaction online, jointly launching research programmes on media and jointly exploring reports on outcomes of innovation. Delegates from ASEAN Embassies gave active response. Media officers from Embassies of the Philippines, Singapore, Lao PDR, Thailand

and Indonesia shared their own working programmes in 2018 particularly in media. They would like to take into consideration all the proposals of Chinese partners and will continue to work with ACC and all Chinese partners to actively push forward the mutual cooperation.

All participated delegates from ASEAN and China respectively thanked ACC for holding the face-to-face discussion, and echoed that media exchanges are crucial for promoting mutual understanding and practical cooperation. They hoped ACC continue to play the role of bridge and bond linking both sides and creating more exchange opportunities. They would strengthen contacts and move forward together so as to make greater contributions to the development of ASEAN-China relations.

2018年1月23日, 中国—东盟中心在中心秘书处举办东盟国家驻华使馆新闻官员和驻京记者与中国主流媒体和机构座谈交流活动。文莱、柬埔寨、印度尼西亚、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、新加坡和泰国驻华使馆官员与印度尼西亚安塔拉通讯社、马来西亚《星报》和新加坡《联合早报》的记者, 以及新华网、央视网、人民网、新浪网、《中国报道》杂志社、《中国东盟博览》杂志社、《世界教育信息》杂志社、《21世纪经济报道》、中国—东盟博览会秘书处、中心微信公众号、社科院和中国传媒大学等代表共40余人出席。



会议由中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德主持。他感谢东盟驻华使馆和驻京记者及中国媒体过去一年对中心工作的大力支持，并简要介绍了 2018 年中心在新闻公关领域的重点项目。他表示 2018 年是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年，举办此次座谈会旨在发挥中国—东盟中心一站式信息和活动中心的作用，为双方提供一个面对面交流沟通的机会，加强相互了解，挖掘潜力，探讨在 2018 年及今后加强务实合作的可能性。

新加坡是 2018 年东盟轮值主席国。新加坡驻华使馆一秘蓝广峰代表东盟使馆发言。他表示，当下时代数字化技术日新月异，新媒体蓬勃发展，传统媒体面临新技术、新传播方式和新思维的挑战。2018 年是中国—东盟创新年，东盟国家媒体希望和中方媒体加强合作，共同努力，开拓创新，应对挑战，此次中国—东盟中心举办媒体交流活动正当其时，将有助于彼此分享经验，寻求合作，实现互利共赢。

会上，来自新华网、央视网、人民网、新浪网、《中国报道》杂志

社、《中国东盟博览》杂志社、中国—东盟博览会秘书处、中心微信公众号、社科院和中国传媒大学等媒体和机构代表分别介绍了各自与东盟国家开展媒体合作情况，并就合作举办媒体论坛，互派记者参访、互建新闻网站栏目、邀请东盟 10 国大使拍摄采访节目、充分发挥微信平台、社交网络和大众传媒作用及加强互动、合作开展媒体专题研究、共同挖掘报道创新领域成果等提出具体的建议和设想。东盟驻华使馆对此给予了积极回应，菲律宾、新加坡、老挝、泰国和印度尼西亚等使馆也各自介绍了 2018 年在新闻领域的工作重点，表示将认真考虑中方媒体提出的意见和建议，与中心及中方各媒体共同努力，积极推动务实合作。

出席本次活动的中国和东盟方代表纷纷感谢中国—东盟中心精心组织此次座谈会，表示举办这样的沟通活动非常必要，对增进相互了解、促进合作具有重要意义。他们希望中国—东盟中心充分发挥桥梁和纽带作用，继续为双方牵线搭桥，创造更多交流合作机会，共同携手努力，为推动中国—东盟友好关系发展贡献更大力量。

## ACC Secretary-General Attended the 37th ASEAN Tourism Forum and the 10th Informal Meeting among Secretaries-General of ACC, AKC and AJC in Chiang Mai

杨秀萍秘书长出席在清迈举行的第 37 届东盟旅游论坛及中国—东盟中心、韩国—东盟中心、日本—东盟中心秘书长第十次非正式会议

### The Opening Ceremony of the 37th ASEAN Tourism Forum Held in Chiang Mai

#### 第 37 届东盟旅游论坛隆重开幕



The Opening Ceremony of the 37th ASEAN Tourism Forum (ATF 2018) was held in Chiang Mai, Thailand on 24 January 2018. H.E. Mr. Weerasak Kowsurat, Minister of Tourism and Sports of Thailand, Mr. Pongpanu Svetarundra, Permanent Secretary of

Ministry of Tourism and Sports of Thailand, and Mr. Yuthasak Supasorn, Governor of the Tourism Authority of Thailand, attended the ceremony and delivered speeches. Attended the event were Tourism Ministers of ASEAN Member States, China, Japan, Republic of Korea, India and Russia, as well as over 1,200 delegates and representatives of ASEAN National Tourism Organizations, UNWTO, WTTC, PATA and tourism industry. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), and the representatives of ASEAN-Korea Centre and ASEAN-Japan Centre attended the Opening Ceremony as well.

Minister Weerasak expressed that, as an important industry to boost the economy, link the people's heart and achieve a win-win result, tourism industry plays an active role in creating employment, promoting sustainable development and strengthening interconnection and intercommunication. In 2017, the number of inbound tourists in Thailand reached 35 million with a year-on-year increase of 9%, and tourism contributed more than 9% to Thailand's GDP and 6 million jobs. ATF 2018 is the sixth

time for Thailand. ATF 2018 held in Chiang Mai is aimed at the relevant policy measures to promote Thailand less-known tourism destinations, to promote the development of second less developed cities, to promote the Greater Mekong sub-region countries to achieve common development in tourism meanwhile to increase the tourism revenue. In recent years, ASEAN Member States have fully explored their rich tourism resources and made concerted efforts to create integrated tourism destinations, and achieved positive results. The number of international tourists has been increasing. ASEAN would continue to adhere to the spirit of cooperation and join hands with dialogue partners to build sustainable tourism and eco-tourism and promote ASEAN's sustainable development.

At the opening ceremony, Secretary-General Yang Xiuping interacted with the Ministers and representatives of ASEAN Tourism Ministries. She introduced ACC's work in 2017 promoting bilateral cooperation in tourism and related planning work in 2018. She looked forward to strengthening ties with all parties, constantly innovate the form of cooperation and promote bilateral practical cooperation in all areas to strive for further improvement.

ATF 2018 is held from 22 to 26 January 2018, under the theme of ASEAN-Sustainable Connectivity, Boundless Prosperity, aiming at further promoting the ASEAN tourism industry chain and promoting ASEAN to become a more attractive and more integrated tourism destination. The main activities of ATF 2018 included Meeting of ASEAN Tourism Ministers, Meeting of ASEAN, China, Japan and Korea (ROK), Meeting of ASEAN Tourism Ministers and International Organizations/Associations, ASEAN Tourism TRAVEX, bilateral meetings of relevant dialogue partners, and Presentation Ceremony of The Visit ASEAN @50 Certificate Presentation to Partners, and so on.

2018年1月24日,第37届东盟旅游论坛在泰国清迈隆重开幕。泰国旅游与体育部部长威拉萨克、常秘彭帕努、旅游局局长育塔萨等出席开幕式并致辞。东盟十国、中国、日本、韩国、印度、俄罗斯等国旅游部部长或代表以及联合国世界旅游组织、世界旅游理事会、亚太旅游组织和旅游业界代表1200余人参加。中国—东盟中心秘书长杨秀萍和韩国—东盟中心秘书长、日本—东盟中心代表应邀出席。

威拉萨克部长表示,旅游业作为提振经济、沟通民心、实现共赢的重要产业,在创造就业、促进可持续发展、加强互联互通等方面发挥着积极作用。2017年,泰国入境旅游人数达3500万人次,同比增长9%,旅游业对泰国国内生产总值的贡献率超过9%,创造就业岗位600万个。本次论坛是泰国第六次举办东盟旅游论坛。在清迈举办此次论坛,旨在响应泰国推广二线旅游目的地的有关政策举措,促进二线城市发展,在增加旅游收入的同时推动大湄公河次区域国家实现联动发展。近年来,东盟各国充分发掘各自丰富的旅游资源,通力合作,着力打造一体化旅游目的地,取得积极成果,接待国际游客数量不断攀升。东盟将继续秉持合作精神,与对话伙伴携手并进,着力打造可持续旅游、生态旅游,推动东盟旅游事业持续发展。

在开幕式上,杨秀萍秘书长同东盟各国旅游部部长或代表等沟通交流,介绍中国—东盟中心2017年为促进双方旅游合作所做工作以及2018年有关规划,期待与各方加强联系,不断创新合作形式,推动双方各领域务实合作更上一层楼。

本届论坛于1月22至26日举行,以“东盟——持续互联、无限繁荣”为主题,旨在进一步提升东盟旅游产业链,推动东盟成为更具吸引力、更加多元的一体化旅游目的地,主要活动包括东盟旅游部长会议,东盟与中国、日本和韩国(10+3)旅游部长会议、东盟旅游部与国际组织会议、相关对话伙伴双边论坛以及“到东盟旅游@50”颁奖仪式等。



## ACC Secretary-General Attended the 21st Meeting of ASEAN Tourism Ministers and International Organizations/Associations

杨秀萍秘书长出席第 21 届东盟旅游部长与国际组织会议



On 25 January 2018, the 21st Meeting of ASEAN Tourism Ministers and International Organizations/Associations was held in Chiang Mai, Thailand. The meeting was co-chaired by H.E. Mr. Weerasak Kowsurat, Minister of Tourism and Sports of Thailand, and H.E. Mr. Ngvyen Ngoc Thien, Minister of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam. Attended the meeting were ministers or delegates from ASEAN Member States, Mr. Hirubalan, Deputy Secretary-General of ASEAN Secretariat, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Secretaries-General of ASEAN-Japan Centre (AJC) and ASEAN-Korea Centre (AKC), as well as the leaders of international tourism organizations, such as UNWTO, WTTC, PATA, ATRA, SEATGA and US-ABC.

Secretary-General Yang Xiuping delivered a speech at the meeting. She valued the fruitful results of ASEAN-China relations and practical cooperation. She said that tourism is the highlight of ASEAN-China relations. The bilateral visits between ASEAN countries and China have been increased to new heights continuously, which have played a crucial role in deepening mutually beneficial cooperation and enhancing the understanding and friendship between the people from both sides. At the 20th ASEAN-China Summit held last year, leaders of both ASEAN and China emphasized the need to further deepen cooperation, expand the scale of bilateral visits, and plan blueprints for the future tourism cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on the work of ACC in promoting cooperation between the two parties. She said that encompassing the 50th Anniversary of ASEAN in 2017, ACC

continued to build new platforms, explore new opportunities, and carry out a series of colorful activities, to highlight the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation and echo the Visit ASEAN@50 campaign. ACC took an active part in various tourism Expos to promote tourism resources of both sides, translated the 50 Golden Trails of ASEAN and published its Chinese version, co-organized capacity building projects on China-ready in ASEAN countries and ASEAN-China Ecotourism Development Seminar, held the ASEAN-China Quality and Sustainable Tourism Development Conference and ASEAN Tourism Photo Exhibition, co-organized ASEAN-China Tourism Festival and ASEAN-China Tourism Development Forum, worked with Beijing Television Station on the ASEAN Tourism Documentary Shooting Project "Hi! ASEAN" in 10 ASEAN countries, which received good results.

Secretary-General Yang Xiuping said that encompassing the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation in 2018, ACC would continue to implement the consensus by both sides' leaders and implement three flagship projects on tourism, including "Promoting ASEAN-China Tourism Destination and Exchanges", "ASEAN-China Tourism Capacity Building Project on China-Ready", and "Chinese Language Training for Chinese Language Tour Guides Teachers from ASEAN Member States". She looked forward to continuing to work closely with ASEAN NTOs and relevant international and regional organizations, and promoting new achievements in ASEAN-China tourism cooperation, so as to contribute more to promoting regional development and prosperity and the all-around

and in-depth development of ASEAN-China Strategic Partnership.

Delegates of other international and regional organizations at the meeting introduced the relevant information on tourism exchanges with ASEAN countries in 2017, as well as future plans and projects. ASEAN tourism ministers or delegates fully acknowledged the relevant organizations' fruitful work in promoting the development of ASEAN tourism industry, looked forward to deepening cooperation, further tapping the potential for cooperation, innovating the form of cooperation, to play a greater role in the sustainable development of ASEAN and the local tourism industries.

2018年1月25日,第21届东盟旅游部长与国际组织会议在泰国清迈召开。会议由泰国旅游与体育部长威拉萨克主持,东盟各国旅游部长或代表、东盟副秘书长伊鲁巴兰等出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍和日本—东盟中心秘书长、韩国—东盟中心秘书长以及联合国世界旅游组织、世界旅游业理事会、亚太旅游组织、东盟旅游协会、东盟旅游研究协会、美国—东盟商务理事会等代表参加。

杨秀萍秘书长在会议上发言,积极评价中国—东盟关系及双方务实合作取得的丰硕成果。她表示,旅游是中国—东盟关系的亮点,双方游客互访人次屡创新高,为深化互利合作、促进民心相通发挥了至关重要的作用。在去年举办的第20届中国—东盟领导人会议

上,双方领导人强调要进一步深化合作,扩大游客互访规模,为双方未来旅游合作规划了蓝图。

杨秘书长介绍了中国—东盟中心为促进双方旅游合作所做的工作。她表示,围绕2017年东盟成立50周年和中国—东盟旅游合作年,为配合“访问东盟金色庆典计划”,中心2017年继续搭建新平台、探索新机遇,开展了一系列丰富多彩的活动。中心积极参加各类旅游展会,大力推介双方优质旅游资源。翻译并出版了《东盟50条黄金旅游线路》中文版,在东盟国家和中国分别举办旅游从业者能力培训班、中国—东盟生态旅游发展研讨会、中国—东盟旅游品质与可持续发展论坛暨东盟旅游图片展、中国—东盟旅游节、中国—东盟旅游发展论坛,并与北京电视台合作赴东盟十国拍摄“你好!东盟”旅游纪录片等,收到良好效果。

杨秘书长表示,2018年中心将继续积极落实双方领导人达成的重要共识,围绕中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年,在旅游领域实施好中国—东盟旅游目的地推广和交流、中国—东盟旅游能力建设、为东盟成员国中文导游教师提供汉语培训等旗舰项目。期待继续与东盟国家旅游部门和相关国际地区组织密切合作,推动中国—东盟旅游合作不断取得新成果,为促进地区发展繁荣和中国—东盟战略伙伴关系全面深入发展贡献更大力量。

其他与会国际地区组织代表分别介绍了2017年各自与东盟国家开展旅游交流的有关情况以及未来规划和设想。东盟国家旅游部长或代表充分肯定相关组织为东盟旅游产业发展所做的大量卓有成效的工作,期待继续深化合作,深入挖掘合作潜力,创新合作形式,为东盟及本地区旅游产业持续发展发挥更大作用。

## ACC Secretary-General Attended the Tourism Publicity Activity Themed Viet Nam Night

### 杨秀萍秘书长出席“越南之夜”旅游宣介活动

On 25 January 2018, the tourism publicity activity themed Viet Nam Night was successfully organized by the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam during the 37th ASEAN Tourism Forum. H.E. Mr. Ngvyen Ngoc Thien, Minister of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam, and more than 600 delegates from relevant international and regional organizations, tourism industries and media were present.

Minister Ngvyen Ngoc Thien said in his remarks that Viet Nam will hold the 38th ASEAN Tourism Forum in Halong city, Quang Ninh province in 2019, which will be an important event for Viet Nam to hold again after ten years. Over the past ten years, Viet Nam had been committed to promoting ASEAN's solidarity and cooperation, and making ASEAN an attractive destination for tourism. Viet Nam took tourism as a key area of national development and construction. The number of inbound tourists had increased from 4.3 million in 2008 to 13 million in 2017, and tourism revenue had increased from USD 2.7

billion to 23 billion. Viet Nam had become one of the fastest growing tourism markets in the world. Viet Nam looked forward to taking this event as a starting point to work closely with all parties to effectively organize the 38th ASEAN Tourism Forum, which would make greater contributions to the sustainable development of regional tourism industry and the realization of common prosperity.

Mr. Nguyen Duc Thanh, Vice Chairman of the People's Committee of Quang Ninh Province, expected all guests to come to Halong city next year to attend the 38th ASEAN Tourism Forum, and to experience the unique cultural atmosphere and beautiful natural scenery of Quang Ninh. At the scene of the event, Vietnamese artists performed special show of literature and art, showing the historical and cultural traditions and tourism resources of Viet Nam.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), was invited to attend the event and exchange views with all guests on deepening ASEAN-China tourism cooperation.



2018年1月25日，越南文化、体育与旅游部在第37届东盟旅游论坛期间主办“越南之夜”旅游宣传推广活动。越南文化、体育与旅游部部长阮玉善以及出席东盟旅游论坛的东盟国家旅游部长或代表、相关国际地区组织和业界、媒体代表等600余人参加。

阮玉善部长在活动中致辞。他表示，2019年越南将在广宁省下龙市举办第38届东盟旅游论坛，这将是越南时隔十年再次举办这一重要活动。过去十年间，越南始终致力于促进东盟加强团结与合作，将东盟打造成富有吸引力的旅游目的地。越南将旅游作为国家发展建设的重点领域，接待外国游客数量从2008年的430万人次增至2017年的1300万人次，旅游收入由27亿美元增至

230亿美元，成为全球发展最快的旅游市场之一。越南期待以此次旅游宣介活动为起点，与各方通力合作，积极筹办第38届东盟旅游论坛，为促进地区旅游产业可持续发展、实现共同繁荣作出更大贡献。

广宁省人民委员会副主席阮德成致辞，期盼各方嘉宾明年莅临下龙市出席第38届东盟旅游论坛，体验广宁独特的人文风情和优美的自然风光。活动现场，越南艺术家表演了特色文艺节目，展示了越南的历史文化传统和旅游资源。

中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀出席活动，就深化中国—东盟旅游合作等同各方嘉宾交流互动。

## The 17th Meeting of ASEAN Plus Three Tourism Ministers

### 第17届东盟与中日韩旅游部长会议在清迈举行



On 26 January 2018, the 17th Meeting of ASEAN Plus Three Tourism Ministers was held in Chiang Mai. Attended the event were tourism ministers, delegates from ASEAN Member States, China, Japan and the Republic of Korea (ROK), Deputy Secretary-General of ASEAN Secretariat, Secretaries-General of ASEAN-Japan Centre (AJC) and ASEAN-Korea Centre (AKC). H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the event upon the invitation.

The meeting was co-chaired by H.E. Mr. Weerasak Kowsurat, Minister of Tourism and Sports of Thailand, and H.E. Mr. Du Jiang, Vice Chairman of China National Tourism Administration (CNTA). Minister Weerasak briefed that the tourism industry of ASEAN is booming, and 10 ASEAN Member States have been working closely together to develop ASEAN as a single tourist destination with high quality. Thanks to the successful implementation of "Visit ASEAN@50", ASEAN welcomed 126 million international visitors in 2017. China, Japan and ROK had become the important tourist sources of ASEAN. He looked forward to further expanding cooperation through Meeting of ASEAN Plus Three Tourism Ministers and other mechanisms, and promoting tourism to play a greater role in creating employment, promoting infrastructure construction and people-to-people communication, and achieving sustainable development.

Vice Chairman Du Jiang said that with the opportunity of the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation in 2017, China and ASEAN have jointly organized a series of colourful activities to achieve positive results. With the joint efforts of both sides, the number of bilateral visits between China and ASEAN came close to 50 million. The cooperation mechanism among

ASEAN and China, Japan and ROK has become an important platform for promoting tourism cooperation in East Asia. China is willing to work hand in hand with all parties to transform the consensus of leaders into practical cooperation, and promote tourism cooperation and sustainable development, so as to better benefit the peoples of all countries.

H.E. Mr. Kazuo Yana, Parliamentary Vice-Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of Japan, said that Japan is actively promoting the integration and development of tourism, culture, sports and other industries. ASEAN is rich in tourism resources and cultural diversity. He hoped that both sides will give full play to their own advantages to promote a larger exchange of visitors. Mr. Keum Gi-hyang, Director-General for Tourism Policy of Korea Tourism Organization, said that the year 2017 is the ASEAN-Korea Year of Cultural Exchange, and the exchanges between the two sides have expanded further. He hoped to take the opportunity of the PyeongChang 2018 Olympic and Paralympic Winter Games to continue to expand tourism cooperation with ASEAN and promote cultural exchanges.

Mr. Hirubalan, Deputy Secretary-General of ASEAN Secretariat, introduced the outcomes of the 20th Summit of ASEAN and China, Japan and ROK. He said the leaders fully acknowledged the achievements of "Visit ASEAN@50" programme, highly praised ACC, AJC and AKC for their efforts in promoting exchanges between ASEAN and China, Japan and ROK in various fields, and reached a series of important consensus on further deepening the tourism cooperation, promoting regional people-to-people interconnection.

The tourism ministers and delegates of Brunei, Cambodia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines and other ASEAN countries respectively introduced their tourism cooperation with China, Japan and ROK. They appreciated the three countries for their strong support for the development of ASEAN tourism industry, and made suggestions for further exploring potentials and expanding tourism cooperation.

The meeting discussed the reports of relevant meetings of ASEAN Plus Three NTOs, adopted the APT Tourism Cooperation Work Plan 2018-2020, and related documents of the meeting. Meanwhile, H.E. Mr. Ngvyen Ngoc Thien, Minister of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam, announced that the 18th Meeting of ASEAN Plus Three Tourism Ministers will be held in January 2019 in Halong city.

2018年1月26日,第17届东盟与中日韩旅游部长会议在泰国清迈举行。东盟十国和中国、日本、韩国旅游部长或代表、东盟副秘书长等出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍以及日本—东盟中心秘书长藤田正孝、韩国—东盟中心秘书长金英善应邀参加。

会议由泰国旅游与体育部长威拉萨克与中国国家旅游局副局长杜江共同主持。威拉萨克部长表示,东盟旅游产业蓬勃发展,各国正共同努力打造高品质的单一旅游目的地。得益于成功实施“来东盟旅游金色庆典计划”,2017年东盟接待国际游客增至1.26亿人次。中国、日本、韩国是东盟重要的客源国。期待通过东盟与中日韩旅游部长会议等机制,进一步拓展合作,推动旅游在创造就业、带动基础设施建设、促进民心相通、实现可持续发展方面发挥更大作用。

杜江副局长表示,以2017年中国—东盟旅游合作年为契机,中国和东盟共同举办了一系列活动,取得积极成效。在双方的共同努力下,2017年中国—东盟双向旅游交流规模接近5000万人次。东盟与中日韩旅游合作机制已成为推进东亚旅游合作的重要平台。中方愿与各方继续携手共进,把领导人共识转化为更多务实合作成果,推动旅游合作提质升级和可持续发展,更好地造福各国民众。

日本国土交通大臣政务官桒和生表示,日本正积极推动旅游和文化、体育等产业融合发展。东盟旅游资源丰富、文化多元,希望双方充分发挥自身优势,推动实现更大规模的游客互访。韩国文化旅游观光部政策局长琴基衡表示,2017年是韩国—东盟文化交流年,双方人员交往进一步扩大。希望以2018年即将举办的平昌冬奥会为契机,继续拓展与东盟的旅游合作,不断增进人文交流。

东盟副秘书长伊鲁巴兰介绍了第20次东盟与中日韩领导人会议及东盟与中、日、韩(10+1)领导人会议有关成果,表示各国领导人充分肯定“来东盟旅游金色庆典”计划取得的成就,高度赞赏中国—东盟中心、日本—东盟中心和韩国—东盟中心为促进东盟与中日韩各领域交流合作发挥的重要作用,并就进一步深化旅游合作、促进本地区人员互联互通等达成系列重要共识。

文莱、柬埔寨、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾等东盟国家旅游部长或代表分别介绍了各自与中日韩三国开展旅游合作的相关情况,纷纷感谢三国为东盟旅游业发展提供的大力支持,就进一步挖掘潜力,拓展旅游合作提出了建议。

会议还听取了2017年东盟与中日韩旅游部门相关工作会议的情况报告,审议通过了《东盟与中日韩旅游合作工作计划(2018—2020)》及会议相关成果文件。越南文化、体育与旅游部长还宣布,第18届东盟与中日韩旅游部长会议将于2019年1月在下龙市举办。



## The 10th Informal Meeting among Secretaries-General of ASEAN-China Centre, ASEAN-Japan Centre and ASEAN-Korea Centre Held in Chiang Mai

### 中国—东盟中心、韩国—东盟中心、日本—东盟中心秘书长在清迈举行第十次非正式会议

On 26 January 2018, the 10th Informal Meeting among H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary-General of ASEAN-Japan Centre (AJC), and H.E. Mr. Kim Young-sun, Secretary General of ASEAN-Korea Centre (AKC), was held in Chiang Mai during the 37th ASEAN Tourism Forum. The meeting was presided over by Secretary-General Yang Xiuping.

Secretary-General Yang said that three centres have maintained a good momentum of exchanges and cooperation in 2017. At the 20th Leaders Meeting of ASEAN and China, Japan and the Republic of Korea, the leaders of all countries expected the three centres to play a greater role in promoting trade, investment, education, culture, tourism and people-to-people exchanges in the region. The three centres should actively implement the consensus of the leaders, further strengthen mutual learning, and jointly promote the development of exchanges and cooperation in the relevant fields to benefit the peoples of the region.

Secretary-General Kim Young-sun fully acknowledged the importance of regular communication and the positive results of the three centres' regular exchanges. He hoped to continue to strengthen communication and experience sharing among the three centres, so as to play a positive role in promoting practical cooperation under the framework of 10+3, through cooperation projects in related fields.

Secretary-General Masataka Fujita said that the three centres' regular

exchanges and cooperation have strongly promoted mutual learning. AJC would like to continue to strengthen exchanges with ACC and AKC, and make new efforts to promote regional development and prosperity.

At the meeting, the three centres introduced the progress of their respective work and the future plan since the 9th informal meeting. The meeting also discussed the new cooperation projects among the three centres in 2018, and looked forward to the next informal meeting in Beijing.

2018年1月26日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍、日本—东盟中心秘书长藤田正孝、韩国—东盟中心秘书长金英善在泰国清迈出席第37次东盟旅游论坛期间，举行第十次非正式会议。

杨秀萍秘书长主持会议。她表示，三中心在2017年保持了良好交流合作势头。在第20届东盟10+3领导人峰会上，各国领导人共同期待三中心为促进本地区贸易、投资、教育、文化、旅游以及人文交流方面发挥更大作用。三中心应积极落实领导人共识，进一步加强互学互鉴，共同推动有关领域交流合作不断向前发展，造福地区民众。

金英善秘书长充分肯定三中心定期交流的重要意义和取得的积极成果，希望三方继续加强沟通联系和经验分享，围绕东盟发展的优先方向，通过开展相关领域的合作项目，共同为推动10+3框架下的务实合作发挥积极作用。

藤田正孝秘书长表示，三中心定期交流和共同开展合作项目有力促进了相互学习。日本—东盟中心愿继续加强与中国—东盟中心以及韩国—东盟中心的交流，为促进地区发展繁荣不断作出新的努力。

会上，三中心分别介绍了第九次非正式会议以来各自工作取得的进展和下一步工作设想，初步探讨了2018年三中心新的合作项目，期待在北京举行下一次非正式会议。



## ACC Secretary-General Attended the Closing Ceremony of the 37th ASEAN Tourism Forum in Conjunction with ASEAN Tourism Awarding Ceremony

杨秀萍秘书长出席第 37 届东盟旅游论坛闭幕式暨颁奖典礼



On 26 January 2018, the Closing Ceremony of the 37th ASEAN Tourism Forum in conjunction with ASEAN Tourism Awarding Ceremony was held in Chiang Mai. Tourism Ministers and delegates of ASEAN Member States, Deputy Secretary-General of ASEAN Secretariat, the leaders of international and regional organizations, delegates of tourism industry and media attended the ceremony. H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the ceremony upon invitation.

H.E. Mr. Weerasak Kowsurat, Minister of Tourism and Sports of Thailand expressed his sincere appreciation to all of the parties for the strong support to ATF 2018 in his closing remarks. He said that under the theme of “ASEAN-Sustainable Connectivity, Boundless Prosperity”, participants in the forum conducted in-depth communication and exchanges, held a series of vivid activities and achieved positive results. ASEAN was committed to promoting the sustainable development of tourism industry. It looked forward to deepening exchanges and cooperation with all parties, firmly pushing forward the established goals, building a more attractive and quality single tourism destination, and injecting more powerful impetus into the ASEAN Community building.

H.E. Mr. Nguyen Ngoc Thien, Minister of Culture, Sports and Tourism of Viet Nam, delivered acceptance remarks as the Chairman of the 38th ASEAN Tourism Forum. He said that Viet Nam has actively developed the tourism industry. In 2017, the number of inbound tourists topped 13 million, which made Viet Nam become one of the fastest growing tourism markets in the world. Viet Nam would strengthen coordination with all parties, and make preparations for the next ASEAN Tourism Forum. It would make positive contributions to the development of ASEAN and regional tourism industry, and expect all parties to participate actively.

At the ASEAN Tourism Awarding Ceremony, Minister Weerasak

presented awards to H.E. Mm. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, H.E. Mr. Masataka Fujita, Secretary-General of ASEAN-Japan Centre (AJC), H.E. Mr. Kim Young-sun, Secretary-General of ASEAN-Korea Centre (AKC), and other ASEAN partners for the outstanding contributions to the “Visit ASEAN@50-Golden Celebration” programme and promoting the development of the ASEAN tourism industry. The tourism ministers and delegates of ASEAN Member States presented awards to the outstanding representatives of their own tourism industry in a warm atmosphere.

2018 年 1 月 26 日，第 37 届东盟旅游论坛闭幕式暨颁奖典礼在泰国清迈举行。东盟国家旅游部长或代表、东盟副秘书长及相关国际地区组织负责人、旅游业界和媒体代表等出席。中国—东盟中心秘书长杨秀萍应邀参加。

泰国旅游与体育部长威拉萨克在闭幕式致辞中感谢各界对泰国举办此次论坛的大力支持。他表示，出席论坛的各方嘉宾在论坛期间围绕“东盟——持续互联、无限繁荣”这一主题进行了深入沟通交流，举办了一系列丰富多彩的活动，取得了积极成果。东盟致力于促进旅游产业可持续发展，期待同各方继续深化交流合作，坚定推进既定目标，打造更具吸引力的单一旅游目的地，为东盟共同体建设注入更加强劲的动力。

越南文化、体育与旅游部长阮玉善作为第 38 届东盟旅游论坛主席致辞。他表示，越南积极发展旅游业，2017 年入境旅客 1300 万人次，成为全球发展最快的旅游市场之一。越南将与各方加强协调配合，全力筹办下一届东盟旅游论坛，为促进东盟及地区旅游产业发展作出积极贡献，期待各方嘉宾积极参与。

在颁奖环节上，泰国旅游与体育部长威拉萨克向中国—东盟中心秘书长杨秀萍、韩国—东盟中心秘书长金英善、日本—东盟中心秘书长藤田正孝以及东盟旅游协会等机构代表颁奖，感谢三中心及其他相

关机构为支持“访问东盟金色庆典计划”、促进东盟旅游产业发展做出的突出贡献。东盟各国旅游部长或代表分别为本国旅游业界先进代表颁奖，现场气氛热烈。

## Deputy Secretary-General of ASEAN for Socio-Cultural Community Visited ACC

### 东盟副秘书长翁贴到访中国—东盟中心



On 25 January 2018, H.E. Mr. Vongthep Arthakaivalvatee, Deputy Secretary-General of ASEAN for Socio-Cultural Community, and Ms. Intani Kusuma, Technical Officer of Disaster Management & Humanitarian Assistance Division of ASEAN Secretariat, visited ASEAN-China Centre (ACC), and exchanged views on strengthening cooperation between ACC and the ASEAN Secretariat.

Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ACC, expressed his gratitude for the continuous support from the ASEAN Secretariat and briefed on ACC's recent work, especially on promoting practical cooperation in information and media exchanges. Mr. Sun Jianhua, Deputy Director of Education, Culture, Tourism Division of ACC, briefed on the work of education, culture and tourism and the flagship projects of 2018. They expressed that ACC would maintain close communication with the ASEAN Secretariat and enhance the coordination to promote the all-around and in-depth development of ASEAN-China relations.

Deputy Secretary-General Vongthep Arthakaivalvatee spoke highly of the positive effects of ACC in promoting the development of friendly

and cooperative relations between ASEAN and China. He commended that under the leadership of Secretary-General Yang Xiuping, ACC has opened new grounds in all fields and has accumulated successful experiences in promoting friendly exchanges and practical cooperation. He noted that the year of 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. The ASEAN Secretariat would like to explore the exchanges and cooperation in youth of both sides on environment protection and disaster aid with the spirit of innovation, which will help strengthen communication with ACC and inject new impetus to the development of ASEAN-China relations.

2018年1月25日，东盟秘书处负责社会文化共同体事务的副秘书长翁贴、东盟秘书处灾害管理和人道主义援助部技术专员英塔妮到访中国—东盟中心，就加强双方合作交换意见。

中心新闻公关部吴威德主任感谢东盟秘书处长期以来对中心工作的大力支持，介绍了中心近期工作尤其在推进信息媒体交流方面的务实合作。中心教育文化旅游部孙建华副主任简要介绍了中心在教育、文化、旅游等方面开展的工作及2018年的旗舰项目。他们表示中心愿同东盟秘书处密切沟通，加强协作，共同推动中国—东盟关系全面深入发展。

翁贴副秘书长高度评价中国—东盟中心为促进双方友好合作关系发展发挥的积极作用。他表示，中国—东盟中心在杨秀萍秘书长的领导下积极开展各方面的工作，为推动东盟—中国友好交流和务实合作方面积累了成功经验。今年是东盟—中国建立战略伙伴关系15周年，也是东盟—中国创新年。东盟秘书处希望同中心加强联系，用创新的精神探讨在双方青年之间开展环境保护和灾难援助等方面的交流合作，为东盟—中国关系发展注入新的动力。

## ACC Held 2018 Spring Festival Reception

### 中国—东盟中心举办 2018 年新春联谊会

On 31 January 2018, ASEAN-China Centre (ACC) held Spring Festival Reception in Beijing. A total number of approximately 150 guests were

present including H.E. Mme. Gu Xiulian, Vice Chairperson of the Standing Committee of the 10th National People's Congress, President of China-ASEAN

Association, H.E. Mr. Tian Xuejun, Vice Minister of Education of China, H.E. Mr. Zhou Mingwei, President of Translators Association of China, Mr. Wu Jianghao, Director-General of Department of Asian Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of China, Mr. Peng Gang, Director-General of Department of Asian Affairs of Ministry of Commerce of China, Ambassadors of Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Thailand to China, representatives from other ASEAN Member States and ASEAN dialogue partner countries, international organizations, officials from the line ministries and local provinces and municipalities of China as well as ACC partners.

H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, thanked all friends from ASEAN Member States, China and other relevant countries and international organizations for their great support to the work of ACC. Secretary-General Yang said that 2017 was a significant year for both ASEAN and China. ASEAN celebrated its 50th anniversary and the 19th National Congress of the Communist Party of China ushered in a new era and a new journey of China's development. ASEAN-China relations have maintained a good momentum of development as evidenced by deepened political mutual trust, closer economic cooperation and intensified people-to-people exchanges, and the progress in the joint building of the Belt and Road. The year 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, which will bring new opportunities and broader prospects to future cooperation of both sides. ACC will redouble its efforts with spirit of innovation to implement the consensus reached by the leaders of both sides and carry out 21 flagship projects approved by the 7th ACC Joint Council Meeting. ACC will continue to improve itself and make new and greater contributions to the friendly exchanges and practical cooperation between ASEAN and China. She hoped that various sectors of ASEAN and China would continue to follow and support the work of ACC.

In a warm atmosphere, students and teachers from ASEAN countries and China gave wonderful performances. The guests interacted with each other on deepening ASEAN-China friendly exchanges and practical cooperation in various fields and bright prospects of ASEAN-China relations.

2018年1月31日，中国—东盟中心举办新春联谊会。第十届全国人大常委会副委员长、中国东盟协会会长顾秀莲、中国教育部副部长田学军、中国翻译协会会长周明伟、外交部亚洲司司长吴江浩、商务部亚洲司司长彭刚以及柬埔寨、老挝、缅甸、泰国驻华大使、其他东盟国家和东盟对话伙伴国驻华使馆代表、相关国际组织负责人、中国相关部委和省市代表、中国—东盟中心合作伙伴等约150人出席。

杨秀萍秘书长在致辞中感谢中国和东盟各界、相关国家和国际组织一直以来对中心工作的关心和支持。她表示，刚刚过去的2017年对东盟和中国都是意义非凡的一年，东盟隆重庆祝成立50周年，中国共产党第19次全国代表大会开启了中国发展的新时代、新征程。中国—东盟关系发展势头良好，双方政治互信不断加深，经贸、人文领域合作日益深化，携手共建“一带一路”取得新的积极进展。2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，双方未来合作面临着新的机遇和广阔的前景。中国—



东盟中心将再接再厉，开拓创新，锐意进取，积极落实双方领导人达成的共识，开展好中心联合理事会批准的21个旗舰项目，不断加强自身建设，努力为推动中国—东盟友好交流和务实合作做出新的更大贡献。期待中国和东盟各界继续关心和支持中国—东盟中心工作。

招待会气氛热烈，中国和东盟国家师生表演了精彩的文艺节目。各方嘉宾围绕深化中国—东盟各领域友好交流与务实合作交流互动，畅谈中国—东盟关系的美好前景。

# The 1st Session of 2018 ACC Joint Executive Board Working Group Meeting Held

## 中国—东盟中心举行 2018 年首次联合执行委员会工作组会议



On 1 February 2018, the Joint Executive Board (JEB) Working Group Meeting of ASEAN-China Centre (ACC) was held at the ACC Secretariat. Representatives from Department of Asian Affairs of Foreign Affairs Ministry of China and Embassies of ASEAN Member States in Beijing attended the meeting. The meeting was chaired by Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC. Heads of all divisions of ACC were present. This was the first session of JEB Working Group Meeting held in 2018.

Ms. Huang Ying thanked JEB for its strong support to ACC Secretariat. She noted that 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. Seizing the new opportunities of ASEAN-China relations, ACC will maintain close contacts with all members of JEB, and widely listen to suggestions and comments of all parties. By doing so, ACC is committed to well implementing 21 flagship projects approved at the 7th ACC Joint Council Meeting, and making greater contributions to ASEAN-China practical cooperation.

Mr. Calvin Wong Yun Sheng, First Secretary of the Embassy of Singapore, rotating Chair of ASEAN in 2018, briefed the meeting on the priorities of ASEAN. He stated that Singapore had released the theme of ASEAN, "Resilience and Innovation", which synchronizes well with the ASEAN-China Year of Innovation, and will create broad prospects for ASEAN-China cooperation. He hoped ACC could carry out more colourful activities to promote practical cooperation in line with the needs of both sides. Mr. Cheng Hongbo, Deputy Director of Regional Cooperation Division of Department of Asian Affairs of Foreign Affairs Ministry of China, updated the participants with the recent development of ASEAN-China relations and China's relevant working priorities. He emphasized that China looks forward to enhancing communication with ASEAN to jointly formulate China-ASEAN Strategic Partnership Vision 2030, and organize a series of

activities to highlight the 15th anniversary of China-ASEAN Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. By doing so, China wishes to achieve bigger progress in bilateral relations.

Heads of ACC divisions outlined the progress of each division since the 7th Joint Council Meeting held in December 2017 and the work plan for the next stage. Representatives of JEB members commended the tremendous and efficient efforts made by ACC Secretariat, and put forward ideas and suggestions on the implementation of relevant cooperation projects in 2018. They stated that they would continue to support and work closely with ACC Secretariat. By doing so, they wished to achieve even more fruitful achievements of ASEAN-China exchanges and cooperation in various fields.

2018 年 2 月 1 日，中国—东盟中心联合执行委员会工作组会议在中心秘书处举行。中国外交部亚洲司和东盟十国驻华使馆代表与会。会议由中心综合协调部主任黄英主持，各部门负责人参加。此系今年中心举行的首次联合执行委员会工作组会议。

黄英主任感谢中心联合执行委员会成员对秘书处工作的大力支持。她表示，今年是中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年。中心秘书处将抓住中国—东盟关系与发展的新机遇，与联合执行委员会成员保持密切沟通，广泛听取各方意见和建议，落实好中心第七次联合理事会会议批准的 21 个旗舰项目，为促进中国—东盟务实合作发挥更大作用。

新加坡驻华使馆一等秘书王运生简要介绍了新加坡今年担任东盟轮值主席国的工作设想。他表示，新加坡已提出“坚韧和创新”的东盟年度主题，这与东盟—中国创新年高度契合，为东盟—中国合作开辟了广阔前景。期待中心根据双方合作需求，开展更多丰富多彩的活动。中国外交部亚洲司区域合作处副处长程洪波介绍了中国—东盟关系发展近况以及中方相关工作重点，强调中方期待与东盟加强沟通，共同制订“中国—东盟战略伙伴关系 2030 愿景”，并围绕中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年和中国—东盟创新年举办系列活动，推动双方关系取得新的更大进展。

中心秘书处各部门负责人介绍了 2017 年 12 月中心第七次联合理事会以来相关工作进展情况以及下阶段工作设想。联合执行委员会各成员代表积极评价秘书处所做的大量富有成效的工作，并就 2018 年相关合作项目的实施提出了建设性意见和建议。各方一致表示，将继续全力支持和配合秘书处工作，推动中国—东盟各领域交流合作取得更加丰硕的成果。

## ACC Co-organized Beijing One Belt and One Road Cultural Tour in the Philippines

中国—东盟中心在菲律宾协办“北京一带一路文化之旅”

### 2018 Beijing One Belt and One Road Cultural Tour Commenced in Quezon

#### 2018 “北京一带一路文化之旅”在菲律宾奎松启动

On 1 February 2018, the Beijing One Belt and One Road Cultural Tour (BOBORCT) jointly organized by China People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) and Association for Philippines-China Understanding (APCU), and co-organized by Beijing People's Association for Friendship with Foreign Countries (BPAFFC), Xicheng District People's Government of Beijing Municipality and ASEAN-China Centre (ACC), were successfully commenced in Ateneo de Manila University (AMU), Quezon City of the Philippines. Attended the event were Mr. Lin Yi, Vice President of CPAFFC, Mr. Sun Xueqing, Director-General of Asian-African Affairs Department

of CPAFFC, Mr. Li Meng, Vice President of BPAFFC, Ms. Li Yi, Deputy District Mayor of Xicheng District People's Government of Beijing Municipality, Ms. Yu Zhou, Deputy Secretary-General of BPAFFC, Mr. Gabriel Lopez, Board Member and President of APCU, Mr. Fernando Aldaba, Member of Board of AMU, Ms. Jane T. Yugioksing, Dean of School of Social Sciences and Director of Chinese Studies Program of AMU, and Ms. Zhang Liwei, officer of ACC, and student and faculty representatives from AMU and reporters, totaling around 300 people.

Ms. Lin Yi, Mr. Li Yi and Mr. Fernando Aldaba stated in their launching speeches that the Philippines and China are good





neighbours facing each other across the sea and the two peoples enjoy brotherhood. They hoped that the cultural event could bring the Philippine people better understand the traditional Chinese culture, and promote the friendly exchanges between the two countries and the peoples of Beijing and Quezon city. They expected under the Belt and Road Initiative, the two sides could carry out in-depth exchanges and cooperation in wider ranges. The BOBORCT cultural activities are composed of Chinese intangible cultural heritage performances, intangible cultural heritage skill presentations and interactions, and photo exhibition of Beijing. The intangible cultural heritage artists' excellent performances were highly valued and warmly welcomed by the Philippine guests and faculty and students of AMU. The students actively experienced the heritage handicraft producing skill, and had in-depth exchanges with the artists and learned about the crafting process in a warm atmosphere.

The ACC representative interacted with the leaders and

participants of APCU and AMU to brief on the programmes of ACC. She stated the willingness to strengthen communication with the Philippine partners and jointly promote the Philippines-China and ASEAN-China friendly cooperation.

2018 年 2 月 1 日，由中国人民对外友好协会和菲律宾—中国了解协会主办，北京市人民对外友好协会、北京市西城区人民政府和中国—东盟中心协办的 2018 “北京一带一路文化之旅”菲律宾交流大会，在菲律宾奎松市雅典耀大学拉开帷幕。中国人民对外友好协会副会长林怡、亚非部主任孙学庆、北京市人民对外友好协会副会长李盟、北京西城区副区长李异、北京市人民对外友好协会副秘书长于舟、菲律宾—中国了解协会董事会成员、会长加布里埃尔·洛佩斯、雅典耀大学校董费尔南多·埃尔达巴、雅典耀大学社会科学系主任、中国研究项目组组长杨真真和中国—东盟中心代表张立伟等与雅典耀大学师生代表、媒体记者约 300 余人参加。

林怡副会长、李异副区长和费尔南多校董在启动仪式致辞中表示，中菲是隔海相望的近邻，两国人民是血缘相亲的兄弟，希望通过此次文化活动，让菲律宾民众更好地了解中国传统文化、促进两国和两城人民之间的友好往来。期待在“一带一路”倡议下，双方开展更深更广阔领域的交流与合作。“北京一带一路文化之旅”由非遗节目演出、非遗手工艺制作与展示和北京图片展三部分组成。非遗艺术团的精彩表演得到了菲方来宾和学校师生的一致欢迎。学生们积极参与非遗手工艺体验，与艺术家深入交流，了解工艺创作流程，现场气氛热烈。

中国—东盟中心代表在交流大会上与菲律宾—中国了解协会和雅典耀大学相关代表交流互动，介绍中心项目，希望与菲合作方加强联系，共同推动中菲和中国—东盟友好合作。

## 2018 Beijing One Belt and One Road Cultural Tour Visited Clark City

### 2018 “北京一带一路文化之旅”走进菲律宾克拉克市

On 2 February 2018, the Beijing One Belt and One Road Cultural Tour (BOBORCT) jointly organized by China People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) and Association for Philippines-China Understanding (APCU), and co-organized by Beijing People's Association for Friendship with Foreign Countries (BPAFFC), Xicheng District People's Government of Beijing Municipality and ASEAN-China Centre (ACC), were held in SM Business Center, Clark city of the Philippines. Attended the event were Ms. Lin Yi, Vice President of CPAFFC, Mr. Sun Xueqing, Director-General of Asian-African Affairs Department of CPAFFC, Mr. Li Meng, Vice President of

BPAFFC, Mr. Li Yi, Deputy District Mayor of Xicheng District People's Government of Beijing Municipality, Ms. Yu Zhou, Deputy Secretary-General of BPAFFC, Ms. Cherry D. Manalo, Chairperson on the Tourism of Pampanga Province, Mr. Gabriel Lopez, Board Member and President of APCU, Ms. Herminia Pamintuan, First Lady of Clark City, and Ms. Zhang Liwei, representative of ACC, and representatives from APCU, local citizens and reporters, totaling around 400 people.

Ms. Lin Yi in her speech expressed appreciation for the active cooperation of the Philippine partners in the event and stated that she was very pleased to introduce Chinese festival



culture to Clark people, share holiday happiness and enhance the mutual understanding and friendship through the performance of BOBORCT delegation on the occasion of coming Spring Festival. Ms. Cherry D. Manalo, on behalf of the people of Pampanga province, welcomed the visit of the delegation. She cited that the

Philippines' friendly ties with China have remained steadfast over the years, and the special bond of friendship should be sustained for mutual benefits. She hoped that two sides could work together to promote exchanges and cooperation and wished the delegation a happy and memorable trip to the Philippines.

Chinese artists presented the intangible cultural heritage performances to the local audience including acrobatics, traditional magic, Kunqu Opera, vocal imitation and Chinese tea art. The SM Business Center plaza was brimmed with happy laughter and applause. Each intangible cultural heritage presentation booth was crowded with audiences. The artists were enthusiastic to demonstrate and the people competed to interact with the artists in a warm atmosphere.

The representatives from Information Office of Clark City, and the reporters of local media including Business Mirror, ABC-CBN TV station were present to cover the event. ACC representative interacted with the Philippine participants and media. After the performance, Ms. Gloria Macapagal Arroyo, Chairman of APCU, met with the delegation. She welcomed the visit of the delegation, and looked forward to the cooperation with China in more and wider fields to promote the Philippines-China friendship.

In the afternoon, the delegation visited the Kapampangan Museum of Holy Angel University and interacted with the museum staff.



2018年2月2日上午，由中国人民对外友好协会和菲律宾—中国了解协会主办，北京市人民对外友好协会、北京市西城区人民政府和中国—东盟中心协办的2018“北京一带一路文化之旅”走进菲律宾克拉克市，在该市最大的SM商业中心举办交流大会。中国人民对外友好协会副会长林怡、亚非部主任孙学庆、北京市人民对外友好协会副会长李盟、北京市西城区副区长李异、北京市人民对外友好协会副秘书长于舟、菲律宾邦班牙省旅游局局长谢丽·曼娜罗，菲律宾—中国了解协会董事会成员、会长加布里埃尔·洛佩斯、菲律宾克拉克市第一夫人赫米尼亚·帕米图和中国—东盟中心代表张立伟等与菲律宾—中国了解协会代表、克拉克市民众、媒体记者约400余人参加。

林怡副会长在致辞中感谢菲律宾合作方的积极配合，表示很高兴在春节来临之际通过“北京一带一路文化之旅”交流团的展演，向克拉克民众介绍中国节庆文化，分享节日快乐，增进相互

了解和友谊。谢丽·曼娜罗局长代表邦班牙省人民欢迎交流团的到访，她表示菲中友谊源远流长，两国发展友好关系符合双方利益，希望共同努力，增进彼此交流与合作，期待交流团访菲留下美好印象。

中国艺术家为当地观众演出了杂技、魔术、昆曲、口技和茶艺等传统非遗节目。克拉克市SM商业中心广场欢声笑语，掌声不断。非遗制作技艺的每个展台前挤满观众，艺术家热情讲解示范，民众争相体验，交流场面热烈。克拉克市新闻办公室代表、当地媒体商业镜报、ABC-CBN电视台到场采访。中国—东盟中心代表与菲方嘉宾和媒体进行了互动交流。演出后，菲律宾—中国了解协会主席格洛丽亚·马卡帕加尔·阿罗约会见代表团，她欢迎艺术团到访，期待与中国开展更多和更广领域的合作，促进菲中友好。

下午，交流团赴当地圣天使大学卡帕甘博物馆访问，与博物馆工作人员进行了交流。

## 2018 Beijing One Belt and One Road Cultural Tour Successfully Held in Manila

### 2018“北京一带一路文化之旅”在菲律宾马尼拉市成功举办



On 3 February 2018, the Delegation for 2018 Beijing One Belt and One Road Culture Tour (BOBORCT), jointly organized by China People's Association for Friendship with Foreign Countries (CPAFFC) and Association for Philippines-China Understanding (APCU), and co-organized by Beijing People's Association for Friendship with Foreign Countries (BPAFFC), Xicheng District People's Government of Beijing Municipality and ASEAN-China Centre (ACC), arrived in Manila, the capital of the Philippines, and presented a performance in the Asia Mall. Attended the event were Mr. Li Yi, Deputy District Mayor of Xicheng District People's Government of Beijing Municipality,

Ms. Yu Zhou, Deputy Secretary-General of BPAFFC, Mr. Gabriel Lopez, Board Member and President of APCU, and Ms. Zhang Liwei, representative of ACC, and representatives from APCU, local citizens and reporters, totaling around 300 people.

The Manila people showed great interest in the colorful Chinese intangible cultural heritage performances and intangible cultural heritage skill presentations. They gave a warm applause to the artists and actively participated in the intangible cultural heritage skill presentations and interaction activities. Many participants said that it was a rare opportunity to interact with talented artists and experience Chinese culture at so close

distance, which left them a deep and pleasant impression.

In the evening, the delegation was invited by Ms. Gloria Macapagal Arroyo, Chairman of APCU, to attend her family dinner. The two sides held cordial exchanges in a relaxed and friendly atmosphere. Chinese artists improvised intangible cultural heritage shows that were well received by all guests. Both sides stated that they would strengthen contact and communication with each other to jointly promote friendship and cooperation between China and the Philippines.

The event marked that 2018 Beijing One Belt and One Road Culture Tour to the Philippines ended successfully. During the four days, the delegation visited three cities and successfully presented three performances. The Tour made extensive contacts with officials of the relevant government agencies, non-governmental organizations, colleges, universities and local people in the Philippines. With art as a bridge, the delegation disseminated culture and deepened friendship with the Philippine people. The visit achieved good results.

2018年2月3日,由中国人民对外友好协会和菲律宾—中国了解协会主办、北京市人民对外友好协会、北京市西城区人民政

府和中国—东盟中心协办的2018“北京一带一路文化之旅”艺术团抵达菲律宾首都马尼拉,在马尼拉亚洲商场举办展演活动。北京市西城区副区长李异、北京市人民对外友好协会副秘书长于舟、菲律宾—中国了解协会董事会成员、会长加布里埃尔·洛佩斯和中国—东盟中心代表张立伟与菲律宾—中国了解协会成员、马尼拉民众、媒体记者等300余人参加。

前来参观的马尼拉民众对多姿多彩的中国非遗演出、手工艺展示表现出浓厚兴趣,对艺术家的演出报以阵阵热烈掌声,并踊跃参与非遗手工艺体验,很多观众表示,这样近距离与艺术家互动交流、体验中国文化机会难得,留下深刻美好印象。

当晚,交流团一行应菲律宾—中国了解协会主席格洛丽亚·马卡帕加尔·阿罗约邀请,出席其家庭晚宴。双方在轻松友好的气氛里进行了亲切交流,中国艺术家即兴表演了非遗小节目,受到来宾一致欢迎。双方表示将加强联系沟通,共同推动中菲友好与合作。

至此,2018“北京一带一路文化之旅”菲律宾之行圆满收官。交流团4天内访问了3个城市,成功举办了3场演出活动,并与菲律宾有关政府、民间机构、高等院校和当地民众广泛接触,以艺术为桥,传播文化,深耕友谊,取得了良好效果。

## Spring Line: First China Gourmet Festival Opened in Yangon, Myanmar

### “莱河之春”第一届中国美食节在缅甸仰光开幕



On 2 February 2018, Spring Line: the first China Gourmet Festival was opened at the Parkroyal Hotel Yangon, Myanmar. This event was sponsored by the ASEAN-China Centre (ACC), organized by the Beijing Minzu Hotel and Parkroyal Hotel Yangon, co-organized by Myanmar-China Tourism and Culture Promotion Society and China Yunnan Helitiandi Enterprise Group Co., Ltd. The Embassy of China in Myanmar, Beijing People's Association

for Friendship with Foreign Countries, Beijing Tourism Group and the Myanmar Embassy in China were supporters to this festival. Attended the opening ceremony of the festival were Mr. U Sein Win Aung, Chairman of Myanmar-China Friendship Association, Mr. Lying Sayaxang, Ambassador of Lao PDR to Myanmar, Mr. Khaled Mohammed, Ambassador of Egypt to Myanmar, Mr. Joao Freitas de Camor, Ambassador of Timor-Leste to Myanmar, Mr. Sun Jianhua, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division (ECTD) of ACC, Mr. Tian Shanting, Cultural Counselor of the Embassy of China in Myanmar, Mme. Xia Minhui, General Manager of Beijing Minzu Hotel, Mr. Mark Losi, General Manager of Parkroyal Hotel Yangon, representatives of Embassies in Yangon, China and Myanmar friendship Associations, China and Myanmar entrepreneurs and media representatives, totaling around 300 people.

Mr. Sun Jianhua said that 2018 marks the 15th anniversary of the ASEAN-China Strategic Partnership, and it is also designated as the ASEAN-China Year of Innovation. With great innovative efforts, ACC initiated the China Gourmet Festival in Myanmar and planned to organize Myanmar Gourmet Festival in China in the same year. It is hoped that by conducting events on Myanmar-China food culture exchanges, both sides could promote tourism resources respectively, explore and enrich exchange forms and contents, and enhance Myanmar-China people-to-people exchanges as well.

Mr. Tian Shanting said that the food culture of a nation originates from

its history and cultural environment. Food is the most direct and simplest interpretation of a national culture. He hoped that through this kind of pure and simple cultural exchange, the people of both China and Myanmar could not only enjoy delicious food, but also get a better understanding of each other. The Chinese Embassy will continue to support the Myanmar Gourmet Festival in China this year.

Mr. U Sein Win Aung appreciated ACC and the Beijing Minzu Hotel for presenting the China Gourmet Festival in Myanmar. He hoped that the 2018 Chinese and Myanmar food exchange activities could further enhance mutual understanding of the two peoples and promote the development of bilateral relations of the two countries.

Mr. Mark welcomed ACC and the Beijing Minzu Hotel to organize the China Gourmet Festival at the Parkroyal Hotel Yangon. He hoped that this event could be a platform to promote Chinese cuisine in Myanmar and would like to continue the cooperation with ACC and Beijing Minzu Hotel to carry out more cultural and tourism exchange activities in the future.

Ms. Xia Minhui said that the Beijing Minzu Hotel has been dedicated to providing the best service to Chinese and foreign guests since its establishment in 1959. With a view to innovating national food culture and promote China and foreign food culture exchanges, Beijing Minzu Hotel has been holding gourmet festival with foreign countries for more than 10 times. In this year, the Beijing Minzu Hotel sent a cuisine team to Myanmar consisting of five top chefs to undertake the China Gourmet Festival. She hoped that this festival could present authentic Beijing and Shandong cuisines to the local people and this event could contribute to the Belt and

Road Initiative and play a positive and constructive role in introducing Chinese culture in Myanmar.

The Gourmet Festival concluded on 17 February 2018, during which period the chef team of the Beijing Minzu Hotel will also participate in the "Opening the Door for China Spring Festival" event held by the Chinese Embassy in Myanmar on 10 February, to provide traditional and unique Chinese cuisine for local guests.

2018年2月2日，“莱河之春”第一届中国美食节在缅甸仰光宾乐雅酒店隆重开幕。本次活动由中国—东盟中心主办，北京民族饭店和仰光宾乐雅酒店承办，缅中旅游文化促进协会和中国云南合力天地企业集团协办。中国驻缅甸大使馆、北京市人民对外友好协会、北京首旅集团和缅甸驻华使馆是活动支持单位。中缅友好协会会长吴盛温昂、老挝驻缅甸大使莱赛航、埃及驻缅甸大使哈立德·穆罕默德、东帝汶驻缅甸大使若昂·德卡莫拉，中国—东盟中心教育文化旅游部副主任孙建华、中国驻缅甸大使馆文化参赞田善亭、民族饭店总经理夏敏辉、宾乐雅饭店总经理马克，各国驻缅甸使馆代表，缅中友好社团组织代表，缅甸和中资企业家及媒体代表近300人出席了开幕活动。

孙建华在致辞中表示，2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年，也是中国—东盟创新年。中国—东盟中心积极开拓，



在缅甸主办本次中国美食节的同时，还将在中国举办“东盟美食节—缅甸美食月”。希望在推动中缅餐饮文化交流同时，推介各自的文化旅游资源，不断创新和丰富交流的形式和内涵，促进中国—东盟人文交流。田善亭表示，民族餐饮文化源于民族生长的历史和文化环境，美食是民族文化最直接、最简单的诠释，希望通过此类淳朴的文化交流，在中缅人民享受饕餮美食的同时，进一步推动两国民心相通。中国大使馆在积极参与本次活动的同时，还将对今年在中国举办缅甸美食月继续予以大力支持。吴盛温昂感谢中国—东盟中心和北京民族饭店到缅甸举办中国美食节，希望2018年中缅美食交流活动，进一步增进中缅两国人民的了解，推动两国友好关系向前发展。

马克先生欢迎中国—东盟中心和北京民族饭店到仰光宾乐雅酒店举办中国美食节，很高兴通过此次活动在缅甸推广中国美食，希望能够继续与中国—东盟中心和民族饭店合作开展更多文化旅游交流活动。夏敏辉表示，民族饭店建店近60年来一直致力于为中外宾客提供最优质服务，坚持民族餐饮文化创新，积极进行中外美食交流，已在世界多个国家互办过10多次中外美食节等交流活动。此次组派包括饭店5位顶级厨师在内的工作团队到缅甸承办中国美食节，希望能向缅甸民众介绍正宗京、鲁菜品，为推动“一带一路”建设，让缅甸人民通过中国饮食更多了解中国文化作出积极贡献。

此次中国美食节持续至2月17日，期间民族饭店厨师工作团队还将应邀参加中国驻缅甸大使馆2月10日举办的“开门过大年”活动，为参加活动当地宾客提供中国特色美食。



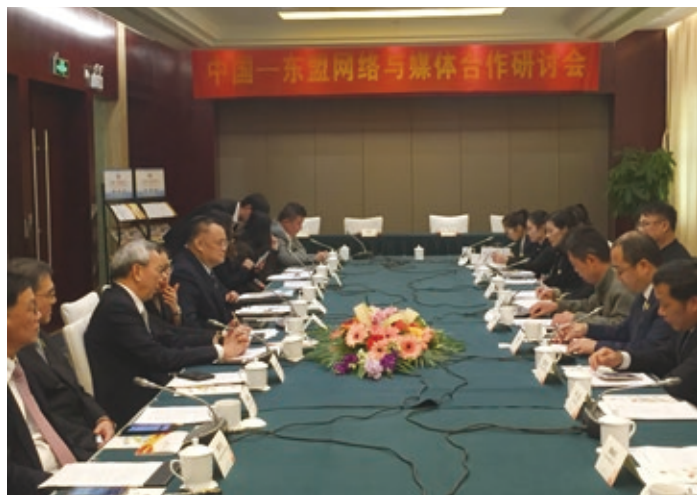
## ACC Attended 2018 China-ASEAN Network and Media Cooperation Seminar & China-ASEAN Media Cooperation and Exchange Annual Meeting

### 中国—东盟中心代表参加中国—东盟网络与媒体合作研讨会暨中国—东盟媒体合作年会

On 2 February 2018, Mr. Vithit Powattanasuk, Director of Information and Public Relations Division of ASEAN-China Centre (ACC), attended 2018 China-ASEAN Network and Media Cooperation Seminar & China-ASEAN Media Cooperation and Exchange Annual Meeting held by China-ASEAN Panorama in Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region. Attended the meeting were Mr. Sakon Varanyuwatana, Vice Minister of Commerce of Thailand, Mr. Pornchai Tarkulwaranont, Advisor to the Deputy Prime Minister, Mr. Wang Lei, Director-General of Guangxi International Exposition Bureau, Mr. Gao Hang, President of China-ASEAN Media Network, heads of publicity departments of governments of Nanning, Qinzhou, Chongzuo, representatives of media of Guangxi and ASEAN countries including Cambodia, Malaysia and Thailand, totaling approximately 150 participants.

The meeting focused on how to build ASEAN-China network "Information Silk Road" and amplify the voice of China-ASEAN. Mr. Sakon Varanyuwatana, Mr. Wang Lei, Mr. Pornchai Tarkulwaranont, and Mr. Vithit Powattanasuk delivered remarks respectively. They stressed on the importance of media to help promote ASEAN-China relations. Mr. Gao Hang outlined the cooperation between the China-ASEAN Media Network and ASEAN media. Mr. Theparak Leungsuwan, Chairman of TCITV, Mr. Michael Jan, Chief Editor of Malaysia's China ASEAN Business, Ms. Raewadee Phongchaiyong, Chief Editor of Thai-ASEAN Panorama, and other participants shared their media experience of working with Chinese counterparts. There was also a signing ceremony of China-ASEAN Media Network and Cambodia, Malaysia and Thailand media after the meeting.

During the meeting, the representatives of ACC made active



engagement with various stakeholders of local Publicity Department as well as ASEAN media and Guangxi media to further strengthen ACC's networks with ASEAN media and other key players. During the visit to Nanning, Mr. Vithit Powattanasuk paid a courtesy call respectively on Mr. Fan Yi, Director-General of Guangxi People's Broadcasting Station, and Mr. Ma Tiehu, Director of News Channel of Guangxi Television, to discuss ways to further strengthen media cooperation.

2018年2月2日，中国—东盟中心新闻公关部主任吴威德应邀出席《中国东盟博览》杂志在广西南宁举办的中国—东盟媒体合作研讨会暨中国—东盟媒体合作年会。泰国商业部部长助理沙坤·瓦兰育瓦纳塔、泰国颂奇副总理顾问蓬猜·达叻昆瓦拉农、广西博览局局长王雷、中国—东盟传媒网总编辑高航以及南宁、钦州、崇左市委宣传部和新闻办的负责人、广西媒体以及柬埔寨、马来西亚、泰国等东盟国家的媒体共150人参加。

会议围绕“如何搭建中国—东盟网络信息丝绸之路，传播中国东盟好声音”展开。沙坤·瓦兰育瓦纳塔、王雷、蓬猜·达叻昆瓦拉农、吴威德等先后致辞。他们都强调了媒体对于促进中国—东盟关系的重要性。高航报告了中国东盟博览与东盟媒体合作情况。泰国泰华卫视董事长黄喜源、马来西亚《中国东盟商界》总编辑袁源浩、泰国《TAP 东盟博览》杂志主编丁佩佩等先后发言，分享各自与中国媒体合作经验和观点。中国—东盟传媒网在会后还与柬埔寨、马来西亚、泰国等东盟媒体签署合作协议。

出席会议期间，中国—东盟中心代表同来自东盟的媒体和广西媒体广泛接触，积极宣介中国—东盟中心新闻公关活动，加强同各方的沟通联系。此外，吴威德在南宁还分别拜会了广西人民广播电台的范易台长、广西电视台新闻中心马铁护主任，探讨加强媒体合作。

## ACC Director of Trade and Investment Division Paid Working Visit to Lanzhou

### 中国—东盟中心贸易投资部主任李元赴兰州进行工作交流



From 5 to 7 February 2018, Mr. Li Yuan, Director of Trade and Investment Division of ASEAN-China Centre (ACC), paid a working visit to Lanzhou. During the stay in Lanzhou, Director Li Yuan paid a courtesy call on Mr. Li Rongcan, Member of Standing Committee of CPC Gansu Provincial Committee and Party Secretary of Lanzhou Municipal Committee, and met with Mr. Li Shumin, Director-General of Economic Cooperation Bureau of

Gansu Province, and Mr. Wu Zhengyong, Deputy Director-General of Economic Cooperation Bureau of Gansu Province.

Mr. Li Rongcan praised ACC for its active involvement in China Lanzhou Investment & Trade Fair (CLITF), and thanked ACC for supporting Gansu province in its efforts to promote ASEAN-Gansu economic and trade cooperation. He hoped ACC could continue to co-host the Fair together with Gansu province and help Lanzhou to conduct economic and industrial cooperation with ASEAN countries.

Mr. Li Shumin briefed on the overall working plan for the 24th CLITF which will be held during 5-9 July this year in Lanzhou, Gansu province, and hoped ACC could set up ASEAN Exhibition Area at the Gansu International Convention and Exhibition Centre, and hold ASEAN-related activities during the Fair.

Director Li Yuan expressed that ACC has been deeply involved in the CLITF in the past three years, and has played a positive role in the economic development of Gansu province. In addition, ACC's active participation in CLITF has also earned reputation for itself and expanded its influence. Year 2018 marks the ASEAN-China Year of Innovation. ACC, thus, will continue to support CLITF and hold relevant activities during the Fair.

2018年2月5-7日，中国—东盟中心贸易投资部主任李元应邀赴兰州进行工作交流。期间，拜会了甘肃省省委常委、兰州市市委书记李荣灿，并与甘肃省经济合作局局长、兰洽会办公室主任李书敏、副局长吴正勇举行了工作会谈。

李荣灿表示，中国—东盟中心近年来积极参与兰洽会，推动扩大了展会规模，提升了展会层次，为兰洽会的成功举办做出了积极贡献。希望中心今年与甘肃省继续共同主办兰洽会，推动兰州开展与东盟的经贸和产业合作。

李书敏在会谈中重点介绍了将于今年7月5-9日在甘肃省兰州市举办的第二十四届中国兰州投资贸易洽谈会总体方案，希望中心继续在展会期间搭建东盟展区，并举办与东盟相关的主题活动。

李元表示，近三年来，中国—东盟中心深度参与了兰洽会有关活动，为甘肃省经济发展起到积极的促进作用，同时也扩大了中心影响。今年是中国—东盟创新年，中心将一如既往继续支持兰洽会，并在展会期间举办有关活动，为推动中国—东盟经贸合作做出新的贡献。

## ACC Secretary-General Met with Secretary-General of Trilateral Cooperation Secretariat

### 杨秀萍秘书长会见中日韩三国合作秘书处秘书长李钟宪一行

On 6 February 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with the delegation of Trilateral Cooperation Secretariat (TCS) led by H.E. Mr. Lee Jong-heon, Secretary-General of TCS. Mr. Yamamoto Yasushi and Ms. Han Mei, Deputy Secretaries-General of TCS, Ms. Qiao Wen, Director of Department of Socio-Cultural Affairs as well as Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC and Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC were present.

Secretary-General Yang Xiuping briefed on ACC's main work. She said that ACC is actively implementing the important consensus reached by the leaders of both ASEAN and China. Since its inception in 2011, ACC has carried out more than 120 flagship projects and organized or participated in over 600 activities, making great efforts to promote practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and information and media. 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership

and the ASEAN-China Year of Innovation. ACC is implementing 21 flagship projects approved by the Joint Council. ACC has maintained good relations with TCS. ACC would like to continue to strengthen the communication with TCS and jointly make new efforts to promote the development in this region.

Secretary-General Lee Jong-heon spoke highly of the efforts made by ACC to promote ASEAN-China practical cooperation and the fruitful results it achieved. He said that TCS has been committed to playing its bridging role to tap the cooperation potential between China, Japan and Korea, and pushing forward the trilateral cooperation to achieve more results through facilitating the all-round cooperation on various levels. TCS expects to strengthen communication with relevant international organizations including ACC to further enhance mutual learning, and explore ways to jointly conduct cooperation projects under the framework of 10+3 so as to bring more benefits to the people of this region.

The delegation also visited the photo exhibition of ACC.





2018年2月6日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍在北京会见到访的中日韩三国合作秘书处秘书长李钟宪一行。中日韩三国合作秘书处副秘书长山本恭司、韩梅，社会和文化事务处处长乔文以及

中国—东盟中心综合协调部主任黄英、教育文化旅游部主任孔如梦等参加。

杨秀萍秘书长简要介绍了中国—东盟中心的主要工作，表示中心积极落实中国与东盟领导人达成的重要共识，自2011年成立以来已累计实施120多个旗舰项目，组织或参与600多项活动，大力促进双方在贸易、投资、教育、文化、旅游以及新闻媒体领域的务实合作。2018年，中心将围绕中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年积极落实好中心联合理事会批准的21个旗舰项目。中心近年来与中日韩三国合作秘书处保持了良好交流联系，愿继续加强沟通，共同为推动本地区发展作出新的努力。

李钟宪秘书长积极赞赏中国—东盟中心为推动中国—东盟务实合作所做的大量工作和取得的丰硕成果。他表示，中日韩三国合作秘书处成立以来致力于充分发挥纽带作用，深入挖掘三方合作潜力，通过推动各领域、各层级合作，努力促进三国合作不断取得成果。秘书处期待进一步加强与中国—东盟中心等国际组织的互学互鉴，积极探讨在10+3框架下开展合作项目，造福地区民众。

代表团一行还参观了中国—东盟中心发展历程图片展。

## ACC Attended the 6th ASEAN+3 Village Leaders Exchange Program

### 中国—东盟中心代表出席第六届“东盟与中日韩村官交流项目”

The 6th ASEAN+3 Village Leaders Exchange Program (VLEP) was hosted by the International Poverty Reduction Centre of China (IPRCC) from 4 to 10 March 2018, in Xishuangbanna, Yunnan province. The programme attracted nearly 80 participants, including government officials, village leaders, experts and scholars from ASEAN Member States, China and the Republic of Korea, and representatives from such international organizations as Asia Development Bank. Upon the invitation of the IPRCC, ACC representative attended the said event.

On 5 March 2018, the 6th ASEAN+3 VLEP held its opening ceremony. Dr. Tan Weiping, acting Director-General of IPRCC, started the programme by delivering a keynote speech, encouraging all participants to exchange experience and good practices of poverty reduction at grassroots level with an aim to enhance the capacity of village leaders and accelerate rural development in the region. Mr. Tang Jiahua, Deputy Director-General of the Poverty Alleviation Office of Yunnan province, also addressed by stressing the significance of the programme for village leaders, especially in helping them to broaden their horizon and conceive new ideas on targeted poverty alleviation.

Delegates from ASEAN Member States, China and the Republic of Korea then briefed the poverty reduction approaches in their own countries, including relevant policies, best practices, as well as problems and difficulties they were facing. Intensive interactions

and fruitful discussions followed each speaker's briefing during the whole process.

From 6 to 9 March 2018, all participants paid field visits to both Huilong Village of Mengla Township and Hebian Village of the Mengban Township. They made an observation on the ecological agriculture program at Huilong Village. They also traveled to the Hebian Village and experienced the rural tourist programme named "Yao Mama's Guesthouse" by staying with the local ethnic Yao households.

On 7 March 2018, Dr. Li Xiaoyun, Professor of China Agriculture University and Dean of China Institute for South-South Cooperation in Agriculture, gave a themed report titled "Improving Development Capacity of Poor Villages: Theory and Practice" to the participants, sharing his findings of Hebian Village experiment, which combines the guidance of the government, the contribution of social organization and mobilizing of farmer's initiative. The audience gave positive feedback to the report, and conducted further discussions on topics such as the role of government and social organization in rural development, tourism development for poverty reduction and agricultural value chain, etc.

Participants from ASEAN countries deemed this program as a channel for village leaders to arm themselves with new tools on how to combat poverty, and to share valuable knowledge and experience from ASEAN countries, China, Japan and the Republic of Korea.

2018年3月4日至10日，由中国国际扶贫中心主办的第六届“东盟+3村官交流项目”在云南省西双版纳州举行，来自东盟国家、中国、韩国的政府官员、基层村官和专家学者，以及来自亚行等国际组织的代表近80人出席。中国—东盟中心应邀派员参加。

在3月5日举行的开幕式上，中国国际扶贫中心副主任谭卫平致辞并表示，与会代表将深入了解中国农村经济社会发展状况，实地考察驻村干部等有益实践，并就社区规划、可持续发展、人力资源开发等扶贫相关议题加强交流。云南省政府扶贫开发办公室副主任、西双版纳州常务副州长唐家华表示，此次活动将进一步加强中国与东盟减贫领域合作，将国际扶贫减贫交流活动从中高层官员拓展到基层村官，对于基层拓宽视野、推动精准扶贫、精准脱贫具有非常重要的现实意义。

开幕式后，与会代表积极参与了国别案例交流，详细介绍了

本国扶贫相关政策和有效举措，并展开热烈讨论。随后，代表们还赴勐腊县勐腊镇实地考察生态农业、乡村旅游等发展状况，并在勐伴镇河边村与农户同吃同住、深度交流。中国农业大学李小云教授介绍了以政府为主导、社会组织参与、农民为主体的河边村实验，引起强烈共鸣，代表们纷纷就河边村建设面临的困难与未来等问题各抒己见、畅所欲言。东盟方代表表示，第六届“东盟+3村官交流项目”有助于积极分享中国经验，帮助东盟国家基层干部学习减贫的新方法，加强东盟成员国合作，促进区域发展，实现合作共赢。

中国—东盟中心代表积极参加各项活动，与其他与会人员密切互动，介绍了中国—东盟中心成立的背景、职能和所开展的工作等情况，表示将一如既往地致力于推动中国—东盟各领域友好交流与务实合作。



## ACC Attended the Opening Ceremony of ACC-Yalong Donation to Cambodia Training Programme

中国—东盟中心代表参加对柬埔寨职教设备捐赠培训项目开班仪式



On 5 March 2018, the opening ceremony of the ASEAN-China Centre (ACC)-Yalong Donation to Cambodia Training programme was held in Wenzhou, Zhejiang province. Attended the event were almost 80 participants including Mr. Chen Jiquan, President of Zhejiang Yalong Educational Equipment Joint Stock Co. Ltd. (Yalong Company), Mr. Khem Pisoth, Deputy Director of Institute Management Department of the Ministry of Labour and Vocational Training (MOLVT) of Cambodia, Mr. Xie Zhiyuan, President of Wenzhou Vocational and Technical College, Mr. Xue Zhao, Director of Vocational Education Division of Wenzhou Municipal Education Bureau, Mr. Zhang Jianxiao from Professional Construction Office of Wenzhou Municipal Human Resources and Social Security Bureau, Mr. Dai Haidong, President of Zhejiang College of Security Technology, Mr. Chen Chuanzhou, General Manager of Yalong Company as well as officials and teachers from MOLVT and the Ministry of Education, Youth and Sports (MOEYS) of Cambodia. Ms. Zhang Jing, Education Officer of ACC attended the event and delivered a speech.

President Chen Jiquan welcomed Cambodian officials and teachers coming from afar and wished the teachers could master advanced technical skills through training in Yalong Company so as to promote the vocational education development of Cambodia, and strengthen China-Cambodia friendship. He stated that Yalong Company is dedicated to creating a leading brand for intelligent education equipments of the world. Over the years, Yalong has provided universities, vocational colleges, technical schools, enterprise training centres, science and technology museums, and preschool education with intelligent education equipments, online and offline training and course consulting service. During its development, Yalong Company attaches importance to internationalization. Yalong Company has participated in ASEAN Skills Competition since 2008, its products have entered African markets since 2017, and the equipments was selected and utilized in the BRICS Skills Innovation Competition, all of which well serves the building of the Belt and Road. Teachers from

ASEAN Member States, South Africa, Tanzania and Kenya have been sent to Yalong Company for training. Mr. Chen expected that with the support and coordination of ACC, Yalong Company could enhance collaboration with the government, universities and vocational colleges of Cambodia, and strengthen bilateral cooperation in teacher and student exchanges, joint school running and intelligence contests.

On behalf of ACC, Ms. Zhang Jing expressed appreciation to MOLVT, MOEYS of Cambodia and Yalong Company for their vigorous supports to ACC. She said that promoting cooperation between ASEAN-China TVET institutions is one of ACC's flagship projects. Yalong Company is one of the important partners of ACC, which has conducted donation programmes to Thailand, Indonesia, Myanmar and Cambodia during the past years with the coordination of ACC. China and Cambodia enjoy time-honored traditional friendship and close education cooperation. In November 2017, through the vigorous coordination of ACC and the joint efforts of the parties concerned, Yalong Company signed the Donation Agreements with MOLVT and MOEYS of Cambodia for the donation of vocational education equipments and training programme worth RMB 1 million. 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership, as well as the ASEAN-China Year of Innovation. On the occasion of the 60th anniversary of diplomatic relations between China and Cambodia, the donation project jointly implemented by ACC and Yalong Company will undoubtedly contribute to the promotion of educational cooperation and development of the two countries, and Cambodia-China relations as well.

Mr. Khem Pisoth highly appreciated the efforts made by ACC to promote the exchange of vocational education between Cambodia and China, and the kind invitation for the delegation to visit China. He also expressed gratitude to Yalong Company and Wenzhou Vocational and Technical College for their help in organizing the training programme. He stated that the ACC-Yalong joint project of equipment donation to Cambodia well meets the needs of the development of vocational education

in Cambodia, and it would also play a positive role in promoting the development of human resources and contributing to the realization of the overall development goal of the country.

President Xie Zhiyuan mentioned that the Wenzhou Vocational and Technical College set up Yalong International Institute of Intelligent Technology in 2016 in cooperation with Yalong Company, which had received good effects from the society by being dedicated to ASEAN-Whenzhou industry and education integration and. The opening of the training courses for vocational education teachers of Cambodia marks a new height of the cooperation between China and Cambodia in vocational education against the backdrop of close ASEAN-China education cooperation, which will vigorously further the exchanges in vocational education and its management between the two countries.

According to the donation agreements between Yalong Company and Cambodia, Cambodia sent 14 teachers to attend the one-month training course. In addition, ACC also invited five officials from MOLVT of Cambodia to Wenzhou for a one-week visit. During the visit, Cambodian officials also visited Yalong Company, Wenzhou Vocational and Technical College and other institutions to conduct in-depth exchanges on future cooperation. The Cambodian officials introduced the status of vocational education in Cambodia and shared views on exploring new ways of vocational educational cooperation between Cambodia and China, which was warmly welcomed by the local government and educational institutions.

2018年3月5日,由中国—东盟中心和浙江亚龙教育装备股份有限公司(以下简称亚龙智能)共同实施的柬埔寨职教设备捐赠项目教师培训开班仪式在温州举行。亚龙智能董事长陈继权、柬埔寨劳动和职业培训部院校管理处副主任 Khem Pisoth、温州职业技术学院院长谢志远、温州市教育局职教处处长薛昭、温州市人力资源和社会保障局职建处张剑晓、浙江安防职业技术学院院长戴海东、亚龙智能总经理陈传周,以及来自柬埔寨劳动和职业培训部、柬埔寨教育青年体育部的官员和教师代表等共约80人参加开班仪式。中国—东盟中心教育官员张静出席并讲话。

陈继权董事长首先表达了对远道而来的柬埔寨官员和教师的欢迎,希望他们通过在亚龙的学习,掌握先进的技术技能,促进柬埔寨职业教育发展,增进中柬友谊。他表示,亚龙智能致力于开创世界智能教育装备领导品牌。多年来,为高等院校、职业院校、技工

院校、行业企业培训中心、科技馆、普通教育、学前教育等提供智能教育装备、线上线下培训、课程咨询服务。亚龙智能在发展过程中重视国际化,2008年进入东盟技能比赛,2017年亚龙系列产品进入非洲,配合一带一路国家建设服务,亚龙设备被选为“金砖五国技能创新大赛”设备。东盟十国以及南非、坦桑尼亚、肯尼亚等国家先后派老师到亚龙学习培训。希望在中国—东盟中心的支持下,加强与柬埔寨政府和院校的联系,增进双方在师生交流、合作办学、智能大赛等方面的合作。

张静代表中国—东盟中心感谢柬埔寨劳动和职业培训部、柬埔寨教育青年体育部和亚龙智能对中心工作的大力支持。她表示,促进双方职业教育交流与发展是中心的旗舰项目。亚龙智能是中心重要的合作伙伴,在中心推动下,近年来先后向泰国、印尼、缅甸捐赠了职教设备。中柬两国有着悠久的传统友谊,教育领域合作密切。去年11月,通过中心的大力协调和相关各方的共同努力,亚龙智能与柬方签署了价值100万元人民币的职教设备培训捐赠项目。2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年,正值中柬建交60周年,中心和亚龙共同实施的柬方捐赠项目,必将为促进双方教育合作与发展及两国关系做出贡献。

Khem Pisoth 副主任在致辞中高度赞赏中国—东盟中心为促进柬中职业教育交流所做的努力以及对他们来访的邀请,并向承办培训项目的亚龙智能和温州职业技术学院表示感谢。他表示,中国—东盟中心和亚龙智能共同实施的柬埔寨职教设备捐赠项目,适应柬埔寨职业教育的发展需求,并将对促进人力资源开发、助推国家总体发展目标的实现起到积极作用。

谢志远院长提到,温职院2016年与亚龙智能共同成立亚龙国际智能技术学院,致力于温州—东盟产教融合,获得多方好评。此次柬埔寨职业教育教师培训班的开班,标志着在中国—东盟教育紧密交流的背景下,中国与柬埔寨的职业教育合作迈上新台阶,必将有力促进两国职业教育和管理的交流。

按照亚龙智能与柬方的捐赠协议,柬方派出14名教师代表参加此次为期一个月的培训班。此外,中国—东盟中心还邀请了柬埔寨劳动和职业培训部五位官员赴温州进行为期一周的交流访问。除参加培训开班仪式外,柬官员团还参访了亚龙智能、温州职业技术学院等机构,就未来合作进行深入交流。柬官员们向亚龙和温州的多所职业院校介绍柬埔寨职业教育现状,以及对开拓柬中职教合作新途径的看法,受到当地政府和教育机构的热烈欢迎。

## Director-General of Economic Affairs Department of Ministry of Foreign Affairs of Lao PDR Led a Delegation to Visit ACC

### 老挝外交部经济司司长宋甘率团访问中国—东盟中心

On 6 March 2018, Mr. Songkane Luangmunithone, Director-General of Economic Affairs Department of Ministry of Foreign

Affairs of Lao PDR, led a delegation to visit ASEAN-China Centre (ACC). The delegation visited the exhibition hall of ACC and held



talks with ACC officials.

Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, extended warm welcome to the delegation and briefed on ACC's mandate, organizational structure, recent works and work plan. She said that this year is the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership as well as the ASEAN-China Year of Innovation. ACC is actively implementing the 21 flagship projects approved by the Joint Council. ACC looked forward to the continuous support from various sectors of Lao PDR.

Director-General Songkane Luangmuthithone extended gratitude to the ACC's warm hospitality and attached great importance to

the role played by ACC in promoting ASEAN-China practical cooperation. He briefed on the mandate of the Department of Economic Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of Lao PDR, which is mainly engaged in Lao PDR's participation in sub-regional cooperation and co-building of the Belt and Road. The Department looks forward to strengthening exchanges with ACC with an aim to achieve new success in mutual cooperation.

The delegation and ACC officials exchanged views on topics including how to strengthen ASEAN-China trade and economic relations.

2018年3月6日,老挝外交部经济司司长宋甘率团访问中国—东盟中心。代表团参观了中心展厅,与中心官员进行了交流。

中心综合协调部黄英主任欢迎老挝代表团访问中心。她介绍了中心主要职责、组织架构、近期工作及相關规划。她表示,今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年,也是中国—东盟创新年。中心正积极落实联合理事会批准的21个旗舰项目,期待继续得到老挝各界的大力支持。

宋甘司长感谢中心的热情接待,表示重视中心在促进中国—东盟务实合作中发挥的重要作用。他介绍了老挝外交部经济司的职能,表示该司重点负责老挝参与次区域合作,并致力于推动共建一带一路。希望与中心加强交流,推动双方合作不断取得新成果。

代表团与中心官员就如何加强中国—东盟经贸关系等问题进行了交流和探讨。



## ACC Attended ASEAN+3 Conference on Interpreting Natural and Cultural Heritage Towards Quality Guiding and Satisfied Tourists in Siem Reap

中国—东盟中心代表出席在柬埔寨暹粒举办的东盟与中日韩自然与文化遗产旅游开发研讨会



On 6 March 2018, ASEAN+3 Conference on Interpreting Natural and Cultural Heritage Towards Quality Guiding and Satisfied Tourists was held in Siem Reap, Cambodia. The conference was hosted by Ministry of Tourism of Cambodia (MoT) and supported by UNESCO Cambodia, UNESCO Thailand, WWF Cambodia, Ministry of Culture and Fine Arts (MOCFA), ASEAN-China Centre (ACC), ASEAN-Japan Centre (AJC), ASEAN Secretariat and University of Sunshine Coast (USC) of Australia. H.E. Dr. Thong Khon, Minister of MoT, attended the Opening Ceremony and delivered remarks. Mr. Chen Kesong, Tourism Officer of ACC, was invited to attend the event on behalf of ACC. More than 300 experts and representatives of ASEAN National Tourism Organizations and relevant industries attended the event.

Minister Thong Khon said in his opening remarks that Cambodia tourism industry has developed rapidly in recent years, and China, Japan and Republic of Korea have become the important parts of Cambodia's inbound tourism market. The aim of the conference was to search the cultural and tourism heritage resources of Cambodia and other ASEAN Member States, to further enhance the overall service level of ASEAN tourism, to better meet the needs of tourists from

China, Japan and the Republic of Korea on service quality and product category, and to further enhance the level of 10+3 tourism exchanges and cooperation.

Focusing on seven topics, namely "Interpreting Cultural and Natural Heritage", "Best International Practice in Guiding", "Wildlife Tourism and the Importance of the Guide" and "Linking Environment to Livelihoods, History and Culture", the experts from Cambodia, China, Japan and ASEAN countries made keynote speeches, experiences-sharing, case analysis and policy interpretation, and interacted with participants in a warm atmosphere.

Ms. Jiang Yiyi, Head of International Tourism Research Department of China Tourism Academy, was invited by ACC to attend the conference and delivered a keynote speech. She said that with the increasingly close contacts between China and Cambodia and other ASEAN Member States, tourists demand more tourism products, higher tourism service level, and more diversified tourism-related products. The National Tourism Organizations and tourism industry practitioners should actively think about exploring effective ways to further deepen cooperation, diversify development resources, effectively enhance heritage protection, and continuously improve service quality, so as to jointly create tourism brand and promote two-way tourism cooperation.

2018年3月6日，东盟与中日韩（10+3）自然与文化遗产旅游开发研讨会在柬埔寨暹粒成功举办。本届研讨会由柬埔寨旅游部主办，联合国教科文组织、世界自然基金会柬埔寨分会、柬埔寨文化与艺术部、中国—东盟中心、日本—东盟中心及东盟秘书处等协办。中国—东盟中心旅游官员陈克松代表中心出席。有关国家旅游及相关领域专家、业界代表等300余人参加。

柬埔寨旅游部部长唐坤在开幕式致辞中表示，柬埔寨旅游业近年发展迅速，中、日、韩已成柬埔寨入境旅游市场的重要组成部分。举办此次研讨会，旨在深挖包括柬埔寨在内的东盟各国文化和旅游资源，进一步提升东盟旅游业整体服务水平，更好地满足中、日、韩游客对服务品质、产品种类等方面的需求，进一步提升10+3旅游交流合作水平。

研讨会上，来自中国、日本、柬埔寨等有关国家旅游及相关领域的二十余名专家学者围绕“如何展示文化与自然遗产内涵”、“国



际导游经典案例分析”、“野生动物体验游详解”以及“在旅游中强化自然、人文与历史的联系”等七个议题进行了主题发言、案例分析、经验分享和政策解读，并与会代表进行了互动交流。现场气氛热烈。

中国旅游研究院国际旅游研究所所长蒋依依做了主旨发言。她表示，随着中国与柬埔寨等东盟国家的旅游交往日益紧密，游客对旅游产品、旅游服务水平、旅游及周边产业附属商品等的要求越来越高。双方旅游主管部门及业界应积极思考，探索进一步深化合作，多样化开发资源，有效加强遗产保护，持续提升服务品质等的有效途径，共同打造旅游品牌，推动双向旅游合作继续深入发展。

## ACC Organized Female Diplomats of ASEAN Embassies in China and Foreign Ministry of China to Visit Soong Ching Ling Children's Science and Technology Museum

### 中国—东盟中心组织东盟国家驻华使馆和中国外交部女外交官参观宋庆龄青少年科技文化交流中心

On 8 March 2018, ASEAN-China Centre (ACC) and China Soong Ching Ling Foundation co-organized female diplomats of ASEAN Embassies in China and Foreign Ministry of China to visit Soong Ching Ling Children's Science and Technology Museum. Attended the event were Mdm. Lee Seow Hong, the spouse of

Singaporean Ambassador to China, Ms. Lee Kok Ting, Charge d'Affaires of Bruneian Embassy in China, and representatives of female diplomats from embassies of Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand and Viet Nam, totaling over 40 participants.



Ms. Huang Ying, Director of General Affairs and Coordination Division of ACC, extended her festive greetings to all female diplomats present on the occasion of Women's Day. She mentioned that this year marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. The visit organized by ACC was aimed at raising ASEAN female diplomats' understanding of the current situation of China's children protection and education affairs and enhancing the communication and friendship between ASEAN and Chinese female diplomats. Soong Ching Ling Children's Science and Technology Museum features good environment, advanced facilities and colourful activities, all of which are impressive and demonstrate the great importance of China's government attaches to children. She believed the Museum will play an important role in increasing China's children science and technology education and international exchanges and cooperation.

Mdm. Lee Seow Hong thanked ACC and China Soong Ching Ling Foundation for the considerate organization and thoughtful arrangements. She cited that children are the future and hope for national development. ASEAN countries pay great attention to cultivating their children's scientific and technological innovation capabilities. The visit gave deep impression to ASEAN participants. It's hoped that both sides could join hands to promote the improvement of women and children welfares.

Mr. Li Qixiao, Deputy Secretary-General of China Soong Ching Ling Foundation, extended warm welcomes to all participants. He briefed on the development process of the Foundation and its major work on women and children. He mentioned that the Foundation has been dedicated to further strengthening its exchanges and

cooperation with ASEAN countries. He hoped the Foundation could join hands with all parties to promote friendly exchanges between China and all ASEAN countries, promote mutual understanding between peoples, and make new contributions to an international environment of peace and prosperity.

During the event, all participants visited innovative and interesting facilities and projects such as theatre of future, innovator space, robot DIY, mechanical city and 2D world, and experienced Chinese culture through making Chinese traditional medicine and flower arts under the guidance of experts. The atmosphere was filled with happiness. All female diplomats appreciated the event which let them spend a delightful festival.

2018年3月8日，为庆祝“三八”国际劳动妇女节，增进中国与东盟的人文交流，中国—东盟中心与宋庆龄基金会共同组织东盟各国驻华使馆和中国外交部女外交官参观宋庆龄青少年科技文化交流中心。新加坡驻华大使夫人李小虹、文莱驻华使馆临时代办李国婷以及柬埔寨、印尼、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国、越南驻华使馆和中国外交部女外交官代表等40多人出席。

中国—东盟中心综合协调部主任黄英在致辞中对出席活动的女外交官致以节日的祝贺。她表示，今年正值中国—东盟建立战略伙伴关系15周年，也是中国—东盟创新年。中国—东盟中心组织此次活动，旨在使东盟国家女外交官们进一步了解中国青少年保护和教育事业的发展现状，加强与中国女外交官们之间的交流和友谊。宋庆龄青少年科技文化交流中心的良好环境、先进设施和丰富的活





动项目令人印象深刻，体现了中国政府对少年儿童事业的高度重视，相信其将在提升中国少年儿童科技教育、促进国际交流合作方面发挥重要作用。

新加坡驻华大使夫人李小虹感谢中国—东盟中心和宋庆龄基金会精心组织和周到安排，表示青少年是国家发展的未来和希望，东盟国家高度重视对青少年科技创新能力的培养。当天的参观令人印象深刻，希与中方共同携手促进妇女儿童事业发展。

宋庆龄基金会副秘书长李启效欢迎东盟各国驻华使馆和中国外交部女外交官的到访，简要介绍了宋庆龄基金会的发展历程以及在



妇女儿童领域所开展的主要工作。他表示，基金会近年来致力于进一步拓展与东盟国家的交流与合作，希望能够与各方携手促进中国和其他国家之间的友好交流，增进人民之间的沟通了解，为创造和平发展的国际环境做出新的贡献。

活动期间，女外交官们兴致勃勃地参观了“未来剧场”、“创客空间”、“机器人 DIY”、“机械迷城”、“二次元世界”等许多新奇有趣的设施和项目，并在辅导老师的指导下学习中医药制作和花道，亲身体验中国传统文化。现场充满了欢声笑语，女外交官们纷纷表示这一活动很有意义，度过了美好的节日。

## ACC Participated in the 2nd ASEAN Tourism Marketing Partnership (ATMP) Meeting in Manila

### 中国—东盟中心代表出席在马尼拉举办的第二届东盟旅游营销合作伙伴会议



On 12 March 2018, the 2nd ASEAN Tourism Marketing Partnership (ATMP) Meeting was held in Manila. The meeting aimed to summarize and review the vigorous development of

ASEAN tourism and the success of “Visit ASEAN @ 50 Golden Celebration” campaign, further consolidate and deepen the good relations between ASEAN Member States and the relevant tourism partners, further strengthen the communication and cooperation with these partners, and jointly carry out tourism promotion activities to enhance ASEAN’s brand awareness and share plans in promoting ASEAN in the region.

The ASEAN Secretariat and the Philippines Department of Tourism (DOT) were the co-hosts of ATMP Working Group. Mr. Benito C. Bengzon, JR. Undersecretary of DOT chaired the meeting. Attended the event were 100 officials from ASEAN National Tourism Organizations (NTOs), ASEAN Secretariat and ASEAN Tourism Marketing Coordinator, representatives from ASEAN-Japan Centre and relevant tourism partners. Mr. Chen kesong, Tourism Officer of ASEAN-China Centre (ACC), attended the meeting on behalf of ACC and delivered a presentation.

Mr. Benito highly appreciated the achievements of ASEAN-China tourism cooperation, and expressed gratitude to ACC on behalf of ASEAN NTOs for its hard work under the theme of

the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation and the 50th Anniversary of ASEAN in 2017. He hoped that in this year, ACC would continue to play a bridging role to carry out more innovative projects, and further deepen the exchanges and cooperation between ASEAN and China in tourism and other related fields.

Mr. Chen Kesong, in his presentation, congratulated on the achievements of tourism development of ASEAN Member States and expressed sincere thanks to ASEAN NTOs, ASEAN Secretariat and relevant international organizations for their strong support to ACC. He briefed ACC's efforts in ASEAN-China tourism cooperation and ACC's series planned tourism activities in the ASEAN-China Year of Innovation in 2018 in which he welcomed all parties to participate. The participants exchanged views on the focus of ACC's tourism work in 2018 with Mr. Chen Kesong. Both sides had reached a consensus on strengthening the communication and cooperation between ASEAN NTOs, governments and relevant agencies, deepening ASEAN-China cooperation in tourism and related fields, and promoting the economic and social development of the region.

2018年3月12日，第二届东盟旅游营销合作伙伴会议在菲律宾马尼拉举行。本次会议旨在总结回顾近年来东盟旅游宣传推广

工作及“来东盟旅游 @50”主题宣传工作取得的成绩，进一步巩固、深化东盟各国同相关旅游合作伙伴的良好关系，共同开展更为紧密高效的宣传推广工作，打造东盟旅游品牌。

本次会议由菲律宾旅游部和东盟秘书处共同主办，菲律宾旅游部副部长本尼托主持。来自东盟成员国旅游部门和东盟秘书处的官员，日本—东盟中心和相关组织代表等 100 余人出席会议。中国—东盟中心旅游官员陈克松代表中心出席会议并发言。

活动期间，本尼托副部长高度评价东盟与中国旅游合作所取的积极成果，并代表东盟各国旅游部门对中国—东盟中心在 2017 年围绕“中国—东盟旅游合作年”以及“东盟成立 50 周年”主题所开展的一系列工作表示感谢。希望中心继续发挥桥梁纽带作用，开展更多创新项目，为进一步深化中国—东盟旅游及相关领域的交流合作做出新贡献。

陈克松在发言中对东盟各国旅游发展取得的成绩表示祝贺，并衷心感谢东盟各国旅游部门、东盟秘书处及相关国际组织对中心工作的大力支持。他重点介绍了中心为推动中国—东盟旅游合作所作的积极努力，以及 2018 年围绕“中国—东盟创新年”主题将要开展的一系列旅游活动，诚邀各有关方面参与中心各项活动。与会代表纷纷表示愿同中心加强沟通与协作，共同为深化中国—东盟旅游合作、促进本地区经济社会发展作出积极努力。



## ACC Secretary-General Attended the 6th SEAMEO-ACC-GPDE Tripartite Meeting and Paid Working Visit to Thailand

杨秀萍秘书长出席中国—东盟中心、东南亚教育部长组织、中国—东盟教育交流周组委会秘书处第六次三方会议并对泰国进行工作访问

### ACC Secretary-General Visited China Cultural Centre Bangkok

杨秀萍秘书长参访曼谷中国文化中心



On 14 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited China Cultural Centre Bangkok and exchanged views with Mr. Zhang Bo, Deputy Director of the Centre. Mr. Yang Xin, Minister Counsellor of Chinese Embassy in Thailand and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, were present.

Deputy Director Zhang Bo welcomed Secretary-General Yang Xiuping to the Centre and briefed on the construction and operation of the Centre. He said that China Cultural Centre Bangkok is the first China cultural centre in ASEAN countries, which covers 8,222 square meters with a floor area of 7,900 square meters. It is a multi-functional centre containing exhibition hall, theatre, classroom, library and catering room. It is the largest China cultural centre overseas that facilitates local people to learn Chinese culture. The Centre is committed to providing high quality, popularized, friendly and cooperative services to vigorously promote Chinese culture and interact with Thai people by means of cultural activities, teaching and training, thought exchanges and information services. Since its inception five years ago, the Centre has carried out more than 600 cultural activities, which fully displayed the charm of Chinese culture and were widely welcomed and appreciated

by the people of Thailand. The Centre would continue to reach out to more Thai people to promote Chinese culture and make greater efforts to push forward the friendly ties between China and Thailand. The Centre would also like to strengthen exchanges and mutual learning with ACC.

Secretary-General Yang Xiuping commended the great efforts and fruitful outcomes made by China Cultural Centre Bangkok to promote the cultural exchanges between Thailand and China. She gave an overview of ACC's mandate and recent work. She said that people-to-people exchanges are an important pillar of ASEAN-China relations, and a priority of ACC's work. Both ASEAN and China carried out a variety of colourful activities to celebrate the ASEAN-China Year of Cultural Exchange in 2014, which injected strong impetus to the understanding and friendship between both sides. In recent years, ACC held a series of cultural activities such as film festival, gourmet festival, and Belt and Road cultural tour to enhance the friendship between the people of both sides. ACC would like to enhance communications with the Centre, jointly explore new ways to carry out people-to-people exchanges activities and make new and greater contribution to Thailand-China and ASEAN-China people-to-people connectivity.

2018年3月14日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍参访曼谷中国文化中心，与文化中心副主任张波进行工作交流。中国驻泰国大使馆公参杨欣、中心新闻公关部副主任张学海等参加。

张波副主任欢迎杨秘书长访问曼谷中国文化中心，介绍了文化中心的建设和运行情况。他表示，曼谷中国文化中心是中国在东盟国家设立的第一个中国文化中心，占地8222平方米，建筑面积约7900平方米，功能空间完备，设有展厅、剧场、教室、图书馆、餐厅等，是目前规划最大的海外中国文化中心，能为当地民众提供了解和学习中国文化等多方面的服务。曼谷中国文化中心本着优质、普及、友好、合作的宗旨，以文化活动、教学培训、思想交流、信息服务为载体，大力宣传、推广中国文化，广泛与泰国民众互动，成立5年来共举办各类文化活动600余场次，充分展示了中华文化

的独特魅力，受到泰国广大民众的欢迎和赞誉。文化中心将继续为中华文化走进泰国社会各界，促进“中泰一家亲”作出更大努力，愿与中国—东盟中心加强沟通交流和互学互鉴。

杨秀萍秘书长赞赏曼谷中国文化中心为推动中泰文化交流所作的大量工作和取得的积极成果，介绍了中国—东盟中心的职责和工作情况。她表示，人文交流是中国—东盟关系的重要支柱，也是中心工作的重点领域。2014年中国—东盟文化交流年之际，双方共同举办了大量丰富多彩的活动，为促进双方民众相互了解和友谊注入了动力。近年来，中国—东盟中心在中国和东盟国家举办了电影节、美食节、“一带一路”文化之旅等系列活动，有力拉近了民众之间的距离。希望与曼谷中国文化中心加强沟通，探讨共同开展人文交流活动，为进一步促进中泰以及中国—东盟民心相通作出新的更大贡献。

## ACC Secretary-General Visited CAS-ICC Bangkok

### 杨秀萍秘书长参访中科院曼谷创新合作中心



On 14 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited Chinese Academy of Sciences Innovation Cooperation Center Bangkok (CAS-ICC Bangkok). Mr. Yang Xin, Minister Counselor of Chinese Embassy in Thailand, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, were present.

Mr. Fan Hua, Deputy Director of CAS-ICC Bangkok briefed on the Center. He said that the Center, inaugurated on 8 December 2017, is the first non-profit overseas organization of Chinese Academy of Sciences that promotes innovation cooperation between China and other countries and commercialization of the research findings. CAS-ICC Bangkok is committed to facilitating CAS affiliated enterprises, research institutes and universities to step abroad and deeply engage in the ASEAN economies in the perspective of commercialization of Chinese technologies, industries in Southeast Asia. CAS-ICC Bangkok will strengthen cooperation with ASEAN countries such as Thailand, Singapore and Malaysia in science and technology innovation, high-level technical professionals' exchanges, and provide science and technology

policy advice to support the regional economic development and industrial upgrading, so as to contribute to the building of China-ASEAN Innovation Community. The establishment of CAS-ICC Bangkok received great support from all sectors of China and Thailand especially the Chinese Embassy in Thailand. CAS-ICC Bangkok hopes to strengthen ties with ACC on the platform provided by ACC to play a bigger role in promoting ASEAN-China innovation cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping congratulated on CAS-ICC Bangkok's inauguration. She briefed on ACC's mandate and major work and said that both ASEAN and China take innovation as a major step to promote the sustainable socio-economic development. ASEAN vows to realize an innovation-driven growth while China is pursuing a national strategy of innovation-driven development and build an innovative country. There is a huge potential for both sides to deepen innovation cooperation. The year 2018 is the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. ACC is closely following the cooperation priorities, injecting "innovation" into ACC activities

in trade, investment, education, culture, tourism as well as information and media. ACC will hold an International Symposium on celebrating the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership, ASEAN-China Belt and Road Business Forum, ASEAN-China youth forum on technology and innovation, etc. The establishment of CAS-ICC Bangkok came at the right time. ACC would like to enhance communication with CAS-ICC Bangkok, jointly push forward ASEAN-China innovation cooperation to produce more outcomes that benefit both peoples.

2018年3月14日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍访问中国科学院曼谷创新合作中心。中国驻泰国大使馆公参杨欣、中心新闻公关部副主任张学海等参加。

曼谷创新合作中心常务副主任范华介绍了中心相关情况。他表示,曼谷创新合作中心于2017年12月8日正式揭牌成立,是中国科学院设立的第一个以促进国内外联动创新和科技创新成果转移转化为目的的非营利性海外代表机构。中心致力于推进中国科学院院属企业、科研机构 and 大学走出国门,深度融入东盟经济体,推动国内科技界和

产业界的优势和适宜科技成果在东南亚的应用示范和转移转化,促进中国科学院与泰国、新加坡、马来西亚等东南亚国家的科技创新合作,加强高端科技人才的培养,为区域经济发展和产业升级提供科技政策建议与支撑,助力建设“中国—东盟创新共同体”。曼谷创新合作中心的成立得到了中国和泰国社会各界特别是中国驻泰国大使馆的大力支持,期待今后继续加强与中国—东盟中心的联系,借助中国—东盟中心搭建的平台,为促进中国—东盟创新合作发挥更大作用。

杨秀萍秘书长祝贺曼谷创新合作中心成立,简要介绍了中国—东盟中心的职责和主要工作情况。她表示,东盟和中国都把创新作为促进经济社会可持续发展的重要手段。东盟提出“促进创新驱动型增长”重点任务,中国正深入实施创新驱动发展战略,全力推进创新型国家建设。双方深化创新合作潜力巨大、前景广阔。2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年。中国—东盟中心紧紧围绕中国—东盟合作的主题和重点,把“创新”元素融入贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等各领域合作项目中,计划举办庆祝中国—东盟战略伙伴关系15周年国际研讨会、中国—东盟“一带一路”商务论坛、中国—东盟青年科技论坛等一系列活动。曼谷创新合作中心的成立可谓恰逢其时。中心愿与曼谷创新合作中心加强交流联系,共同推动中国—东盟创新合作取得更多成果,造福双方民众。

## ACC Secretary-General Visited Hutchison Laemchabang Port Project in Thailand

### 杨秀萍秘书长参访泰国和黄兰查邦港码头项目

On 15 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), visited Hutchison Laemchabang Port Project constructed by China Harbor Engineering (CHEC) Thai Co., Ltd and exchanged views with the management team. Mr. Zhang

Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, accompanied the visit.

Mr. Shuai Lihua, Managing Director of CHEC Thai, Ms. Lan Qiuli, Assistant Managing Director, Mr. Xiong Fenghua, Project



Manager, Mr. Zhang Changsheng, Executive Deputy Project Manager, Mr. Sun Qiang, Deputy Project Manager and Mr. Zou Wei, Chief Engineer of the project, briefed on the project. Hutchison Terminal D1, D2, D3 of Laemchabang Port project is located in Chon Buri province of eastern Thailand, which includes a 1000-meter, 100,000-ton quay and 28.5-hectare container yard. Commenced on 16 September 2016, the project is progressing steadily and might be completed ahead of schedule. This is the first automatic quay constructed by CHEC overseas, which is also Thailand's first automatic quay. It will greatly increase the throughput of the Laemchabang Port and contribute to the economic port zone upon completion. CHEC Thai would continue to pursue high quality and safe operation, strive to make the project a model project and contribute to Thailand-China and ASEAN-China practical cooperation. CHEC Thai hoped to get ACC's continued support and assistance.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the outstanding contribution made by CHEC to advance Thailand-China and ASEAN-China infrastructure cooperation as well as the smooth progress of the project. She briefed on ASEAN-China relations and ACC's major work and said that this year marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation. ASEAN-China practical cooperation is embracing new opportunities. ACC would continue to serve as a one-stop information and activities centre, create more cooperation platforms and actively play a bridging role to facilitate business matching between enterprises from both sides including CHEC. She hoped that while steadily advancing the project, CHEC Thai could continue to abide by the local laws and customs, fulfill its social responsibility and set a good example of Chinese enterprises so as to make more contributions to Thailand-China and ASEAN-China cooperation.

2018年3月15日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍考察中国港湾(泰国)有限公司承建的泰国和黄兰查邦港码头项目,实地了解项目建设情况,并与项目负责人进行沟通交流。中心新闻公关部副主任张学海参加。

中国港湾(泰国)有限公司总经理帅立华、总经理助理蓝秋丽、码头工程项目部经理熊丰华、常务副经理张长生、副经理孙强、总工程师邹伟等介绍了项目有关情况。泰国和黄兰查邦港D1、D2、D3码头项目位于泰国东部春武里省,包括长1000米的10万吨级集装箱码头以及28.5万平方米的堆场等设施,于2016年9月16日开工,目前各项工作进展顺利,有望提前完工。该项目是中国港湾工程公司在海外承建的第一个自动化码头,也是泰国的首个自动化运营码头。项目建成后将大大提升泰国最大海港兰查邦港的吞吐能力,对进一步发挥港区整体规模效益具有十分重要的意义。中国港湾(泰国)有限公司将继续坚持安全生产,严把质量关,努力打造精品工程,为促进中泰、中国—东盟务实合作作出积极贡献,期待继续得到中国—东盟中心的支持和协助。

杨秀萍秘书长高度评价中国港湾为中泰、中国—东盟基础设施合作作出的突出贡献以及和黄兰查邦港项目建设取得的积极进展,简要介绍了中国—东盟关系以及中国—东盟中心工作情况。她表示,今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年,双方各领域务实合作面临新的有利契机。中国—东盟中心将继续发挥一站式信息与活动中心作用,为包括中国港湾在内的双方企业加强合作对接牵线搭桥,提供更多有益的平台。希望中国港湾(泰国)有限公司在扎实推进项目建设的同时,继续遵守当地法律法规,尊重当地风俗习惯,积极履行社会责任,更好地融入当地社会,树立中国企业良好形象,为促进中泰以及中国—东盟合作发挥更大作用。

## ACC Secretary-General Met with Chinese Ambassador to Thailand

### 杨秀萍秘书长与中国驻泰国大使吕健会面

On 16 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with H.E. Mr. Lyu Jian, Chinese Ambassador to Thailand. Mr. Yang Xin, Minister Counsellor of Chinese Embassy, Ms. Guo Bin, Director of Information and Public Diplomacy Division of Chinese Embassy, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, were also present.

Ambassador Lyu Jian briefed on China-Thailand relations and the Embassy's efforts to promote China-Thailand as well as China-ASEAN relations. He said that China and Thailand are traditional friendly neighbours. Both countries are in a critical period of socio-economic development. The practical cooperation between both sides has achieved fruitful results and entered a new period of upgrading. China-Thailand relations are facing broad prospects. As an inter-governmental organization co-founded by 10 ASEAN Member States and China, ACC organized a series of colourful activities, which

played an important role in deepening ASEAN-China relations. The Embassy would continue to support ACC's work and strengthen communication with ACC to jointly advance the China-Thailand and China-ASEAN relations.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the effective work of the Chinese Embassy in Thailand in advancing Thailand-China and ASEAN-China relations. She thanked the Embassy for its continued strong support to ACC. She briefed on ACC's work and said that 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership as well as the ASEAN-China Year of Innovation. ACC is actively implementing 21 flagship projects as approved by the Joint Council of ACC to promote the friendly exchanges and practical cooperation between both sides. Thailand is a founding member of ASEAN and plays an important role in ASEAN-China relations. ACC would continue to play its bridging role, join hands with the Embassy to elevate Thailand-China and ASEAN-China cooperation to a new height.

2018年3月16日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻泰国大使吕健会面。使馆公参杨欣、新闻和公共外交处主任郭彬以及中心新闻公关部副主任张学海等参加。

吕健大使介绍了中泰关系发展以及使馆为推动中泰、中国—东盟关系所做工作情况。他表示，中泰是重要的传统友好邻邦，双方当前均处于经济社会发展的关键时期，务实合作成果丰硕，进入提质升级新阶段，两国关系发展前景广阔。作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织，中国—东盟中心成立以来主办了一系列丰富多彩的活动，为深化中国—东盟关系发挥了重要作用。驻泰国大使馆将一如既往地支持中国—东盟中心工作，愿同中心继续加强沟

通联系，携手推动中泰以及中国—东盟关系持续深入发展。

杨秀萍秘书长高度评价中国驻泰国大使馆为促进中泰、中国—东盟关系发展所做的大量卓有成效的工作，感谢使馆长期以来对中国—东盟中心工作的大力支持，简要介绍了中心工作情况。她表示，今年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，中心正积极落实联合理事会批准的21个旗舰项目，扎实推进双方各领域友好交流与务实合作。泰国是东盟创始成员国，在中国—东盟关系中发挥着重要作用。中心将继续充分发挥桥梁纽带作用，与驻泰国大使馆共同努力，推动中泰、中国—东盟各领域合作迈上新台阶。

## Secretary-General Yang Xiuping Met with Education Officer of the Chinese Embassy in Thailand

### 杨秀萍秘书长与中国驻泰国大使馆教育组负责人工作交流

During attending the 6th ACC-SEAMEO-CAECW Tripartite Meeting in Bangkok, Thailand, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Ms. Song Ruoyun, Chief of the Education Office of the Chinese Embassy in Thailand and exchanged views on Thailand-China and ASEAN-China education collaboration. Ms. Zhou Hui, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, were present.

Ms. Song Ruoyun briefed on the education exchanges and cooperation between China and Thailand. She said there were around 25,000 Thai students studying in China in 2017 and around 37,000 Chinese students in Thailand the same year. Thailand is the top country for China to send out Chinese language volunteers. There are currently 16 Confucius Institutes and 19 Confucius Classrooms in Thailand. Ms. Song said both countries are undergoing economic transformation and upgrading, and deepening practical collaboration in such fields as infrastructure construction, which put forward higher requirements for producing high-quality professionals. ACC is an important platform for promoting friendly exchanges and collaboration between China and ASEAN countries. The Education Office of the Chinese Embassy in Thailand is willing to strengthen contacts with ACC so as to tap the potential for further collaboration and contribute to strengthening China-ASEAN education exchanges.

Secretary-General Yang Xiuping highly commended the Embassy's efforts in promoting Thailand-China and ASEAN-China education exchanges. She briefed on ACC's work in the education field. She said that education has always been a priority area for ACC. In recent years, ACC has supported and participated in the China-ASEAN Education Cooperation Week, facilitated the establishment of various mechanisms such as the ASEAN-China Consortium for TVET Cooperation, the Tourism Education Alliance, and the Art Education Alliance, and held a series of activities including ASEAN-China Youth Summer Camp and Winter Camp, Youth Forum, Chinese Language Competition, and Annual Gala for ASEAN Students in China, etc. As 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, ACC will take the opportunity to further coordinate and collaborate with all parties including the Chinese Embassy in Thailand, so as to bring innovation and richer contents into existing collaboration, promote the practical collaboration between China

and ASEAN, and make greater contributions to the people-to-people exchanges between China and Thailand as well as between China and ASEAN countries.

2018年3月16日，在曼谷出席中国—东盟中心、东南亚教育部长组织、中国—东盟教育交流周组委会秘书处第六次三方会议期间，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与中国驻泰国大使馆教育组负责人宋若云会面，就中泰、中国—东盟教育合作进行沟通交流。中心教育文化旅游部副主任周惠、新闻公关部副主任张学海等参加。

宋若云简要介绍了中泰教育交流合作情况。她表示，中泰教育合作基础深厚、成果丰硕。2017年，泰国在华留学生约2.5万人，中国在泰留学生约3.7万人，中国向泰国派出汉语教师志愿者的数量位居全球首位，中国还在泰国设有16所孔子学院，19所孔子课堂。双方目前都处在经济转型升级的新阶段，基础设施建设等领域务实合作持续深化，对加强教育交流合作、培养高素质人才提出了新的更高要求。中国—东盟中心是促进中国—东盟友好交流合作的重要平台，在教育领域开展了大量富有成效的工作。希望与中心继续加强沟通交流，深入挖掘合作潜力，不断深化中泰及中国—东盟教育交流合作。

杨秀萍秘书长积极评价中泰教育交流合作取得的成就以及中国驻泰国大使馆为推动中泰、中国—东盟教育交流合作所做的大量工作，简要介绍了中国—东盟中心在教育领域的工作情况。她表示，中心将教育交流合作作为重点工作方向，多年来积极支持和参与中国—东盟教育交流周，推动成立中国—东盟职业教育合作联盟、旅游教育联盟、文化教育联盟等机制，为双方教育机构牵线搭桥，连续举办中国—东盟青年夏令营、冬令营、青年论坛、汉语言大赛、东盟国家在华留学生联谊等活动。中心将以今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年为契机，加强同中国驻泰国大使馆等各方的沟通协调，不断创新合作形式、丰富合作内容，扎实推进中国—东盟教育领域务实合作，为深化中泰及中国—东盟人文交流、促进民心相通贡献更大力量。

## The 6th ACC-SEAMEO-GPDE (CAECW) Meeting Successfully Held

### 中国—东盟中心、东南亚教育部长组织、中国—东盟教育交流周组委会秘书处举行第六次三方会议

On 16 March 2018, the 6th ACC-SEAMEO-GPDE (CAECW) Meeting was successfully held in Bangkok. The Meeting was chaired by Dr. Gatot Hari Priowirjanto, Director of the Secretariat of Southeast Asian Ministers of Education Organization (SEAMEO). Attended the meeting were the delegation of ASEAN-China Centre (ACC) led by H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC, and the delegation of Guizhou Provincial Department of Education (GPDE) and China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW) led by Mr. Liu Baoli, Executive Secretary-General of CAECW Secretariat, and the delegation of SEAMEO led by Dr. Gatot Hari Priowirjanto.

Dr. Gatot Hari Priowirjanto welcomed the participants and said that SEAMEO always considers education as the vital mechanism to catalyze human resource development in the region, and has been undertaking training and research programs in various fields of education, science and culture to achieve SEAMEO's seven priority areas as well as Global goals. He hoped that the three parties would work through the tripartite cooperation mechanism to make better preparation for the 11th CAECW and deepen the people-to-people exchanges between ASEAN and China.

Secretary-General Yang Xiuping mentioned that 2017 marks the 10th anniversary of CAECW. ASEAN and China signed the Action Plan for ASEAN-China Education Cooperation (2017-2020), which charted the direction for education collaboration in next few years. By seizing

the opportunities of the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, she stressed that all parties should tap the potential for further collaboration, set up new platforms and make new highlights. She said ACC would work closely with all parties to make more concrete contributions to the 11th CAECW and the development of ASEAN-China educational cooperation and exchanges.

Mr. Liu expressed his gratitude to SEAMEO and ACC for the long-term and important contribution to CAECW. He briefed all parties on the achievements of the 10th CAECW in the areas of education, science and technology, sports and health, which includes the establishment of the permanent conference venue of CAECW, setting-up of the ASEAN-China Youth Exchange Platform, establishment of the ASEAN-China Tourism Education Alliance and the TVET Collaboration Alliance, and the signing of more than 226 agreements. He said the preparation for the 11th CAECW was well under way. He proposed the three parties to materialize concrete programmes through the meeting, bring innovation and richer contents into existing collaboration, and make greater contributions to the success of the 11th CAECW.

The three parties briefed on their work in promoting education cooperation since the 5th Tripartite Meeting and proposed activities during the 11th CAECW. All agreed that the tripartite cooperation mechanism was of high efficiency and pragmatism and has laid solid foundation for the 11th





CAECW. The three parties agreed to work closely together, further discuss and refine the activity proposals, so as to add new highlights to the 11th CAECW and promote ASEAN-China education cooperation and people-to-people exchanges to a new height.

2018年3月16日，中国—东盟中心、东南亚教育部长组织、中国—东盟教育交流周组委会秘书处第六次三方会议在曼谷成功举办。会议由东南亚教育部长组织秘书长加多特主持。中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国—东盟教育交流周组委会秘书处执行秘书长刘宝利分别率团参加。

加多特秘书长欢迎各方与会，表示东南亚教育部长组织充分利用中国—东盟教育交流周等重要平台，积极实施教育、科学、文化等领域的人才培训 and 研究项目，大力推动中国—东盟教育交流合作，

取得积极成果。希望三方通过合作机制，共同办好第11届交流周相关活动，为进一步深化中国—东盟人文交流，促进民心相通发挥更大作用。

杨秀萍秘书长表示，2017年是中国—东盟教育交流周十周年，双方通过了《中国—东盟教育合作行动计划(2017-2020)》，为下一阶段中国—东盟教育合作指明了方向。她指出，双方应把握住2018中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年提供的有利契机，深入挖掘合作潜力，积极创立合作新平台，打造合作新亮点，共同办好第11届教育交流周有关活动，为深化中国—东盟教育交流合作作出新的贡献。

刘宝利执行秘书长感谢东南亚教育部长组织和中国—东盟中心长期以来为中国—东盟教育交流周作出的重要贡献，介绍了第十届交流周在促进中国—东盟教育、科技、体育、卫生等领域合作取得的丰硕成果，包括建立教育交流周永久会址、搭建中国—东盟青少年交流平台、成立中国—东盟旅游教育联盟和中国—东盟职教合作联盟等，各方还签订了226份双、多边合作文件。他表示，当前第11届交流周各项筹备工作正有序推进，期待三方通过此次会议共同商定合作项目，不断创新合作形式、丰富合作内涵，为交流周的成功举办贡献更大力量。

三方分别介绍了第五次三方会议以来各自为推动中国—东盟教育交流合作所做的工作，提出第11届交流周有关活动设想和规划并达成一系列共识。各方一致认为，三方合作机制高效务实，此次会议为筹备第11届交流周奠定了良好基础。三方将继续加强沟通联系，细化相关活动方案，积极推动第11届交流周取得更多积极成果，共同推动中国—东盟教育合作和人文交流不断迈上新台阶，取得更大进展。

## Trainees for 2018 Seminar on China-Thailand Business Culture Integration Visited ACC

### 泰国商业文化融合研修班学员访问中国—东盟中心



On 15 March 2018, twenty three trainees for 2018 Seminar on China-Thailand Business Culture Integration visited ASEAN-China Centre (ACC). The Thai delegates visited the exhibition hall and interacted with ACC officials.

Ms. Li Sa, trade and investment officer from Trade and Investment Division (TID) of ACC, warmly welcomed the delegation on behalf of ACC. She gave an overview of ACC's mandate, recent work and future plans and interacted with the delegation on Thailand-China economic and trade cooperation. She said that in recent years, China-Thailand practical cooperation in various areas has made positive progress and bilateral trade has kept increasing. According to the statistics of the Chinese side, bilateral trade volume reached USD 80.3 billion in 2017 with a year-on-year

increase of 6%. China has remained the largest trading partner of Thailand. Bilateral investment has been rising steadily. By the end of 2017, China's accumulated foreign direct investment to Thailand reached USD 5 billion. China had become Thailand's third largest source of foreign investment, and Thailand a favourable investment destination of the Chinese enterprises in e-commerce, technology innovation, logistics and other emerging industries. Infrastructure connectivity cooperation has made breakthroughs. The project of China-Thailand hi-speed railway Phase I, a flagship programme of the two countries under the Belt and Road Initiative, broke ground in December 2017. Besides, bilateral cooperation in practical areas, namely, technology innovation, tourism, finance, etc. has made enormous strides. ACC is ready to enhance communication with various communities of Thailand to work together to make more achievements in Thailand-China and ASEAN-China friendly cooperation.

The Thai delegation extended gratitude to ACC for its hospitality and spoke highly of the role played by ACC in promoting Thailand-China practical cooperation. They expressed that they would fulfill their duties after going back to Thailand and play active roles for the Thailand-China friendship.

2018年3月15日, 泰国商业文化融合研修班学员一行23人访问中国—东盟中心。泰方学员参观了中心展厅, 与中心官员进行了交流。

中心贸易投资部官员李飒代表中心欢迎泰国学员到访。她介绍了中心主要职责、近年主要工作和未来活动规划, 并就中泰经贸合作有关情况与学员进行了互动。她表示, 近年来, 中泰各领域务实合作取得积极进展。双边贸易持续增长, 根据中方统计, 2017年双边贸易额803亿美元, 同比增长6%, 中国保持泰第一大贸易伙伴地位。双向投资稳步提升, 截至2017年底, 中国累计对泰投资存量达50亿美元, 是泰国的第三大外资来源国, 泰国已成为中方电子商务、科技创新和物流等新兴行业企业青睐的投资目的地。基础设施互联互通合作实现突破, 两国共建“一带一路”的旗舰项目—中泰铁路一期已于2017年12月正式开工。此外, 双方在科技创新、旅游、金融等领域务实合作也取得了长足进展。中国—东盟中心愿与泰国各界加强交流, 共同推动中泰、中国—东盟友好合作取得更多新成果。

泰方学员感谢中心的热情接待, 对中心在促进中泰务实合作中发挥的重要作用予以充分肯定。他们表示, 将在回国后做好本职工作, 为中泰友好合作发挥积极作用。

## ACC Secretary-General Paid Working Visit to Macao

### 杨秀萍秘书长对澳门进行工作访问

## ACC Secretary-General Met with Secretary for Transport and Public Works of Macao Special Administrative Region

### 杨秀萍秘书长会见澳门特别行政区运输工务司长罗立文



On 20 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Raimundo Arrais do

Rosário, Secretary for Transport and Public Works of Macao Special Administrative Region, and exchanged views on promoting practical cooperation between ASEAN-China and ASEAN-Macao. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang gave an overview of ASEAN, the development process of ASEAN-China relations and East Asia regional cooperation. She mentioned that since the establishment of ASEAN-China dialogue relations in 1991, the bilateral relations have enjoyed continuous all-around and in-depth development and produced fruitful outcomes in practical cooperation, particularly in infrastructure and connectivity. At present, ASEAN and China are formulating the ASEAN-China Strategic Partnership Vision towards 2030, and actively enhancing synergy of the Belt and Road Initiative and Master Plan on ASEAN Connectivity 2025. Cooperation in various areas is thriving.

Secretary-General Yang briefed on ACC's mandate and recent work. She cited that as an intergovernmental organization co-founded by ten ASEAN Member States and China, ACC has actively

implemented the consensus of both sides' leaders and given a full play to its role of a one-stop information and activities centre. ACC is committed to promoting friendly exchanges and practical cooperation in trade, investment, education, culture, tourism and information and media. As of the end of 2017, ACC has accomplished more than 120 flagship projects, and hosted or participated in more than 600 events. This year, ACC is going to organize a series of events to celebrate the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation including an international symposium on celebrating the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership, and ASEAN-China Belt and Road Business Forum: the First E-Commerce Cooperation Dialogue. ACC would like to maintain close contacts with the Secretariat for Transport and Public Works of Macao Special Administrative Region, serve as a bridge and bond facilitating Macao's engagement in ASEAN-China practical cooperation, and make joint contribution to the in-depth development of ASEAN-China relations.

Secretary Raimundo Arrais do Rosário welcomed Secretary-General Yang Xiuping to Macao and reviewed Macao's efforts in infrastructure development and in strengthening connectivity with the Mainland. He commended ACC's tremendous efforts in promoting ASEAN-China friendly exchanges and cooperation. He mentioned that the blueprint of Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area is being implemented steadily and the Guangdong-Hong Kong-Macao Bridge has been completed, which will bring Macao closer to the Mainland and Hong Kong. The development of ASEAN is notable. Secretary-General Yang's briefing further deepened his understanding of ASEAN and ASEAN-China relations. He looked forward to maintaining close contacts with ACC so as to jointly explore cooperation opportunities and promote common development.

2018年3月20日,中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见澳门特别行政区运输工务司司长罗立文,就促进澳门—东盟、中国—东盟务实合作交换意见。中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长介绍了东盟、中国—东盟关系发展历程以及东亚合作相关情况。她表示,中国—东盟自1991年建立对话关系以来,双方关系持续全面深入发展,务实合作特别是基础设施、互联互通领域合作取得丰硕成果。当前,双方正推动制订“中国—东盟战略伙伴关系2030愿景”,积极致力于加强“一带一路”倡议与《东盟互联互通总体规划2025》的对接,各领域合作焕发出新的蓬勃生机。

杨秘书长介绍了中国—东盟中心的职责和工作情况。她表示,作为中国和东盟十国共同成立的政府间国际组织,中心积极落实双方领导人共识,充分发挥“一站式”信息和活动中心作用,促进贸易、投资、教育、文化、旅游和信息媒体等领域友好交流与务实合作。截至2017年底,中心已完成120多个旗舰项目,主办或参与了600多项活动。今年,中心将围绕中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年举办一系列活动,包括庆祝战略伙伴关系15周年国际研讨会、中国—东盟“一带一路”商务论坛暨电子商务合作大会等。中心愿同澳门特区政府运输工务司加强沟通联系,为澳门更多地参与中国—东盟相关领域务实合作牵线搭桥,共同为中国—东盟关系深入发展作出积极努力。

罗立文司长欢迎杨秀萍秘书长访问澳门,介绍了澳门基础设施建设、与内地加强互联互通建设等方面情况,积极评价中心为促进中国—东盟友好交往合作所做的大量工作。他表示,目前粤港澳大湾区建设规划正积极推进,粤港大桥已顺利完工,澳门与内地和香港的联系将更加畅通紧密。东盟的发展备受瞩目,杨秘书长的相关介绍进一步加深了他对东盟、中国—东盟关系的了解。期待继续与中心继续加强沟通联系,共同探讨合作机遇,促进共同发展。

## ACC Secretary-General Met with Leaders of Culture, Tourism and Education Departments of Government of Macao Special Administrative Region

### 杨秀萍秘书长会见澳门特别行政区文化、旅游、教育部门负责人

On 21 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Ms. Mok Lan Lan, Director of Cultural Affairs Bureau, Ms. Maria Helena de Senna Fernandes, Director of Macao Government Tourism Office, and Mr. Kong Chi Meng, Subdirector of Education and Youth Affairs Bureau, and exchanged views on promoting ASEAN-China and ASEAN-Macao people-to-people exchanges. Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang gave an overview of ASEAN-China relations and the fruitful achievements of ASEAN-China practical

cooperation in culture, tourism, education and other areas. She mentioned that people-to-people exchanges in such areas as culture, tourism and education are important components of ASEAN-China relations, which play a significant role in deepening bilateral relations and promoting people-to-people connectivity. ACC is committed to promoting cultural exchanges and mutual learning, increasing personnel exchanges, strengthening education cooperation and advancing friendly exchanges between the younger generations. ACC has organized a series of fruitful events including ASEAN-China Film Festival, Gourmet Festival, Tourism Festival, Chinese Traditional Medicine Trip, Youth Football Match, Youth Forum, Summer Camp

and Winter Camp. Furthermore, ACC has facilitated the establishment of ASEAN – China Arts Colleges Alliance and China-ASEAN Tourism Education Alliance and held cultural tourism forum, working actively for the coordinated development of cooperation in culture, tourism and education. Macao enjoys close links with ASEAN countries with frequent personnel interflow and ever-expanding exchanges in various areas. ACC would like to enhance communication with various government agencies of Macao and facilitate Macao's people-to-people exchanges with ASEAN.

Director Mok Lan Lan mentioned that Macao has close cultural ties and a solid foundation for cooperation with Southeast Asia. The mandate of Cultural Affairs Bureau is mainly to protect cultural relics, preserve intangible cultural heritage and train arts professionals. The Bureau holds Macao Arts Festival, Macao International Music Festival and other grand events annually, which attracts artists from across the world including ASEAN countries, and plays an important role in showcasing cultural diversity and promoting ASEAN-Macao cultural exchanges and cooperation. Director Maria Helena de Senna Fernandes cited that tourism is a pillar industry for Macao. Last year, Macao received altogether 32.6 million tourists including over 1 million from ASEAN countries. Macao regards ASEAN as a priority in developing Macao's international tourism markets, and is going to hold a grand tourism promotional event in Myanmar. The Macao Government

Tourism Office keeps close contacts and has established sound cooperation relations with the tourism sector of ASEAN countries. The Office is working actively to help Cambodia and Myanmar train tourism professionals. Subdirector Kong Chi Meng said that Macao has conducted various forms of exchanges and cooperation with the education and youth affairs sectors of ASEAN countries. Macao actively participated in China-ASEAN Education Cooperation Week (CAECW), where it has conducted in-depth exchanges with ASEAN education sectors. Macao also organized its students to Singapore for summer language and culture trips for several consecutive years, and invited ASEAN countries to Macao for the international youth dance festival, international youth music exchanges and performances and other events.

Director Mok Lan Lan, Director Maria Helena de Senna Fernandes and Subdirector Kong Chi Meng stated that, the implementation of the Belt and Road Initiative will deepen and expand ASEAN-China exchanges and cooperation. Macao attaches great importance to increasing exchanges with ASEAN in culture, tourism, education, youth and other areas. ACC is an important platform for people-to-people exchanges between both sides and has made tremendous and effective efforts in this regard. It is hoped that ACC would further facilitate Macao's efforts to step up exchanges with ASEAN countries.



2018年3月21日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见澳门特别行政区社会文化司文化局局长穆欣欣、旅游局局长文绮华、教育暨青年局副局长龚志明，就中国—东盟、澳门—东盟人文交流合作交换意见。中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长介绍了中国—东盟关系发展以及文化、旅游、教育等领域务实合作取得的丰硕成果。她表示，包括文化、旅游、教育在内的人文交流合作是中国—东盟关系的重要组成部分，对于深化双边关系、促进民心相通具有十分重要的意义。中国—东盟中心致力于推动双方加强文化交流互鉴、扩大双向人员往来、拓展教育交流合作、促进青少年友好交往，举办了一系列丰富多彩的活动，包括中国—东盟电影节、美食节、旅游节、中医文化之旅、青少年足球赛、青年论坛、青年夏令营和冬令营等。中心还推动成立中国—东盟艺术高校联盟、旅游教育联盟，举办文化旅游论坛，为促进文化、旅游、教育等领域合作协调发展作出了积极努力和尝试。澳门与东盟国家联系紧密，人员往来频繁，各领域交往持续扩大。中国—东盟中心愿同澳门特区政府相关部门加强沟通联系，为澳门加强与东盟人文交流牵线搭桥。

穆欣欣局长表示，澳门与东南亚国家文化联系紧密，交流合作基础深厚。文化局的主要工作职责包括文物保护、非物质文化遗产

保护、艺术人才培养等，每年都会举办澳门艺术节、澳门国际音乐节等大型活动，吸引了包括东盟国家在内的世界各地艺术家参与，为展示世界各地艺术文化、促进澳门与东盟国家文化交流合作发挥了重要作用。文绮华局长表示，旅游是澳门的重要支柱产业，去年共接待3260万游客，其中包括100多万东盟国家游客。澳门将东盟作为拓展国际旅游市场的重点方向，即将在缅甸举办大型推介活动。旅游局与东盟国家旅游部门联系紧密，建立了良好的合作关系，并积极帮助柬埔寨、缅甸培养旅游人才。龚志明副局长表示，澳门与东盟国家教育、青年相关部门开展了形式多样的交流合作。澳门积极参与中国—东盟教育交流周，与东盟国家教育机构进行了深入沟通交流，并连续多年组织澳门学生赴新加坡参加暑期语言文化之旅，邀请东盟国家参加澳门国际青年舞蹈节、国际青年音乐交流汇演等活动。

穆欣欣局长、文绮华局长和龚志明副局长表示，随着“一带一路”建设的深入推进，中国与东盟的交往和联系更加深入全面。澳门十分重视与东盟国家扩大文化、旅游、教育、青年等领域的交流合作。中国—东盟中心是促进双方人文交流的重要平台，做了大量卓有成效的工作。希望中心能为澳门扩大与东盟国家的交往提供协助和便利。

## ACC Secretary-General Met with President of Women's General Association of Macao

### 杨秀萍秘书长与澳门妇女联合总会会长贺定一会面



On 21 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mme. Tina Teng Iat Ho, President of Women's General Association of Macao, and exchanged views on promoting the development of ASEAN-China and ASEAN-

Macao women's course. Ms. Jessica Wong, Assistant to Mme. President Tina Teng Iat Ho, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping spoke highly of the outstanding contribution that Women's General Association of Macao and President Tina Teng Iat Ho made to women's course. She stated that ACC actively expands cooperation areas and has forged close partnerships with All-China Women's Federation, China Soong Ching Ling Foundation, Beijing Women's Federation and other organizations. In this area, ACC organized a series of colourful events including organizing visits by ASEAN and Chinese female diplomats, and actively supporting and participating in innovation and entrepreneurship forum for ASEAN-China female entrepreneurs, and Lancang-Mekong women forum. ACC would like to enhance contacts and communications with the Women's General Association of Macao, and actively explore cooperation to jointly push forward the development of women's course and inject impetus into the all-around and in-depth development of ASEAN-China relations.

President Tina Teng Iat Ho appreciated the tremendous efforts made by ACC in promoting ASEAN-China friendly exchanges and cooperation. She gave an overview of the Women's General

Association of Macao and stated that the Association maintains close links with women from all walks of life of Macao and is committed to protecting women and children's legal rights and interests, developing women and children's course, undertaking women's cultural and health-care activities and increasing women's quality and status. The Association has actively strengthened contacts with women's associations in ASEAN countries and has invited representatives of ASEAN countries to Macao for women sports carnival and other events. The Association looked forward to making joint efforts with ACC to push forward ASEAN-China and ASEAN-Macao cooperation in women's course and achieve more outcomes.

2018年3月21日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与澳门妇女联合总会会长贺定一会面，就促进中国—东盟、澳门东盟妇女事业发展与合作交换意见。贺定一会长秘书黄宇，中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长高度评价澳门妇女联合总会以及贺定一会长本人为促进妇女事业发展作出的卓越贡献。她表示，中国—东盟中心积极拓展合作领域，与中国全国妇联、宋庆龄基金会、北京市妇联等建立了紧密的合作关系，组织了一系列丰富多彩的活动，包括组织东盟国家驻华使馆和中国外交部女外交官参访等，并积极支持和参与中国—东盟女企业家创业创新论坛、澜沧江—湄公河流域妇女论坛等。中心愿同澳门妇女联合总会加强沟通联系，积极探讨合作，共同推动妇女事业发展，为中国—东盟关系全面深入发展提供助力。

贺定一会长对中国—东盟中心为促进双方友好交流合作所做的大量工作表示赞赏，介绍了澳门妇女联合总会相关情况。她表示，澳门妇女联合总会密切联系各阶层妇女，致力于维护妇女儿童合法权益，发展妇女儿童事业，开展妇女文化康体活动，提升妇女素质和地位。澳门妇女联合总会积极加强与东盟相关妇女组织联系，邀请东盟国家代表来澳参加妇女体育嘉年华等活动。期待与中国—东盟中心共同努力，推动澳门—东盟、中国—东盟妇女工作合作不断向前发展，取得更多成果。

## ACC Secretary-General Met with President of Macao Trade and Investment Promotion Institute

杨秀萍秘书长会见澳门贸易投资促进局主席张祖辉



On 22 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Jackson Chang, President of Macao Trade and Investment Promotion Institute, and exchanged views on ASEAN-China and ASEAN-Macao trade and investment cooperation. Ms. Susanni Aryanto, Senior Manager of Public Relations and External Cooperation Department of Macao Trade and Investment Promotion Institute, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and

Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang Xiuping gave an overview of the fruitful achievements of ASEAN-China trade and investment cooperation. She mentioned that ASEAN and China are important cooperation partners. China has been ASEAN's top 1 trading partner for 9 consecutive years and ASEAN ranks the third largest trading partner for China for 7 years in a row. In 2017, the bilateral trade value reached USD 514.8 billion, and two-way accumulated investment approached USD 200 billion. At present, both sides are pushing forward the implementation of the Belt and Road Initiative and the building of ASEAN Community. This year marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, all of which unveils broader prospects for both sides' trade and investment cooperation.

Secretary-General Yang Xiuping stated that ACC always takes trade and investment cooperation as a priority and is committed to promoting two-way trade and investment in support of the implementation of the Belt and Road Initiative. ACC continuously publicizes the upgraded version of ASEAN-China Free Trade Area and ASEAN Economic Community, and pushes forward the practical cooperation in production capacity, agriculture, connectivity, poverty reduction and other areas. In addition, ACC actively facilitates e-commerce cooperation and supports both sides' enterprises, particularly medium- and small-sized enterprises, to enhance business-matching. ACC organized several ASEAN trade and investment promotion events in various cities and provinces of China and several Chinese investment missions to ASEAN countries, all of which established useful cooperation platforms to both sides'

enterprises. ACC would like to enhance communications with Macao Trade and Investment Promotion Institute and jointly promote ASEAN-China trade and investment cooperation so as to raise ASEAN-China relations to a new height.

President Jackson Chang welcomed Secretary-General Yang Xiuping to Macao Trade and Investment Promotion Institute and briefed on the Institute's mandate and Macao's trade and investment cooperation with ASEAN. He mentioned that since Macao returned to China, the GDP per person has increased from USD 15,000 to more than USD 70,000, and received tourists from 7 million to over 30 million. Macao is working to build the One Hub and One Platform, namely, world tourism and recreation hub, and business and trade cooperation service platform for China and Portuguese-Speaking Countries. While consolidating and improving the pillar industries, Macao is pushing forward the development of exhibition, Chinese traditional medicine, cultural creativity and other emerging industries, so as to achieve the goal of appropriate economic diversity and explore more business opportunities for domestic and overseas investors.

President Jackson Chang cited that ASEAN countries are important trade and investment partners of Macao. The Institute maintains close contacts and communications with its counterparts in ASEAN and actively discusses cooperation with relevant trade promotion agencies in ASEAN countries through Boao Forum for Asia, China-ASEAN Expo, Asian Trade Promotion Forum and other platforms. ACC is an important platform and channel for promoting two-way trade and investment cooperation. The Institute hopes to strengthen contacts with ACC and actively participate in various events held by ACC so as to continuously expand trade and investment exchanges with ASEAN countries, actively integrate Macao into regional cooperation and achieve greater development.

2018年3月22日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见澳门贸易投资促进局主席张祖辉，就促进中国—东盟、澳门—东盟经贸、投资合作等交换意见。澳门贸易投资促进局公共关系及对外合作厅高级经

理苏珊妮、中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长介绍了中国—东盟经贸、投资合作取得的丰硕成果。她表示，中国和东盟互为重要的合作伙伴。中国连续9年是东盟第一大贸易伙伴，东盟连续7年是中国第三大贸易伙伴。2017年双方贸易额达5148亿美元，双向累计投资近2000亿美元。当前，“一带一路”建设和东盟经济共同体建设深入推进，今年又恰逢中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，这些都为双方深化经贸、投资合作开辟了新的广阔前景。

杨秘书长表示，中国—东盟中心一直将促进贸易、投资合作作为重点工作方向，积极推动双向贸易投资，助力“一带一路”建设。中心持续宣传介绍中国—东盟自贸区升级版和东盟经济共同体，推动产能、农业、互联互通、减贫等领域务实合作，积极推动电子商务合作，支持双方企业特别是中小企业加强商务对接。中心在中国多个省市举办“东盟贸易投资推介会”，并组织中国投资考察团访问东盟国家，为双方企业搭建了有益的合作平台。中心愿同澳门贸易投资促进局加强沟通，携手促进中国—东盟贸易、投资合作，推动中国—东盟关系不断迈上新台阶。

张祖辉主席欢迎杨秀萍秘书长一行到访澳门贸易投资促进局，介绍了促进局工作职责及澳门与东盟经贸投资合作情况。他表示，澳门回归以来发生了巨大发展变化，人均GDP由1.5万美元提升到7万多美元，年接待游客数量由700万增加至3000多万。澳门正致力打造“一中心、一个平台”即“世界旅游休闲中心”和“中国与葡语国家商贸合作服务平台”，在巩固和优化现有支柱产业的同时，推动会展、中医药、文化创意等新兴产业发展，逐步实现经济适度多元的目标，为海内外投资者开拓更多商机。

张祖辉主席表示，东盟国家是澳门的重要经贸合作伙伴，澳门贸易投资促进局同东盟国家相关贸易促进机构保持着良好的沟通联系，通过博鳌亚洲论坛、中国—东盟博览会、亚洲贸易促进论坛等与东盟国家积极探讨合作。中国—东盟中心是促进双方经贸、投资合作的重要平台和渠道。希望今后加强同中心的联系，积极参与中心举办的各类活动，不断扩大与东盟国家经贸往来，积极融入区域合作，实现更大发展。

## ACC Secretary-General Met with Acting Director of Macao Government Information Bureau

### 杨秀萍秘书长会见澳特区政府新闻局代理局长黄乐宜

On 22 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with Mr. Louie Wong Lok I, Acting Director of Macao Government Information Bureau, and exchanged views on ASEAN-China information and media exchanges and cooperation. Ms. Amy Ieong Pou Kam, Head of Information Department of the Information Bureau, Ms. Ines Lam Pui Cheng, Head of Research and Promotion Department of the

Information Bureau, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, attended the meeting.

Secretary-General Yang stated that ACC regards promoting information and media exchanges and cooperation as a priority of its work and gives full play to its role of a one-stop information and activities centre to raise the public awareness of ASEAN-China



relations and ASEAN-China practical cooperation. Since 2015, ACC has, for three consecutive years, invited ASEAN journalists to China to participate in the joint reporting trip themed “ASEAN-China Jointly Building 21st Century Maritime Silk Road”, and organized Chinese journalists to ASEAN countries to for in-depth media coverage. ACC also holds ASEAN-China Ambassador’s Lecture Series for ASEAN ambassadors to China to deliver lectures in Chinese universities and interact with faculties and students. Furthermore, ACC organizes media officials of ASEAN embassies in China and ASEAN media stationed in Beijing to visit Chinese news agencies and holds media networking meeting. In addition, ACC enhances promotion and publicity on various platforms such as its official website, Microblog and WeChat. ACC would like to enhance communications with Macao Government Information Bureau and facilitate Macao’s efforts to expand exchanges with ASEAN media community.

Acting Director Louie Wong Lok I mentioned that Macao Government Information Bureau is a special agency mandated to release government’s information. The Bureau serves as a bridge between the government and people and is committed to raising citizen’s awareness of the government’s work. Macao is actively engaged in the building of the Belt and Road and regards Southeast Asia as a priority region for cooperation. The Bureau hopes to give a full play to its mandate and actively enhance the publicity and

promotion in Southeast Asia, so as to continuously raise the profile of Macao. In the meantime, the Bureau would like to help Macao media expand exchanges and cooperation with their counterparts in ASEAN through the Forum on the Global Chinese Language Media and other channels. ACC has undertaken various colourful events in promoting ASEAN-China media exchanges and cooperation. The Bureau hopes to explore cooperation possibilities such as organizing mutual visits between ASEAN and Macao media by means of ACC’s platform and resources.

2018年3月22日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍会见澳门特别行政区政府新闻局代理局长黄乐宜，就中国—东盟新闻媒体交流合作交换意见。新闻局新闻厅厅长杨宝琴、研究及推广厅厅长林佩贞及中心新闻公关部副主任张学海参加。

杨秀萍秘书长表示，促进信息与媒体领域交流合作是中国—东盟中心的重点工作内容之一。中心充分发挥一站式信息与活动中心作用，着力提升社会各界对中国—东盟关系及双方务实合作的认知度。2015年以来，中心连续3年邀请东盟国家记者赴华参加“中国—东盟共建21世纪海上丝绸之路”联合采访活动，组织中国媒体赴东盟国家深入采访报道，并举办“中国和东盟大使系列演讲”活动，邀请东盟国家驻华大使在中国高校举办演讲，与广大师生互动交流。中心组织东盟驻华使馆新闻官员及驻京媒体记者访问中国新闻机构，举办交流合作对接会，并通过中心官网、微信、微博等新媒体平台加强宣传推介。中心愿同澳门特区政府新闻局加强沟通联系，为澳门扩大同东盟国家新闻界的往来提供支持和便利。

黄乐宜代理局长表示，作为专门负责特区政府信息发布的部门，新闻局是加强政府与民众沟通的桥梁，致力于提高市民对政府工作的认识。澳门积极参与“一带一路”建设，将东南亚地区作为重点合作方向。新闻局希望充分发挥自身职能，积极扩大在东南亚地区的宣传推广，不断提升澳门的知名度。同时，继续通过世界华文传媒论坛等渠道，协助澳门媒体扩大与东盟国家同行的交流合作。中国—东盟中心在促进双方媒体交流合作方面开展了形式多样的活动，希望今后能借助中心的平台和资源，在组织澳门与东盟国家媒体开展互访等方面探讨加强合作。

## Lao Delegation for the 2018 Seminar on China’s Development Aid Project Visited ACC

### 老挝中国援助项目管理研修班学员访问中国—东盟中心

On 21 March 2018, 39 Lao officials attending the 2018 Seminar on China’s Development Aid Project paid a visit to ASEAN-China

Centre (ACC). Led by Mr. Subanh Vichittra, Deputy Chief of the Cabinet of Lao-China Cooperation Committee of Ministry of



Planning and Investment of Lao PDR, the delegation visited the exhibition hall of ACC and held talks with ACC officials.

Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division of ACC, extended a warm welcome to the delegation. He said that serving as a unique bond and important platform for ASEAN-China friendly exchanges and practical cooperation, ACC wishes to strengthen communication and explore the potential of cooperation with all circles in Lao PDR to achieve new outcomes in Lao-China and ASEAN-China cooperation and the building of the Belt and Road.

Ms. Kong Roatlomang, Director of Education, Culture and Tourism Division of ACC, together with officials from other

divisions of ACC, briefed on ACC's organizational structure, recent work and work plan on trade and investment, education, culture and tourism as well as information and media. The delegation and ACC officials exchanged views on how to strengthen ASEAN-China trade and economic relations.

On behalf of the delegation, Mr. Subanh Vichittra extended gratitude to ACC's warm hospitality and appreciated the important role played by ACC in promoting Lao-China practical cooperation.

He said that main purpose of the delegation was to learn advanced experience of all aspects of China, so as to provide a useful reference for the economic and social development of Lao PDR. He hoped that the Lao-China Cooperation Committee and ACC will keep close contact and deepen cooperation through mutual visits and co-hosting activities.

2018年3月21日，老挝中国援助项目管理研修班学员一行39人，在老挝计划投资部老中合作委员会办公厅副主任维奇查·苏班的带领下访问了中国—东盟中心。老挝学员参观了中心展厅，随后与中心官员座谈交流。

中心贸易投资部主任郭传维代表中心欢迎老挝学员到访，表示中国—东盟中心作为促进中国—东盟友好交流和务实合作的独特纽带和重要平台，愿与老挝各界加强交流，挖掘合作潜力，共同推动中老、中国—东盟友好合作取得新成果，助力共建“一带一路”。中心教育文化旅游部主任孔如梦以及贸易投资部、新闻公关部的官



员分别介绍了中心概况、中老经贸合作简况以及近年来中心在贸易投资促进、教育文化旅游交流与合作、新闻媒体宣传等方面开展的主要工作，并与老挝学员们互动交流。

苏班先生代表老挝学员感谢中心的热情接待，表示此次来华主

要是学习中国各方面的先进经验，为老挝经济和社会发展提供有益借鉴。苏班先生对中心在促进中老务实合作中发挥的作用予以充分肯定，希望双方保持密切联系，在人员互访、活动组织等方面开展更多合作。

## ACC Participated in the Lancang-Mekong Vocational Education Forum

### 中国—东盟中心代表出席澜湄职业教育论坛

On 22 March 2018, the Lancang-Mekong Vocational Education Forum was held in Tianjin Sino-German University of Applied Sciences (TSGUAS). More than 150 participants attended the Forum including embassy officials from Cambodia, Lao PDR, Myanmar, Thailand and Viet Nam, representatives from the Ministry of Foreign Affairs of China, relevant departments of Tianjin, vocational institutions, universities and industries. Ms. Zhou Hui, Deputy Director of Education, Culture and Tourism Division of ASEAN-China Centre (ACC), was invited to the forum.

The Forum is among a series of meaningful activities to celebrate the First Lancang-Mekong Week from 19 to 24 March 2018 in TSGUAS. The forum was designed to promote vocational education exchanges and cooperation among the Lancang-Mekong countries, encourage all parties to make Lancang-Mekong cooperation an important platform for the Belt and Road Initiative, and join hands to build a Lancang-Mekong Community with shared future. Various keynote speakers shared views and insights on strengthening collaboration to promote the development of vocational education in Lancang-Mekong countries.

During the Forum, Ms. Zhou Hui briefed on ACC's efforts in promoting ASEAN-China education cooperation and exchanged ideas with participants on furthering vocational education cooperation based on mutual demands.

2018年3月22日，澜湄职业教育论坛在天津中德应用技术大学举行。柬埔寨、老挝、缅甸、泰国和越南驻华使馆官员、中国外交部代表、天津市相关部门、澜湄六国职业院校和企业代表等150余人参加。中国—东盟中心教育文化旅游部副主任周惠应邀出席论坛。

本次论坛是天津中德应用技术大学举办的首届“澜湄职教周”系列活动之一，旨在增进澜湄国家间的职业教育交流与合作，鼓励各方将澜湄合作打造成为“一带一路”建设的重要平台，并携手建设澜湄国家命运共同体。

出席活动期间，周惠同与会代表进行了交流，介绍了中心为推动中国—东盟教育合作开展的主要工作，并就进一步结合双方需求推进职教合作进行了积极探讨。

## ACC Attended the Press Conference of 2018 China National Robotics Development Forum & 2018 RoboCup China Open

### 中国—东盟中心参加 2018 年国家机器人发展论坛暨 RoboCup 机器人世界杯中国赛新闻发布会

On 24 March 2018, Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division of ASEAN-China Centre(ACC), attended the press conference of 2018 China National Robotics Development Forum & 2018 RoboCup China Open in Beijing National Conference Centre.

The event was co-hosted by Chinese Association of Automation (CAA), Shaoxing Municipal Government and Keqiao District Government. Mr. Wang Feiyue, Vice Chairman and Secretary-General of CAA, and local government officials including Mr. Xu Xiaoguang, Director of the Organization Department of the CPC



Shaoxing Municipal Committee, and Mr. Shen Zhijiang, Secretary of the CPC Keqiao District Committee, attended the event and gave speeches on artificial intelligence and robotic technology.

Mr. Zhou Shuseng, Member of the Standing Committee of the CPC Keqiao District Committee, briefed on the business environment for innovation and entrepreneurship as well as related policies of Shaoxing Golden Keqiao Sci-Tech City (Industry Park for Zhejiang One Thousand Talent Program). All the participants witnessed the launching of the 3rd Shaoxing Global Innovation and Entrepreneurship Contest for High-Level Talents.

The year 2018 marks the 15th anniversary of ASEAN-China strategic partnership and is designated as the ASEAN-China Year of Innovation. ACC will pay close attention to the exchanges and cooperation on ASEAN-China innovation and facilitate the complementarity of innovation-driven development of China and innovation-driven growth of ASEAN to elevate ASEAN-China strategic partnership to a new height.

2018年3月24日，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维参加在北京国家会议中心举办的2018国家机器人发展论坛暨RoboCup机器人世界杯中国赛新闻发布会、中国绍兴第三届海内外高层次人才创新创业大赛启动仪式。

活动由中国自动化学会、绍兴市委组织部、绍兴市委、柯桥区委、区政府主办。中国自动化学会副理事长、秘书长王飞跃，绍兴市委常委、组织部长徐晓光，柯桥区委书记沈志江等出席活动并致辞。柯桥区委常委周树森介绍浙江千人计划绍兴产业园（绍兴金柯桥科技城）创新创业环境及相关政策。与会嘉宾们共同见证了中国绍兴第三届海内外高层次人才创新创业大赛正式启动。

2018年是中国—东盟建立战略伙伴关系15周年，也是“中国—东盟创新年”，中国—东盟中心将更多地关注中国与东盟在创新领域的交流与合作，助力中国创新驱动发展与东盟创新驱动型增长相互促进，推动中国—东盟战略伙伴关系实现更高水平发展。



# ACC Hosted International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership in Nanning, Guangxi

中国—东盟中心在广西南宁主办庆祝中国—东盟  
建立战略伙伴关系 15 周年国际研讨会

## Leader of Guangxi Zhuang Autonomous Region Met with Participants of the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership

广西壮族自治区领导会见“庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年研讨会”嘉宾



On 27 March 2018, H.E. Mr. Huang Junhua, Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region met with representatives of participants attending the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership. H.E. Dr. Hoang Anh Tuan, Deputy Secretary-General of ASEAN, H.E. Mr. Stanley Loh Ka Leung, Ambassador of the Republic of Singapore to China, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), representatives of ASEAN Embassies and Consulates in Nanning including Cambodia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, the Philippines, and Viet Nam, Mr. Liu Zhengdong, Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference of Guangxi Zhuang Autonomous Region and Secretary of the Party committee of Guangxi University, Mr. Xu Liang, Deputy Director General of Department of Development Research, China Council for the Promotion of International Trade, Mr. Zhou Guanghua, Deputy Secretary General of the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region and representatives from Guangxi International Expositions Bureau, Department of Commerce, Foreign and Overseas Chinese Affairs Office as well as Investment Promotion Agency were present at the meeting.

Vice Chairman Huang Junhua cordially welcomed all guests and extended his appreciation to ACC for co-hosting the symposium

with the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region. He said that as 2018 marks the 15th anniversary of China-ASEAN Strategic Partnership and the establishment of CAEXPO, it is of special significance to hold this symposium in Nanning, which reflected great support from the governments and all sectors of China and ASEAN countries to China-ASEAN relations as well as to Guangxi-ASEAN cooperation. He hoped that all parties could make full use of the symposium to exchange ideas and contribute wisdom and suggestions. He wished the symposium a full success.

Vice Chairman Huang made a brief introduction on Guangxi's economic and social development as well as the fruitful achievements of Guangxi-ASEAN exchanges and cooperation. He said that located in southwestern China, Guangxi is the only province that linked with ASEAN countries by land and sea, which enjoyed a unique geographic advantage for cooperation with ASEAN countries. In recent years, Guangxi has actively taking part in the Belt and Road Initiative, making full efforts to build the grand passage toward ASEAN, new strategic pivot of opening-up and development in southwestern and mid-southern China and an important gateway in building the Belt and Road, which has made rapid growth and played an important role in the development of China-ASEAN Strategic Partnership. The economic and trade cooperation between Guangxi and ASEAN maintains a good momentum. ASEAN has been the largest trading partner of Guangxi for 17 consecutive years, and the trade volume with ASEAN countries accounts for nearly 50% of the total foreign trade volume of Guangxi. Cooperation platforms, namely the "Two Countries Two Industrial Parks" between China and Malaysia, China-Indonesia Economic Cooperation Zone constructed by Guangxi, and South Channel toward Singapore and CAEXPO have made great progress. Guangxi-ASEAN cooperation and exchanges on culture, education and think tanks keep advancing and a large number of ASEAN students are studying in Guangxi. He believed that with the further sustainable development of China-ASEAN strategic

partnership, the exchanges and cooperation between Guangxi and ASEAN could achieve more fruitful results.

Deputy Secretary General Hoang Anh Tuan thanked ACC and People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region for the considerate preparation and arrangement for the symposium and extended his congratulations to Guangxi for the extraordinary achievements in its economic and social development. He highlighted that as one of the activities for ASEAN and China to celebrate the 15th anniversary of the Strategic Partnership, this symposium is of important significance. Over the past 15 years since ASEAN and China established the strategic partnership, both sides have kept frequent high-level visits which strongly enhanced the strategic mutual trust. The economic and trade cooperation has been expanding and China is now one of the most important trade partners of ASEAN. The two-way personnel exchanges have surged, which helps to enhance the mutual understanding and friendship between the two peoples. China keeps a strong momentum in its economic development while ASEAN community has been realized in 2015 and is expected to be the 5th largest economy in 2030. Thus, ASEAN-China cooperation is entering broad prospects. He acknowledged Guangxi's unique geographic advantages in expanding exchanges and cooperation with ASEAN and hoped that Guangxi could make greater achievements in constructing the international passage toward ASEAN, so as to play a more important constructive role in advancing ASEAN-China strategic partnership and promoting the regional development and prosperity.

2018年3月27日,广西壮族自治区副主席黄俊华会见出席“庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年研讨会”的主要嘉宾。东盟副秘书长黄英俊,新加坡驻华大使罗家良,中国—东盟中心秘书长杨秀萍,柬埔寨、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、越南等东盟国家驻华使馆、驻南宁总领事馆代表,广西壮族自治区政协副主席、广西大学党委书记刘正东,中国国际贸易促进委员会发展研究部副部长徐梁,广西壮族自治区人民政府副秘书长周光华以及广西博览局、商务厅、外事侨务办公室、投资促进局等单位负责人参加。

黄俊华副主席热烈欢迎各方嘉宾,感谢中国—东盟中心与广西壮族自治区人民政府共同主办此次研讨会。他表示,今年正值中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年,同时也是中国—东盟博览会创办 15 周年,在南宁举办此次研讨会具有特殊意义,体现了中国和东盟各国政府和社会各界对中国—东盟关系以及广西与东盟合作的重视和支持。期待各方利用此次研讨会充分沟通交流,建言献策,取得圆满成功。

黄俊华副主席介绍了广西经济社会发展情况以及与东盟交流合作取得的丰硕成果。他表示,广西地处中国西南部,是中国唯一与东盟国家陆海相连的省份,与东盟国家开展交往合作拥有特殊的区位优势。广西近年来积极融入“一带一路”建设,全力构建面向东盟的国际大通道、打造西南中南地区开放发展新的战略支点、形成“一带一路”有机衔接重要门户,经济社会建设取得长足发展,在中国—东盟战略伙伴关系发展进程中发挥了重要作用。广西与东盟经贸合作保持良好势头,东盟国家连续 17 年是广西的第一大贸易伙伴,与东盟国家的进出口额占全区对外贸易总量的近 50%。中马“两国双园”、由广西承建的中国—印尼经济合作区、面向新加坡的南向通道、中国—东盟博览会等平台建设运营取得较大进展。广西与东盟文化教育交流以及智库合作不断深化,大批东盟国家留学生在广西学习深造。相信随着中国—东盟战略伙伴关系的持续深入发展,广西与东盟交流合作一定会取得更加丰硕的成果。

黄英俊副秘书长感谢研讨会共同主办方中国—东盟中心和广西壮族自治区人民政府为此次研讨会所做的精心准备和周到安排,祝贺广西经济社会发展建设取得的显著成就。他表示,此次研讨会是双方共同庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年系列活动之一,具有十分重要的意义。中国—东盟建立战略伙伴关系 15 年来,双方高层互访频繁,有力地增进了战略互信;经贸合作不断拓展深化,中国已成为东盟最重要的贸易伙伴之一;双向人员往来大幅增加,民众之间的相互了解和友谊日益加深。中国经济发展继续保持强劲势头,东盟已于 2015 年建成共同体,2030 年有望成为全球第五大经济体,中国—东盟合作大有可为。广西与东盟深化交流合作具有地缘相近的独特优势。期待广西在构建面向东盟的国际大通道方面取得更大成就,为中国—东盟战略伙伴关系以及地区发展繁荣发挥更重要的建设性作用。

## International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership Held Welcome Activity

### 庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年国际研讨会举行欢迎活动

On 27 March 2018, the Welcome Activity of the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership was held in Nanning. Attended the event were around 80 participants including H.E. Dr. Hoang Anh Tuan, Deputy Secretary-General of ASEAN,

H.E. Mr. Huang Junhua, Vice Governor of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Mr. Liu Zhengdong, Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference of Guangxi Zhuang Autonomous Region and Secretary of the Party Committee of Guangxi University, H.E. Mr. Stanley Loh Ka

Leung, Ambassador of the Republic of Singapore to China, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), representatives from ASEAN Embassies and Consulates-General in Nanning, Guangxi government officials, well-known experts and scholars from both China and ASEAN countries.

Vice Chairman Liu Zhengdong delivered remarks on behalf of the hosts to warmly welcome all participants in the symposium. He said that Guangxi and ASEAN countries are connected by mountains and rivers, enjoying cultural affinity and a long history of friendly exchanges. With the establishment of China-ASEAN strategic partnership and the permanent settling-down of China-ASEAN EXPO (CAEXPO) in Nanning, Guangxi has embarked on a fast lane of opening-up and continuously achieved new development. On the occasion of the 15th Anniversary of both China-ASEAN strategic partnership and CAEXPO's establishment, it is of great significance to hold this symposium in Guangxi. He wished all participants could actively contribute their wisdom and insights, and jointly push forward the friendly exchanges and cooperation between China and ASEAN to make new achievements.

Under the theme of "New Era, New Vision, New Opportunities", the symposium is co-hosted by ACC and the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region. Guangxi University and CAEXPO Secretariat are co-organizers. The Foreign and Overseas Chinese Affairs Office, Department of Commerce and Investment Promotion Agency of Guangxi Zhuang Autonomous Region are partner organizations. During the symposium, participants reviewed the experience and inspiration of the past 15 years of ASEAN-China strategic partnership and had in-

depth discussion on how to further deepen the bilateral cooperation in the fields of economy and trade, innovation and people-to-people exchanges, and build a higher level strategic partnership.

2018年3月27日, 庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会举行欢迎活动。东盟副秘书长黄俊英、广西壮族自治区人民政府副主席黄俊华、自治区政协副主席、广西大学党委书记刘正东、新加坡驻华大使罗家良、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、东盟各国驻华使馆及驻南宁总领馆代表、广西自治区有关部门负责人、中国以及东盟国家知名专家学者约80人出席。

刘正东副主席代表主办单位致辞, 热烈欢迎各位嘉宾出席本次研讨会。他表示, 广西与东盟山水相连, 人文相亲, 与各国友好交往历史源远流长。伴随着中国—东盟战略伙伴关系的建立以及中国—东盟博览会永久落户南宁, 广西的对外开放搭上快车道并不断取得新发展。值此中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟博览会创办15周年之际, 在广西举行此次研讨会具有重要意义。期待与会嘉宾贡献智慧、建言献策, 共同推动中国—东盟友好交流合作取得新成果。

本次研讨会的主题是“新时代、新愿景、新机遇”, 由中国—东盟中心、广西壮族自治区人民政府共同主办, 广西大学、中国—东盟博览会秘书处承办, 自治区外侨办、商务厅、投资促进局协办。会上将回顾中国—东盟建立战略伙伴关系15周年经验与启示, 并就如何进一步深化双方在经贸、创新、人文等各领域合作, 打造更高水平的战略伙伴关系进行探讨。

## International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership Successfully Launched in Nanning

### 庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会在南宁开幕

On 28 March 2018, under the theme of "New Beginning, New Vision, New Opportunities", the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership was successfully launched in Nanning, Guangxi Zhuang Autonomous Region. Attended the opening ceremony were H.E. Dr. Hoang Anh Tuan, Deputy Secretary-General of ASEAN, H.E. Mr. Li Bin, Vice-Governor of Guangxi, Mr. Liu Zhengdong, Vice Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference of Guangxi and Secretary of the Party Committee of Guangxi University, H.E. Mr. Stanley Loh Ka Leung, Ambassador of Singapore to China, H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of Myanmar to China, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), Mr. Yao Wen, Counsellor of Asian Department of the Ministry of Foreign Affairs of China,

representatives from ASEAN Embassies in China and Consulates-General in Nanning, relevant Guangxi government officials, experts from ASEAN and China as well as media representatives, totaling nearly 200 people.

Vice Governor Li Bin delivered remarks at the opening ceremony. He said that as the only Chinese province linking ASEAN by land and sea, Guangxi is the gateway of ASEAN-China cooperation that connects the 21st Century Maritime Silk Road and the Silk Road Economic Belt. In recent years, Guangxi has fully harnessed its geographic advantages and formed the "Nanning Channel" of ASEAN-China cooperation. Guangxi comprehensively deepened mutual beneficial cooperation and pushed forward technological and people-to-people exchanges with ASEAN, continuing to make contributions to ASEAN-China



Strategic Partnership. Guangxi would like to take the opportunity of the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, join hands with all ASEAN countries to build the upgraded version of ASEAN-China EXPO (CAEXPO) and ASEAN-China Business and Investment Summit (CABIS), advance the construction of the Singapore-China Strategic Connectivity Passage, and deepen cooperation on economy, transportation, production capacity, technological innovation and people-to-people exchanges, so as to make new contributions to forging a closer ASEAN-China Community of a Shared Future.

Counsellor Yao Wen said in his remarks that ASEAN-China Cooperation has endured the test of the international vicissitudes and made great strides forward, which becomes the most successful and dynamic cooperation example in the Asia-Pacific region. Both sides have steered the right course and led the new trend of cooperation in East Asia. Both sides have made innovative efforts to contribute new solutions to regional integrity. Both sides have actively forged ahead to make new progress in the practical cooperation. ASEAN is the priority of China's neighbouring diplomacy and an important cooperation partner in building the Belt and Road. China firmly supports ASEAN community building and ASEAN centrality in East Asia cooperation, and expects ASEAN to play a more important role in the regional and international affairs. Both China and ASEAN should continue to work together and make ASEAN-China cooperation a stable anchor of peace and development, a good example of friendly neighbourliness, a pioneer

of practical cooperation and a driving engine for the economic growth.

Ambassador Stanley Loh Ka Leung delivered remarks and said that over the past 5 decades since its establishment, ASEAN has created a conducive environment to the economic development of its member states and worked hard to preserve peace and stability in the region. As the international situation is experiencing profound changes and facing increasing uncertainties, Singapore, as the chair of ASEAN in 2018, came up with "Resilience and Innovation" as the yearly theme of ASEAN. ASEAN must preserve ASEAN unity and centrality in regional affairs, seize the challenging opportunities of the digital revolution and new economy, invest more in the people especially the youth, continue to strengthen its economic and financial resilience as well as innovative abilities, so as to better meet the challenges and achieve greater development. China is one of ASEAN's most substantive dialogue partners and there's large potential for both sides to deepen the cooperation. ASEAN countries welcome China's Belt and Road Initiative, which could be synergized with the Master Plan for ASEAN Connectivity 2025. Year 2018 has been designated as the ASEAN-China Year of Innovation. Both sides could expand cooperation in areas, namely, digital economy, e-commerce and smart cities and actively implement the upgraded ASEAN-China FTA. He hoped both sides could work together to build an even stronger partnership and new golden era of ASEAN-China relations.

Deputy Secretary General Hoang Anh Tuan highlighted in his

remarks the significance to hold this symposium on the occasion of the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership. He said that ASEAN-China relations have evolved into a strong, multifaceted and substantive partnership since both sides launched the dialogue process in 1991. ASEAN-China cooperation achieved fruitful results especially since the establishment of strategic partnership in 2003, which have made great contribution to the peace, development and cooperation in the region. He said ASEAN-China Strategic Partnership is anchored on strong and sound trade and economic relations. China is ASEAN's largest trading partner while ASEAN remains China's third largest trading partner. Both sides are striving toward the twin goals of two-way trade and investment amounting to USD one trillion and USD 150 billion respectively by 2020. ASEAN and China have been working together to enhance mutual trust and understanding through cooperation in defense, security, and combating non-traditional security threats. ASEAN-China cooperation in youth, culture, media and education is also booming. In 2017, both sides celebrated the ASEAN-China Year of Tourism Cooperation, which greatly enhanced the two-way visits and people-to-people exchanges. Currently both sides are synergizing the Master Plan on ASEAN Connectivity 2025 and the Belt and Road Initiative, which will further improve the infrastructure and connectivity level of this region. He said both sides should take the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation as an opportunity, to vigorously deepen cooperation in innovation and jointly push forward the strategic partnership to a new height.

H.E. Mr. Suppera Maniam, former ambassador of Malaysia to WTO delivered a keynote speech. He reviewed the path of ASEAN-China economic cooperation over the past 15 years and said that the upgraded version ASEAN-China FTA, joint building of the Belt and Road and the completion of ASEAN economic community building have brought bright prospects to ASEAN-China cooperation. He hoped both sides could seize the new opportunities, fully tap their respective advantages to jointly strengthen cooperation in connectivity, industrial technology, service sector, SME development and human resource, so as to deepen the economic partnership and realize win-win outcomes.

Professor Jiang Ruiping, Vice-President of China Foreign Affairs University, in his keynote speech analyzed the symbol of the new era of ASEAN-China relations. He pointed out that the foundation of the mutually beneficial economic cooperation has been consolidated, political and security cooperation has been deepened, people-to-people exchanges have been enhanced, and cooperation mechanism has been improved. ASEAN and China should grasp the trend of the development of ASEAN-China Strategic Partnership, to set an example of forging ahead a community of shared future for mankind, an experimental model of a new type of international relations, a sample of all-around cooperation relations and a pioneering zone of building the Belt and Road, so as to advance the 3+X cooperation framework. He said ASEAN and China should take the joint building of the Belt

and Road as the guidance of ASEAN-China relations in the new era, properly deal with the relations between anti-globalization and new globalization, internal integrity and external hindrance, multi-framework and joint efforts, win-win economic benefits and political mutual trust, ASEAN leading and China guiding, so as to further advance the ASEAN-China relations.

2018年3月28日,“新起点、新愿景、新机遇”庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会在广西南宁拉开帷幕。东盟副秘书长黄英俊、广西壮族自治区人民政府副主席李彬、自治区政协副主席、广西大学党委书记刘正东、新加坡驻华大使罗家良、缅甸驻华大使吴帝林翁、中国—东盟中心秘书长杨秀萍、中国外交部亚洲司参赞姚文、东盟国家驻华使馆及驻南宁总领馆代表、广西自治区有关部门负责人、中国和东盟国家专家学者及媒体代表等近200人出席开幕式。

李彬副主席在致辞中表示,广西是中国唯一与东盟陆海相连的省份,是中国面向东盟开放合作的前沿和窗口,是“一带一路”有机衔接的重要门户。近年来,广西充分发挥地缘优势,形成中国—东盟合作的“南宁渠道”,全面深化互利合作,全方位推动科技和人文交流,服务中国—东盟战略伙伴关系不断向前发展。广西愿以中国—东盟战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年为契机,与东盟各国一道,共同打造中国—东盟博览会、商务与投资峰会升级版,推进中新互联互通南向通道建设,共同深化经贸交通、国际产能、科技创新、人文等多领域交流合作,为构建更为紧密的中国—东盟命运共同体作出新的贡献。

姚文参赞在致辞中表示,中国—东盟合作经历国际和地区风云变幻的考验,实现了跨越式发展,成为亚太区域合作中最为成功和最具活力的典范。双方把握方向,引领了东亚合作新潮流;开拓创新,贡献了区域一体化的新方案;积极进取,打开了务实合作的新局面。东盟是中国周边外交优先方向和“一带一路”建设重点地区,中方坚定支持东盟共同体建设、支持东盟在东亚合作中的中心地位、支持东盟在国际地区事务中发挥更大作用。双方应继续努力,将中国—东盟合作打造成为和平发展的“稳定锚”、睦邻友好的“示范田”、务实合作的“先锋队”、经济增长的“发动机”。

罗家良大使在致辞中表示,东盟成立50年来有力带动了各成员国经济社会发展,为地区和平和稳定做出了巨大贡献。在当前世界形势发生深刻变化、不确定性因素增多的情况下,新加坡作为今年的东盟轮值主席国,提出了“韧性和创新”的年度主题。东盟将继续团结奋进,坚持在地区事务中的中心地位,抓住数字革命和新经济带来的机遇,加强对人才特别是年轻一代的培养,增强经济金融韧性,提升创新能力,更好应对各种挑战,以实现更大发展。东盟—中国关系是东盟最富内涵的对话伙伴关系之一,双方进一步深化合作具有广阔空间。东盟国家欢迎“一带一路”倡议,“一带一路”倡议可与《东盟互联互通总体规划2025》更好对接。2018年是东盟—中国创新年,双方可在数字经济、电子商务、智慧城市等领

域拓展合作，共同落实好自贸区升级版。希望双方继续携手向前，共同打造更为紧密的战略伙伴关系，开辟东盟—中国关系新的黄金时代。

黄英俊副秘书长在致辞中表示，在东盟—中国战略伙伴关系建立 15 周年之际举办此次研讨会具有十分重要的意义。他回顾了东盟和中国自 1991 年建立对话关系，尤其是 2003 年建立战略伙伴关系以来取得的成就，表示东盟与中国逐渐形成强有力、多层次、实质性的伙伴关系，有力地促进了本地区的和平、稳定与发展。双方经贸合作不断深化，中国是东盟的第一大贸易伙伴，东盟是中国的第三大贸易伙伴，双方正朝着 2020 年实现双向贸易额 1 万亿美元和新增双向投资 1500 亿美元的目标稳步迈进；双方政治互信持续加强，正不断深化防务、安全以及应对非传统安全威胁等领域合作；双方人文交往日益密切，在青年、文化、媒体和教育等领域合作不断拓展。2017 年双方共同庆祝了东盟—中国旅游合作年，有力促进了游客互访和民心相通。当前，东盟与中国正积极对接《东盟互联互通总体规划 2025》和“一带一路”倡议，这将进一步促进本地区基础设施建设和互联互通水平。双方应以 2018 东盟—中国建立战略伙伴关系 15 周年和东盟—中国创新年为契机，大力深

化创新合作，共同推动东盟—中国战略伙伴关系不断迈上新台阶。

马来西亚前驻世界贸易组织代表苏批拉·马尼安姆发表主旨演讲，重点回顾了 15 年来东盟—中国经贸合作的发展历程，表示落实东盟—中国自贸区升级版、共建“一带一路”以及东盟经济共同体的建成给双方合作带来了广阔的前景。希望双方抓住新机遇，充分发挥各自优势，形成合力，推动互联互通建设、产业技术、服务业等领域合作，支持中小企业发展和人力资源建设，深化双方经济伙伴关系，实现互利共赢。

中国外交学院副院长江瑞平在主旨演讲中分析了中国—东盟关系步入新时代的标志，指出当前中国—东盟经济互利基础空前增强，政治安全合作更加稳定，人文交流渠道显著拓宽，合作机制建设稳步提升。双方应把握新时代中国—东盟战略伙伴关系发展的趋势，构建人类命运共同体的示范区、新型国际关系的实验区、全方位合作框架的样板区、“一带一路”建设的先行区，更好地推动落实 3+X 合作框架，并以“一带一路”作为新时代中国—东盟关系的统领和主线，协调好逆全球化与新全球化、区内合力与区外阻力、框架多元与动力聚合、经济互利与政治互信、东盟主导与中国引领的关系，携手推动中国—东盟关系取得更大发展。

## ACC Secretary-General Attended the Opening Ceremony of the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and Delivered Remarks

杨秘书长出席庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年国际研讨会开幕式并致辞



On 28 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), attended the opening ceremony of the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and delivered remarks.

Secretary-General Yang Xiuping warmly welcomed all participants to attend the symposium. She expressed her appreciation to the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region for the great efforts in preparing for this symposium and all co-organizers and partner co-organizers for their hard work. She said

that Guangxi, connected with ASEAN countries by land and sea, is a gateway for ASEAN-China cooperation. China-ASEAN EXPO, held in Nanning, Guangxi, every year since 2003, has become an important reflection and a shining brand of the close ASEAN-China cooperation. It is of significance to hold this symposium in Nanning in the year which marks the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the CAEXPO.

Secretary-General Yang said that ASEAN and China have forged an all-around, multi-tiered and wide-ranging cooperation framework since the establishment of Strategic Partnership 15 years ago and achieved remarkable outcomes. ASEAN-China relations have become the most robust and dynamic relationship that ASEAN has with its dialogue partners. It has not only promoted the common development of ASEAN and China, but also made important contribution to the peace, development and prosperity of this region. After 15 years' development, both ASEAN and China have entered a new era of development. China has become the second largest economy in the world, moving closer to the centre of the world stage as never before. The Communist Party of China (CPC) has successfully convened its 19th National Congress, which marked a new journey of China's development in a new era. ASEAN, as the 6th largest economy in the world, celebrated its 50th anniversary of establishment last year and is

pursuing the ASEAN Community Vision 2025. With the development of a multi-polar world, economic globalization, IT application and cultural diversity, and against the backdrop of a new round of technological and industrial revolution, ASEAN-China relations will assume greater strategic significance and influence.

Secretary-General Yang said that to deepen ASEAN-China strategic partnership is the call of the times and meets the needs of development of both sides, which is also in the fundamental interests of the 2 billion-plus people of both sides. ASEAN has entered the second 50-year-development in 2018. It is the beginning year for China to translate the spirit of the 19th CPC national congress into action and marks the 40th anniversary of China's reform and opening up. Year 2018 is also designated as the ASEAN-China Year of Innovation. ASEAN and China are actively implementing the upgraded CAFTA, jointly building the Belt and Road. ASEAN-China relations are embracing new opportunities. She sincerely hoped that all the guests could take the opportunity of this symposium to review the development path and experience of the strategic partnership over the last 15 years, contribute thoughts on how to further deepen ASEAN-China economic cooperation, innovative development as well as people-to-people exchanges, so as to implement the leaders' consensus and further advance the ASEAN-China strategic partnership. ACC would like to work together with all sectors of both sides, to push forward ASEAN-China strategic partnership to a brighter future.

2018年3月28日,杨秀萍秘书长出席庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会开幕式并致辞。

杨秀萍秘书长欢迎各界嘉宾与会,感谢广西壮族自治区政府为本次研讨会所做的大量工作以及相关承办单位和协办单位为筹备会议付出的辛勤努力。她表示,广西与东盟国家陆海相连,是中国对

东盟开放合作的前沿和窗口。自2003年以来,每年在广西南宁举办的中国—东盟博览会已成为中国—东盟合作的重要体现和亮丽名片。在中国—东盟建立战略伙伴关系15周年以及中国—东盟博览会创办15周年之际,在广西南宁举办此次研讨会具有特殊的意义。

杨秘书长表示,中国—东盟建立战略伙伴关系15年来形成了全方位、多层次、宽领域的合作格局,取得了举世瞩目的成就。中国—东盟关系已成为东盟对话伙伴关系中最具活力、最富内涵的一组关系,不仅有力推动了中国和东盟自身发展,也为本地地区的和平、发展和繁荣做出了重要贡献。15年后的今天,中国和东盟各自发展都进入了新时代。中国跃升为世界第二大经济体,正前所未有地靠近世界舞台中心。中国共产党成功召开十九大,开启了新时代中国特色社会主义建设的新征程。东盟成为世界第六大经济体,2017年隆重庆祝了成立50周年,正深入推进东盟共同体2025愿景。在世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展,新一轮科技革命和产业革命正在孕育成长的新形势下,中国—东盟关系的战略意义和影响力将进一步升华。

杨秘书长表示,进一步深化中国—东盟战略伙伴关系是时代的要求,也是双方发展的内在需要,符合20多亿民众的根本利益。2018年是东盟进入第二个50年发展的元年,是中国贯彻落实党的十九大精神的开局之年和改革开放40周年,也是中国—东盟创新年,双方积极落实中国—东盟自贸区升级版,正携手共建“一带一路”,中国—东盟关系发展面临新的机遇。衷心期待各位嘉宾以此次研讨会为契机,围绕主题全面回顾总结双方建立战略伙伴关系15年来的发展历程和经验启示,就新形势下深化中国—东盟经贸合作、创新发展及人文交流等领域合作积极建言献策,为落实中国—东盟领导人达成的共识,推动中国—东盟战略伙伴关系深入持续向前发展贡献智慧和力量。中国—东盟中心愿与双方各界携手一道,共同开创中国—东盟战略伙伴关系更加美好的未来。

## Scholars and Experts Shared Thoughts and Insights on Deepening ASEAN-China Strategic Partnership

### 专家学者为深化中国—东盟战略伙伴关系建言献策

On 28 March 2018, scholars and experts from ASEAN and China attending the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership themed on “New Era, New Vision, New Opportunities” reviewed the experience and inspiration of ASEAN-China Strategic Partnership over the past 15 years, had intensive discussions and shared their thoughts and insights on topics including “Forging a New Pattern for ASEAN-China Economic and Trade Cooperation”, “Seizing New Opportunities for ASEAN-China Innovation Cooperation” and “Opening up New Prospects for ASEAN-China People-to-People Exchanges”.

Participants highly commended the fruitful achievements of ASEAN-China Strategic Partnership and its contribution to regional prosperity and stability. They said ASEAN and China had traveled an extraordinary

journey since both sides launched the dialogue relations in 1991 and established Strategic Partnership in 2003. The establishment of Strategic Partnership charted the direction of the development of the bilateral relations, laid the political foundation, built the cooperation framework and injected strong impetus into the bilateral relations, which greatly advanced the all-round cooperation between the two sides in various areas including political and security, economy and trade, culture and people-to-people exchanges. ASEAN-China relations have grown into maturity and become the most dynamic and productive relations that ASEAN has with its dialogue partners. ASEAN-China relations are standing at a crucial stage for upgrading. Both sides should continue to attach strategic importance to ASEAN-China relations, map out further development of

the bilateral relations, focus on synergizing the building of the Belt and Road and the implementation of Master Plan on ASEAN Connectivity 2025, and formulate ASEAN-China Strategic Partnership Vision 2030. All these will provide clearer guidance for future development of the bilateral relations and build a closer ASEAN-China Community of a Shared Future. Both sides should continue to strengthen communication and exchanges, deepen traditional and non-traditional security cooperation, eliminate misunderstanding, effectively manage differences, enhance political mutual trust and jointly safeguard regional peace and stability. Both sides should continue to uphold the ASEAN centrality in regional affairs, pursue balanced development of regional cooperation mechanism and push forward the building of ASEAN Community and regional cooperation in Asia.

Scholars and experts expressed that economic and trade cooperation is an important driving force of ASEAN-China relations. Economies of ASEAN and China are highly complementary and both sides are important trading partners to each other. China has been the largest trading partner of ASEAN for nine consecutive years, and ASEAN has been China's third largest trading partner for seven years in a row. In 2007, the bilateral trade volume made another record high and exceeded USD 50 billion. A series of major infrastructure connectivity projects have made breakthroughs and the construction of industrial parks has received fruitful outcomes. The scale of two-way investment is also expanding. In contrast to the weak recovery of the world economy, the spread of "anti-globalization" and rise of trade protectionism, the respective economic development of ASEAN and China and the bilateral cooperation have become a bright spot in global economy. Both sides should continue to work together to cultivate new driving force and foster a new mode and pattern of mutually beneficial cooperation. Both sides should seize the opportunity of building the Belt and Road and ASEAN Economic Community, further tap cooperation potential, expand cooperation areas and raise cooperation level. Both sides should strengthen publicity and let more enterprises benefit from ASEAN-China FTA and its upgraded version, and reach the agreement of Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) as soon as possible. Both sides should upgrade the structure of trade and investment, increase the support for small and medium enterprises, improve regional industrial chain and supply value chain, establish a unified logistics standard system, accelerate the

construction of the cross-border economic zone, expand marine economic cooperation, support the development of sub-regional cooperation mechanism such as Lancang-Mekong Cooperation and BIMP-EAGA, and encourage more provinces and regions to participate in ASEAN-China cooperation. Relevant cooperation initiatives should bear the aim of serving the people's livelihood and bringing more sense of gain to the people.

Scholars and experts believed that the fourth industrial revolution based on cloud computing, big data and the Internet has become a powerful force for the transformation of economic growth, and the digital economy has become a new driving force for the world economy. Leaders of ASEAN countries and China jointly designate this year as the ASEAN-China Year of Innovation, which conforms to the trend of the times, meets the development priorities and demands of both sides and will open up a broader prospect for further cooperation. Both sides should strengthen mutual learning, give full play to respective advantages, and actively strengthen cooperation on e-commerce, smart cities, information technology, etc., and jointly build the information Silk Road and share the benefit of digital economy. Both sides should continue to support the development of innovation and cooperation mechanism. ASEAN-China Technology Transfer Center and Chinese Academy of Sciences Innovation Cooperation Center Bangkok should fully play their role to improve the quality and efficiency of relevant cooperation. Both sides should intensify efforts to train more innovators, encourage and support more young people to start their own businesses. While promoting scientific and technological innovation, attention should also be paid to concept innovation, the promotion of human-centered social innovation, which will enrich the content of ASEAN-China and regional cooperation.

Experts and scholars said that people-to-people exchanges have become an important pillar of ASEAN-China relations and played an indispensable role in cementing public support for the bilateral relations. Under the new circumstances, further strengthening people-to-people exchanges is an inevitable choice to enhance ASEAN-China mutual understanding, eliminate misunderstandings and doubts, and promote people-to-people connectivity. The two sides should fully play the natural advantages of geographic proximity and cultural affinity, constantly expand two-way personnel exchanges, promote face-to-face communication, and enhance mutual understanding and friendship. Both sides should deepen



cooperation in education, culture, tourism and other fields and promote exchanges and mutual learning among different cultures through cuisine, music and others. The exchanges of think tanks, media and youth should also be strengthened to expand the participation of the people, enhance the people's recognition of ASEAN-China relations, make the concept of cooperation more deeply rooted in the hearts of the people, and consolidate the foundation of ASEAN-China Strategic Partnership.

The participants said that the development of ASEAN-China relations is facing new historical opportunities and broad prospects. At the same time, against the background of complicated and changeable international and regional situation, ASEAN-China relations also face new challenges. On the base of past successful experience, the two sides should continue to uphold the spirit of win-win cooperation, seize new opportunities, tackle new challenges, eliminate obstacles and upgrade ASEAN-China relations to achieve greater development, so as to better benefit the people in the region.

2018年3月28日,出席庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会的各方嘉宾围绕“新时代、新愿景、新机遇”主题,回顾总结中国—东盟建立战略伙伴关系15年来的经验与启示,就打造经贸合作新格局、把握创新合作新机遇、开拓人文交流新局面等议题深入研讨,积极交流互动,踊跃建言献策,现场气氛热烈。

与会嘉宾高度评价中国—东盟战略伙伴关系取得的丰硕成果以及为地区繁荣稳定作出的突出贡献。他们表示,中国和东盟1991年建立对话关系,2003年建立战略伙伴关系,走过了非凡的历程。战略伙伴关系的确立,为双方关系明确了发展方向、奠定了政治基础、搭建了合作框架、注入了强劲动力,有力地推动了双方在政治安全、经济合作、人文交流等诸多领域的全方位合作。如今的中国—东盟关系,已成为东盟对话伙伴关系中最具活力、最富内涵、最有成效的一组关系,日益走向成熟。当前,中国—东盟关系正处于承前启后、提质升级的关键节点。应从战略角度看待中国—东盟关系的重要意义,进一步规划好双方关系发展的蓝图,重点加强“一带一路”建设与《东盟互联互通总体规划2025》的对接,通过商谈制订“中国—东盟战略伙伴关系2030年愿景”,为双方关系发展提供更加清晰的指引,打造更为紧密的中国—东盟命运共同体。应继续加强沟通交流,深化传统和非传统安全领域合作,努力消除误解,有效管控分歧,不断增进政治互信,共同维护地区和平稳定。继续坚持东盟在地区合作中的中心地位,推动各类地区合作机制协调发展,助力东盟共同体建设和亚洲区域合作。

专家学者们表示,经贸合作是中国—东盟关系发展的重要驱动力。中国和东盟经济互补性强,互为重要的贸易伙伴,中国已连续9年是东盟第一大贸易伙伴,东盟连续7年是中国第三大贸易伙伴,2017年双边贸易额突破5000亿美元,再创新高。双方一系列重大基础设施互联互通项目取得突破性进展,产业园区建设发展成果丰硕,双向投资规模不断扩大。在当前世界经济复苏乏力、“逆全球化”思潮蔓延、贸易保护主义抬头的情况下,中国和东盟各自经济发展以及双方合作成为全球为数不多的亮点。双方应继续携手努力,培育壮大合作新动能,共塑互利合作新模式、新格局。要继续借助“一带一路”倡



议和东盟经济共同体建设深入推进的有利契机,深入挖掘合作潜力,拓宽合作领域,提升合作水平。加强宣传推广,使更多的企业从中国—东盟自贸区及其升级版中获益,并推动尽快达成区域全面经济关系协定(RCEP)。优化贸易投资结构,加大对中小微企业扶持力度,完善地区产业链和价值链,建立统一的物流标准体系,加快跨境经济区建设,拓展海洋经济领域合作,支持澜沧江—湄公河合作、东盟东部增长区等次区域机制发展,鼓励更多省市和地区参与中国—东盟合作。确保相关合作倡议更加贴近民众、服务民生,给广大民众带来更多实实在在的获得感。

专家学者们认为,当前以云计算、大数据、互联网为基础的第四次工业革命正成为经济增长转型的强劲动力,数字经济成为撬动全球经济的新动能。中国和东盟国家领导人共同将今年确定为中国—东盟创新年,顺应了时代潮流,契合了双方发展重点和需求,将为双方合作开辟更加广阔的前景。应加强互学互鉴,充分发挥各自优势,积极加强电子商务、智慧城市、信息技术等领域合作,携手共筑信息丝绸之路,共享数字经济红利。继续支持创新合作机制建设,充分发挥中国—东盟技术转移中心、中国科学院曼谷创新合作中心等平台的作用,提升合作质量和效率。要加大力度培养更多创新型人才,鼓励和支持更多的年轻人创新创业。在推动科技创新的同时,也要注重理念创新,注重推进以人为本的社会创新,不断丰富中国—东盟合作及地区合作的内涵。

专家学者们表示,人文交流已成为中国—东盟关系的重要支柱,为夯实双方关系的民意和社会基础发挥了不可或缺的作用。新形势下进一步加强人文交流,是中国—东盟增强理解互信、消除误解疑虑、促进民心相通的必然选择。双方要充分发挥地缘相近、文化相通、人文相亲的天然优势,不断扩大双向人员往来,促进民众之间面对面的沟通交流,增进彼此了解和友谊。积极深化教育、文化、旅游等领域合作,借助美食、音乐等媒介,促进不同文化交流互鉴。加强智库、媒体、青年交流,扩大民众的参与度,提升民众对中国—东盟关系的认知和认同,使合作理念更加深入人心,筑牢中国—东盟战略伙伴关系的根基。

与会嘉宾表示,中国—东盟关系发展面临新的历史机遇,前景广阔。与此同时,在国际地区形势复杂多变的大背景下,中国—东盟关系也面临新的挑战。双方应继续秉持合作共赢的精神,在总结成功经验基础上,抓住新机遇,应对新挑战,排除干扰,推动中国—东盟关系不断提质升级,取得更大发展,更好地造福本地区民众。

# International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership Successfully Held in Nanning

## 庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年国际研讨会在南宁成功举办



In the evening of 28 March 2018, the Closing Ceremony of the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership was held in Nanning after a whole day of lively discussions. Mr. Liu Zhengdong, Vice Chairman of the Political Consultative Conference of Guangxi Zhuang Autonomous Region and Secretary of the Party Committee of Guangxi University, and H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of the Republic of the Union of Myanmar, delivered remarks at the closing ceremony.

Vice Chairman Liu Zhengdong spoke highly of the positive outcomes of the symposium. He acknowledged that all experts had extensive, intensive and productive academic exchanges on the theme “New Era, New Vision, New Opportunities”, and analyzed the development process, achievements as well as opportunities and challenges since the establishment of ASEAN-China Strategic Partnership 15 years ago. All participants shared their opinions and observations, and contributed many strategic, comprehensive and innovative views and suggestions for deepening ASEAN-China relations and pushing forward the building of ASEAN-China Community of a Shared Future, which laid a good foundation for the prospective, targeted and reserved researches in future. Currently, China and ASEAN are working jointly to build a higher level of strategic partnership and the future is bright. Guangxi University would like to join hands with all sectors and make more contributions to continuously promoting ASEAN-China cooperation and ASEAN-China Community of a Shared Future.

Ambassador Thit Linn Ohn congratulated on the success of the symposium. He said that China and ASEAN countries are good neighbours and partners connected by land and sea. China and ASEAN remained firmly committed to good-neighbourliness and friendship, continuously strengthened high-level exchanges and policy communication, enhanced political and security cooperation as well as people-to-people exchanges, which provided a strong impetus for regional economic cooperation. He said in recent years, ASEAN and China have been holding a series of “ASEAN-China Year” activities on science and technology, education, culture and tourism. This year is designated as the ASEAN-China Year of Innovation. China has been pursuing a strategy of innovation-driven development, and ASEAN is also laying strategic priority on innovation development. There is

large potential for both sides to enhance innovation cooperation. During the symposium, experts and scholars from ASEAN and China actively discussed and exchanged views on the experiences and inspiration of 15 years of ASEAN-China Strategic Partnership, shared ideas and insights on ASEAN-China economic and trade cooperation, new opportunities for innovation cooperation and how to promote the people-to-people exchanges. He believed that this symposium would help raise the both peoples’ awareness of the relations between ASEAN and China. He hoped that ASEAN and China would continue to strengthen the relations by respecting each other, jointly safeguarding the regional peace and development and advancing cooperation in all dimensions at all levels in multiple areas.

Participants extended their congratulations on the success of the symposium and sincere appreciation to the hosts for providing such an important opportunity for experts and scholars from China and ASEAN to have face-to-face and thought-provoking exchanges on advancing cooperation. They all believed that the ASEAN-China Strategic Partnership could achieve greater development in the new era and make greater contribution to the peace, stability and prosperity of this region.

2018年3月28日傍晚，经过一整天的热烈讨论，“新起点、新愿景、新机遇”庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会在南宁举行了闭幕式。广西壮族自治区政协副主席、广西大学党委书记刘正东、缅甸驻华大使吴蒂林翁在闭幕式上先后致辞。

刘正东副主席高度评价研讨会取得的积极成果，表示各位专家围绕“新时代、新愿景、新机遇”主题开展了广泛深入、富有成效的学术交流，梳理和分析了中国—东盟建立战略伙伴关系15周年来的历程、取得的成就以及面临的机遇和挑战。大家各抒己见、畅所欲言，为深化中国—东盟关系，推动中国—东盟命运共同体的建设提出了不少具有战略性、综合性以及创新性的重要观点和建议，这为后续开展前瞻性、针对性、储备性的研究提供了良好基础。当前，中国与东盟正致力于打造更高水平的战略伙伴关系，相信未

来的道路将更加宽广。广西大学愿与各界携手努力，为继续推进中国—东盟合作、打造中国—东盟命运共同体贡献更大力量。

吴帝林翁大使祝贺研讨会圆满成功。他表示，中国与东盟是山水相邻的好邻居、好伙伴。双方坚持睦邻友好政策，保持密切高层交往和政策沟通，不断推进政治安全合作，持续深化人文交流，各领域务实合作取得丰硕成果，为地区经济发展注入了强劲动力。近年来，东盟与中国围绕文化、教育、旅游等领域举办了一系列主题年活动。今年是东盟—中国创新年，中国正大力实施创新驱动发展战略，东盟也将创新发展放到重要地位，双方开展创新领域合作潜力巨大。此次研讨会上，东盟与中国的专家学者围绕东盟—中国战

略伙伴关系 15 年来的经贸合作、人文交流、创新合作以及未来发展的机遇与挑战等进行了积极探讨，提出了许多好的建议，相信这将有助于增强双方民众对东盟—中国关系发展的了解，期待东盟与中国继续相互尊重，共同维护地区和平与发展，推动各领域交流合作不断取得新的更大成果。

与会嘉宾纷纷祝贺研讨会成功举办，感谢主办方为中国—东盟专家学者提供了一次面对面交流、激荡思想、启发思考、共谋合作的重要机会。相信在各界的共同努力下，中国—东盟战略伙伴关系在新时期一定会取得更大发展，为本地区和平、稳定与繁荣作出更大贡献。

## Participants Attending the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership Visited Nanning

### “庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年国际研讨会”嘉宾在南宁参访

On 29 March 2018, ASEAN-China Centre (ACC) organized the participants attending the International Symposium on Celebrating the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership to visit ASEAN-China Information Harbor (CAIH) and Guangxi Planning Exhibition Hall (GPEH). Attended the event were H.E. Dr. Hoang Anh Tuan, Deputy Secretary-General of ASEAN, H.E. Mr. Thit Linn Ohn, Ambassador of Myanmar to China, and H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ACC.

CAIH is an important platform established in accordance with the Belt and Road initiative to build a closer ASEAN-China Community of a Shared Future. Ground breaking in September 2015, CAIH is committed to deepening network connectivity, information communication and mutual beneficial cooperation, through creating platforms of information and communication infrastructure, information sharing, technological cooperation, economic service and people-to-people exchanges, to develop

Internet economy in a wider scope covering more sectors and reaching greater depth, so as to build the Informational Silk Road. According to the plan, till 2025, CAIH will build “One Base, One Center, One Axis and Two Groups” with over 90 pivotal projects and a total investment volume of RMB 75 billion. Nanning is building the Nanning Core Base of CAIH in Wuxiang New District, which consists of headquarters and industrial projects. The delegation visited the showroom, and carefully listened to the briefing. The development of CAIH impressed the delegates deeply and they are all optimistic about CAIH’s future development.

GPEH consists of three storeys and 26 halls. Guided by the GPEH staff, the delegation reviewed the historical development of Guangxi from prehistoric period to Qin Dynasty, Han Dynasty till the founding of new China. They experienced the unique charms of various minority ethnic groups in Guangxi, learned the 13th Five Year Plan of Guangxi, plans to



build the land corridor to connect the Belt and Road as well as the cultural and tourism resources of cities like Nanning, Liuzhou and Guilin. The delegates were deeply interested and actively interacted with the GPEH staffs, exchanged views on the history of ASEAN-China relations and discussed new ideas to further the exchanges and cooperation. They all said that they had learned a lot through the visit, which enabled them to know better about the social and economic development of Guangxi and the important role played by Guangxi in the overall ASEAN-China relations.

2018年3月29日，中国—东盟中心组织出席“庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会”嘉宾在南宁参访中国—东盟信息港、广西规划馆。东盟副秘书长黄英俊、缅甸驻华大使吴帝林翁、中国—东盟中心秘书长杨秀萍等参加。

建立中国—东盟信息港是落实“一带一路”倡议、建设更为紧密的中国—东盟命运共同体的重要举措。项目于2015年9月正式启动建

设，以深化网络互联、信息互通、合作互利为基本内容，通过搭建基础设施、信息共享、技术合作、经贸服务和人文交流五大平台，推动发展更广范围、更宽领域、更深层次的互联网经济，共筑“信息丝绸之路”。根据规划，从现在到2025年，中国—东盟信息港将按照“一基地、一中心、一轴、两组团”布局，重点建设90多个项目，总投资超过750亿元人民币。南宁市在五象新区打造中国—东盟信息港南宁核心基地，由总部基地、产业项目两大板块组成。代表团参观展厅，认真听取了介绍，对信息港建设取得的进展印象深刻，对其发展前景充满期待。

广西规划馆展示区分为3层，共设有26个展厅。大家在规划馆工作人员引导下，重温广西从史前、秦、汉直至建国后的历史沿革，领略广西各少数民族风情，了解广西“十三五规划纲要”、衔接“一带一路”南北陆路新通道规划以及南宁、柳州、桂林等城市的文化特色和旅游资源。大家兴致盎然，与规划馆工作人员积极互动，交流对中国—东盟历史渊源的新感悟，探讨未来进一步交流合作的新想法。嘉宾们纷纷表示不虚此行，收获颇多，他们对广西经济社会发展、广西在推动中国—东盟关系发展中的重要作用有了更加深入的认识。

## ACC Secretary-General Met with Deputy Secretary-General of ASEAN

### 杨秀萍秘书长与东盟副秘书长黄英俊会面

On 29 March 2018, H.E. Mme. Yang Xiuping, Secretary-General of ASEAN-China Centre (ACC), met with H.E. Dr. Hoang Anh Tuan, Deputy Secretary-General of ASEAN and exchanged views on ASEAN-China practical cooperation. Ms. Fifi Anggraini Arif, Senior Official of ASEAN Secretariat, and Mr. Zhang Xuehai, Deputy Director of Information and Public Relations Division of ACC, were present.

Secretary-General Yang Xiuping thanked Deputy Secretary-General Hoang Anh Tuan for attending the International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership, and expressed her appreciation to ASEAN Secretariat for its long-term support and assistance to ACC. She briefed on ACC's recent work and said that in line with the 15th anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Year of Innovation, ACC is actively implementing 21 flagship programmes as approved by the Joint Council, making vigorous efforts to promote cordial exchanges and cooperation in the fields of trade, investment, education, culture, tourism as well as information and media. ASEAN-China relations are at an important stage connecting the past and the future. ACC would like to strengthen communication and coordination with ASEAN Secretariat to jointly make greater contributions to enhancing the comprehensive development of ASEAN-China Strategic Partnership.

Deputy Secretary-General Hoang Anh Tuan congratulated on the success of the symposium and spoke highly of the numerous and effective efforts made by ACC to promote ASEAN-China relations. He said that as important strategic partners, ASEAN and China kept a good momentum of development. Both sides have undertaken remarkable cooperation in the fields of political security, trade and investment as well as people-to-people exchanges and formed an all-round cooperation framework. As an important year for both sides, ASEAN and China would hold a series of colourful

activities to celebrate the 15th Anniversary of ASEAN-China Strategic Partnership and the ASEAN-China Innovation Year in 2018, which would inject new impetus to the development of the bilateral relations. He said ASEAN Secretariat attaches great importance to the ASEAN-China relations and is willing to continue to keep close contact with ACC, and jointly push forward the bilateral cooperation to achieve more outcomes.

2018年3月29日，中国—东盟中心秘书长杨秀萍与东盟副秘书长黄英俊会面，就中国—东盟务实合作等交换意见。东盟秘书处高级官员阿里芙、中心新闻公关部副主任张学海等参加。

杨秀萍秘书长感谢黄英俊副秘书长应邀出席庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系15周年国际研讨会，感谢东盟秘书处长期以来对中心工作的大力支持和协助，介绍了中心近期工作情况。她表示，围绕今年中国—东盟建立战略伙伴关系15周年和中国—东盟创新年，中心正在积极实施联合理事会批准的21个旗舰项目，扎实推进贸易、投资、教育、文化、旅游和新闻媒体等领域友好交流合作。中国—东盟关系当前正处在承前启后、继往开来的重要阶段。中心愿同东盟秘书处继续加强沟通联系，携手努力，为中国—东盟战略伙伴关系的全面深入发展贡献更大力量。

黄英俊副秘书长祝贺研讨会成功举办，高度评价中心为东盟—中国关系发展所做的大量卓有成效的工作。他表示，中国是东盟的重要对话伙伴，双方关系发展保持良好势头，在政治安全、经贸投资、人文交流等领域开展了成效显著的合作，形成了全方位的合作格局。今年是一个重要年份，双方将围绕东盟—中国建立战略伙伴

关系 15 周年和东盟—中国创新年开展一系列丰富多彩的活动，将为双方关系发展注入新的动力。东盟秘书处高度重视东盟—中国关

系，愿继续同中国—东盟中心保持密切联系，携手推动双方合作取得更多成果。

## ACC Attended South-South Cooperation and Women's Development Forum

### 中国—东盟中心参加南南合作与女性发展论坛

On 28 March 2018, officers of Trade and Investment of ASEAN-China Centre (ACC) attended South-South Cooperation and Women's Development Forum in Yenching Academy of Peking University.

The Forum was co-hosted by the Charhar Institute, UN Women and Yenching Academy of Peking University. Mr. Zhang Guobin, Vice Chairman of the Charhar Institute, and Ms. Julia Broussard, UN Women China Country Programme Manager, attended the forum and made opening remarks. Focusing on the development of women in Africa and Asia, scholars from Women and Children Special Committee of China Association for Promoting Democracy (CAPD), Chinese Women's Research Society, Peking University and Party School of the Central Committee of CPC, discussed how to reduce poverty and improve the living conditions of rural women in developing countries via South-South Cooperation. The forum also discussed China's efforts to help women's development in terms of education and poverty alleviation and called on more countries to join the

efforts to promote gender equality and enhance women's rights and welfare.

2018 年 3 月 28 日，中国—东盟中心贸易投资部官员参加了在北京大学燕京学堂举办的南南合作与女性发展论坛。

论坛由察哈尔学会、联合国妇女署、北京大学燕京学堂共同举办。察哈尔学会秘书长张国斌、联合国妇女署中国国别主任汤竹丽出席开幕式并致辞。来自民进中央妇女儿童专委会、中国妇女研究会、北京大学、中央党校等机构和院校的嘉宾学者围绕非洲、亚洲女性发展问题，共同探讨通过南南合作帮助发展中国家农村妇女脱离贫困、提高生活水平，以及中国在教育、扶贫等方面帮助女性发展做出的努力等，呼吁更多国家参与到推动性别平等、提高妇女权益的行动中来。

## ACC Attended Promotional Activity of China International Fair on Trade in Services

### 中国—东盟中心出席中国国际服务贸易交易会宣传推广活动

On 29 March 2018, the 60-Day Countdown Event for the Fifth China Beijing International Fair for Trade in Services was held in Beijing. Mr. Guo Chuanwei, Director of Trade and Investment Division of ASEAN-China Centre (ACC), attended the event.

During the event, the organizing committee of the Fair briefed on the progress of the preparation, the exhibition plan and activity arrangements. Representative from the Ministry of Commerce gave remarks on the progress of China's trade in services, its main features, future innovation and development and how to establish the brand of "Chinese Services". Afterwards, the host signed cooperation documents with the participants, supporters and important organizers of the Fair.

This year's Forum will focus on the Belt and Road under the theme of "Openness, Innovation, and Integration". The exhibition area will be 50,000 square meters. More than 120 events will be held including the Summit on Global Trade in Services, international forums, industrial symposiums and trade fairs, etc.

The aim is to build an authoritative and influential exhibition platform for trade in services in China.

2018 年 3 月 29 日，第五届中国（北京）国际服务贸易交易会倒计时 60 天宣传推广活动在京举行，中国—东盟中心贸易投资部主任郭传维参加了相关活动。

活动中，组委会通报了本届交易会的筹备情况和展区规划、以及交易会的整体活动安排等情况。商务部代表就中国服务贸易发展现状、主要特点和未来创新发展、打造“中国服务”品牌等作了发言。活动中，交易会的主办方还与参与方、支持方以及交易会重要活动的组织者签署了合作文件。

据介绍，本届交易会将以“一带一路”为主线，突出“开放、创新、融合”主题，设立 5 万平米的展区，举办全球服务贸易峰会、国际论坛、行业研讨会、交易洽谈会等 120 余场活动，力争打造有权威和有影响的中国服务贸易展示和交易平台。

## ACC CHRONOLOGY

## 中国—东盟中心大事记

2018.01.01–2018.03.31

<b>2018.01.05</b>	ACC Secretary- General Met with Chinese Ambassador- designate to ASEAN 杨秀萍秘书长同中国候任驻东盟大使黄溪连会面
<b>2018.01.08-12</b>	ACC Secretary- General Attended ACC's 10th Session of Lecture Series by ASEAN and Chinese Ambassadors in Sanya and Participated in the 12th China (Sanya) International Orchid Show 杨秀萍秘书长出席中国—东盟中心在三亚举办的第十期“中国和东盟大使系列演讲”活动并参加第12届三亚国际兰花博览会
<b>2018.01.08</b>	China- Viet Nam Traditional Spring Festival Picture Exhibition Opened in Beijing “中国—越南传统年画联展”在北京开幕
<b>2018.01.15-17</b>	ACC Attended the 40th EABC Series Meetings 中国—东盟中心出席第40届东亚商务理事会系列会议
<b>2018.01.16-17</b>	ACC Secretary- General and Chairman of China- ASEAN Business Association Visited Guangxi 杨秀萍秘书长、中国—东盟商务协会总会主席林玉唐访问广西
<b>2018.01.18</b>	ACC Organized a Familiarization Trip for ASEAN Media Officials to Visit Chinese Media in Beijing 中国—东盟中心组织东盟国家驻华大使馆官员和驻京记者参访中国媒体
<b>2018.01.23</b>	ACC Held Media Networking Meeting Among Media Officials of ASEAN Embassies in China, ASEAN Media in Beijing and Chinese Leading Media 中国—东盟中心举办东盟国家驻华使馆新闻官员和驻京记者与中国主流媒体座谈交流活动
<b>2018.01.24-26</b>	ACC Secretary- General Attended the 37th ASEAN Tourism Forum and the 10th Informal Meeting among Secretaries- General of ACC , AKC and AJC in Chiang Mai 杨秀萍秘书长出席在清迈举行的第37届东盟旅游论坛及中国—东盟中心、韩国—东盟中心、日本—东盟中心秘书长第十次非正式会议
<b>2018.01.25</b>	Deputy Secretary- General of ASEAN for Socio- Cultural Community Visited ACC 东盟副秘书长翁贴到访中国—东盟中心
<b>2018.01.31</b>	ACC Held 2018 Spring Festival Reception 中国—东盟中心举办2018年新春联谊会
<b>2018.02.01</b>	The 1st Session of 2018 ACC Joint Executive Board Working Group Meeting Held 中国—东盟中心举行2018年首次联合执行委员会工作组会议

## ACC CHRONOLOGY

## 中国—东盟中心大事记

2018.01.01–2018.03.31

<b>2018.02.01-03</b>	ACC Co- organized Beijing One Belt and One Road Cultural Tour in the Philippines 中国—东盟中心在菲律宾协办 “北京一带一路文化之旅”
<b>2018.02.02</b>	Spring Line: First China Gourmet Festival Opened in Yangon, Myanmar “莱河之春” 第一届中国美食节在缅甸仰光开幕
<b>2018.02.02</b>	ACC Attended 2018 China- ASEAN Network and Media Cooperation Seminar & China-ASEAN Media Cooperation and Exchange Annual Meeting 中国—东盟中心代表参加中国—东盟网络与媒体合作研讨会暨中国—东盟媒体合作年会
<b>2018.02.05-07</b>	ACC Director of Trade and Investment Division Paid Working Visit to Lanzhou 中国—东盟中心贸易投资部主任李元赴兰州进行工作交流
<b>2018.02.06</b>	ACC Secretary- General Met with Secretary- General of Trilateral Cooperation Secretariat 杨秀萍秘书长会见中日韩三国合作秘书处秘书长李钟宪一行
<b>2018.03.04-10</b>	ACC Attended the 6th ASEAN+3 Village Leaders Exchange Program 中国—东盟中心代表出席第六届 “东盟与中日韩村官交流项目”
<b>2018.03.05</b>	ACC Attended the Opening Ceremony of ACC-Yalong Donation to Cambodia Training Programme 中国—东盟中心代表参加对柬埔寨职教设备捐赠培训项目开班仪式
<b>2018.03.06</b>	Director- General of Economic Affairs Department of Ministry of Foreign Affairs of Lao PDR Led a Delegation to Visit ACC 老挝外交部经济司司长宋甘率团访问中国—东盟中心
<b>2018.03.06</b>	ACC Attended ASEAN+3 Conference on Interpreting Natural and Cultural Heritage Towards Quality Guiding and Satisfied Tourists in Siem Reap 中国—东盟中心代表出席在柬埔寨暹粒举办的东盟与中日韩自然与文化遗产旅游开发研讨会
<b>2018.03.08</b>	ACC Organized Female Diplomats of ASEAN Embassies in China and Foreign Ministry of China to Visit Soong Ching Ling Children's Science and Technology Museum 中国—东盟中心组织东盟国家驻华使馆和中国外交部女外交官参观宋庆龄青少年科技文化交流中心
<b>2018.03.12</b>	ACC Participated in the 2nd ASEAN Tourism Marketing Partnership (ATMP) Meeting in Manila 中国—东盟中心代表出席在马尼拉举办的第二届东盟旅游营销合作伙伴会议

## ACC CHRONOLOGY

## 中国—东盟中心大事记

2018.01.01–2018.03.31

<b>2018.03.14–16</b>	ACC Secretary- General Attended the 6th SEAMEO- ACC- GPDE Tripartite Meeting and Paid Working Visit to Thailand 杨秀萍秘书长出席中国—东盟中心、东南亚教育部长组织、中国—东盟教育交流周组委会秘书处第六次三方会议并对泰国进行工作访问
<b>2018.03.15</b>	Trainees for 2018 Seminar on China- Thailand Business Culture Integration Visited ACC 泰国商业文化融合研修班学员访问中国—东盟中心
<b>2018.03.20–22</b>	ACC Secretary- General Paid Working Visit to Macao 杨秀萍秘书长对澳门进行工作访问
<b>2018.03.21</b>	Lao Delegation for the 2018 Seminar on China' s Development Aid Project Visited ACC 老挝中国援助项目管理研修班学员访问中国—东盟中心
<b>2018.03.22</b>	ACC Participated in the Lancang- Mekong Vocational Education Forum 中国—东盟中心代表出席澜湄职业教育论坛
<b>2018.03.24</b>	ACC Attended the Press Conference of 2018 China National Robotics Development Forum & 2018 RoboCup China Open 中国—东盟中心参加 2018 年国家机器人发展论坛暨 RoboCup 机器人世界杯中国赛新闻发布会
<b>2018.03.27–29</b>	ACC Hosted International Symposium on Celebrating the 15th Anniversary of ASEAN- China Strategic Partnership in Nanning, Guangxi 中国—东盟中心在广西南宁主办庆祝中国—东盟建立战略伙伴关系 15 周年国际研讨会
<b>2018.03.28</b>	ACC Attended South- South Cooperation and Women' s Development Forum 中国—东盟中心参加南南合作与女性发展论坛
<b>2018.03.29</b>	ACC Attended Promotional Activity of China International Fair on Trade in Services 中国—东盟中心出席中国国际服务贸易交易会宣传推广活动





# NASEAN-China Centre Newsletter 中国—东盟中心新闻通讯NEWSLETTER



Address: No. 43 Liangmaqiao Road, Chaoyang District,  
Beijing, China 100600  
Tel: 86-10-65321660-655  
Fax: 86-10-85322527  
Website: [www.asean-china-centre.org](http://www.asean-china-centre.org)  
Email: [iprd@asean-china-centre.org](mailto:iprd@asean-china-centre.org)  
Microblog: [weibo.com/aseanchinacentre](http://weibo.com/aseanchinacentre)

地址: 中国北京市朝阳区亮马桥路 43 号  
邮编: 100600  
电话: 86-10-65321660-655  
传真: 86-10-85322527  
网址: [www.asean-china-centre.org](http://www.asean-china-centre.org)  
电邮: [iprd@asean-china-centre.org](mailto:iprd@asean-china-centre.org)  
微博: [weibo.com/aseanchinacentre](http://weibo.com/aseanchinacentre)